La edición autogestiva en Milpa Alta.
Dos casos de estudio: Calpulli Tecalco y Contraviento Atoltecayotl 2004-2022

Isela Xospa Cruz

Idónea Comunicación de Resultados
MAESTRÍA EN DISEÑO Y PRODUCCIÓN EDITORIAL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA
UNIDAD XOCHIMILCO

DIVISIÓN DE CIENCIAS Y ARTES PARA EL DISEÑO

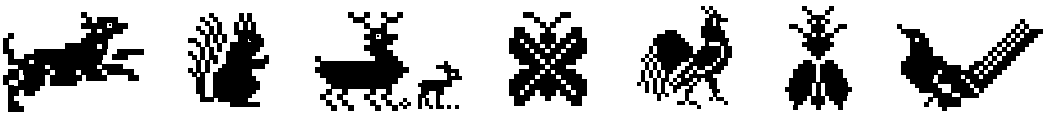
La edición autogestiva en Milpa Alta.
Dos casos de estudio: Calpulli Tecalco y Contraviento Atoltecayotl 2004-2022

Idónea Comunicación de Resultados
que para obtener el grado de
Maestra en Diseño y Producción Editorial
presenta Isela Xospa Cruz

Tutora: Dra. María del Pilar López Martínez
Comité lector: Dra. Mariana Ozuna Castañeda y Mtro. Javier Galicia Silva

18 de marzo de 2024

Casa abierta al tiempo
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
METROPOLITANA
Unidad Xochimilco



La edición autogestiva en Milpa Alta. Dos casos de estudio: Calpulli Tecalco y Contraviento Atoltecayotl 2004-2022

2024, Isela Xospa Cruz
Concepto e investigación: Isela Xospa
Diseño editorial: Mariko Lugo y Ricardo Cardona
Cuidado de la edición: Karla Cano y Ricardo Cardona
Fotografía: Olga Palacios e Isela Xospa
Licencia Creative Commons: Atribución-No Comercial-No Derivadas (CC BY-NC-ND)

Se terminó de imprimir en febrero de 2024, en los talleres de Grupo Espinoza, ubicados en calle Centeno 195, colonia Valle del Sur, C. P. 09819, alcaldía Iztapalapa, Ciudad de México. El tiraje consta de trece ejemplares. Las fuentes tipográficas son Fira Sans, diseñada por Carrois Apostrophe, y Kukulkán, diseñada por Raúl Plancarte. Editado e impreso en México.

****////\\\\ΔΔΔΔ

Éste es un trabajo colaborativo: muchas personas se sumaron entregando sus saberes, experiencia, historias de vida, cariño y cuidados. Mi gratitud es para quienes me compartieron, guiaron, leyeron, comentaron, corrigieron, formaron, diseñaron y apoyaron de todas las formas la existencia de este texto.

****////\\\\ΔΔΔΔ

Contenido

1 Introducción • 11

1.1 Objetivo —19
1.2 Objetivos particulares —19
1.3 Hipótesis —20
1.4 Marco teórico —20
1.5 Metodología —26
1.6 Estado de la cuestión —29

2 Contexto histórico y editorial • 33

2.1 Actualidad del campo editorial en Milpa Alta —44
2.2 Ubicación local, nacional e internacional —51

3 Casos de estudio • 57

3.1 Calpulli Tecalco —59
3.1.1 La primera publicación —63
3.1.2 Motivaciones —65
3.1.3 Objetivos —66
3.1.4 Público al que dirigen sus publicaciones —71
3.1.5 Línea editorial (temas de sus publicaciones) —73
3.1.6 Publicación icónica (de alto impacto comunitario) —73
3.1.7 Región (territorio de distribución de publicaciones) —75
3.1.8 Procesos —76

3.2 Contraviento Atoltecayotl —79
3.2.1 La primera publicación —83
3.2.2 Motivaciones —87
3.2.3 Objetivos —87
3.2.4 Público al que dirigen sus publicaciones —94
3.2.5 Temas —95
3.2.6 Publicación icónica (de alto impacto comunitario) —96
3.2.7 Región (territorio de distribución de publicaciones) —97
3.2.8 Procesos —97
3.2.8.1 Procesos a partir de las convocatorias —99

4 ANÁLISIS EDITORIAL • 101
Calpulli Tecalco —102
Contraviento Atoltecayotl —106
4.1 Producción editorial —109
4.1.1 Calpulli Tecalco —109
4.1.2 Contraviento Atoltecayotl —122
4.2 Impacto local —134
4.3 Supuestos problemas, verdaderos problemas y soluciones —137
4.4 Códigos de comunicación detectados —140
4.5 La relevancia de especializarse en procesos editoriales —143
4.6 La construcción de un catálogo editorial —145
4.7 Los modelos de distribución alternativa —146
4.8 La ética editorial: agenda pendiente —147

5 CONCLUSIONES • 155

6 BIBLIOGRAFÍA • 161
Entrevistas —166

La edición autogestiva en Milpa Alta.

Dos casos de estudio: Calpulli Tecalco y Contraviento Atoltecayotl

2004-2022

****////\\\\ΔΔΔΔ

****////\\\\ΔΔΔΔ

1 Introducción

La presente investigación surge de la necesidad de dar cuenta del fenómeno editorial autogestivo en Milpa Alta y de su importancia como estrategia de resistencia y memoria comunitaria. Hace tiempo se cuestiona al mundo hegemónico que ha dictado el cómo, el porqué y desde dónde se genera el conocimiento sobre las poblaciones originarias; el libro —que una vez sirvió como herramienta evangelizadora, moralizadora y de imposición de un pensamiento occidental— es ahora utilizado como una herramienta de liberación y contraposición al conocimiento impuesto, que desde las experiencias autogestivas lo cuestiona. Las sociedades que una vez fueron sometidas con ese libro impreso ahora lo utilizan para reescribir su historia y lo usan como objeto legitimador[1] de sus propios saberes y conocimientos.

1 Lorde Audre, en su manifiesto *The Master's Tools Will Never Dismantle the Master's House*, afirma que las herramientas del maestro nunca desmantelarán la casa del maestro; así, pues, es posible vencer a ese maestro temporalmente en su propio juego, pero nunca lograremos un cambio genuino. Sin embargo, la presente investigación encontró que los editores entrevistados ven en el libro una herramienta que sí ofrece posibilidades de cambio y refuncionalización; o sea, la posibilidad de generar productos nuevos a partir de los existentes. No dejo de lado las discusiones en torno a la colonización que han llevado a profundas reflexiones al respecto, sobre todo, en ámbitos académicos, pero me parece importante mencionar que dichas preocupaciones no son siempre las de las comunidades afectadas y que, para éstas, las llamadas herramientas del maestro o del colonizador, sí pueden ser herramientas de rebeldía y construcción del discurso propio. Para el caso específico de la presente investigación, los entrevistados hicieron hincapié en que el libro es un artefacto que le da sentido a sus resistencias y posturas.

El fenómeno editorial autogestivo[2] —que reúne las estrategias de un colectivo social para lograr objetivos editoriales con autonomía en el manejo de recursos— lleva un largo camino trazado, no sólo en México, sino en otras latitudes del mundo. Ha sido fuertemente abrazado en las últimas décadas por los pueblos origiarios en una suerte de estrategia de registro de saberes, escritura de sus memorias, derechos lingüísticos y resistencias.[3]

Tradicionalmente, a los pueblos originarios de nuestro país se les ha recetado una dieta literaria diseñada desde el Estado Nación mexicano que dicta qué, cómo, cuánto y a quién deben leer.[4] A esta situación hay que sumar que la escuela pública, desde su instauración, tuvo la encomienda de castellanizar a sus pobladores. Es justamente desde la literatura y la educación pública propiciada por el Estado que se enseña e impone un modelo hegemónico de Estado

2 En el ámbito de la organización, la *autogestión* o *administración autónoma* —también llamada *proceso ejecutivo* en el contexto de un proceso de ejecución autónomo— es el uso de cualquier método, habilidad y estrategia a través de los cuales los partícipes de una actividad pueden guiar el logro de sus objetivos con autonomía en el manejo de los recursos. Aproximaciones conceptuales que parten de la definición de autonomía llaman *autogestión* a la constitución y funcionamiento de instituciones o comunidades basadas en la autonomía y en la capacidad de decisión de las personas. Fuente: "autogestión", https://shorturl.at/btIJ4
Fecha de consulta: 26 de noviembre de 2023.

3 Organizaciones y colectivos integrados por miembros de comunidades indígenas con publicaciones hechas bajo un modelo autogestivo: en Chiapas está el Taller Leñateros, que se ha distinguido por su independencia y autogestión a lo largo de varias décadas (https://tallerlenateros.com/); en Guerrero está Gusanos de la Memoria (https://bit.ly/3O6Vq2A); en Oaxaca: Colectivo Mixe o Colmix (https://colmix.org) y Kumoontun A. C. (https://www.facebook.com/Kumoontun) en la región ayuuk, y los zapotecas Dill Yel Nbán (https://www.facebook.com/yelnban/); y en Guatemala, el colectivo de mujeres tejedoras Mujeres de Afedes (https://www.facebook.com/mujeresafedes) que, además de defender y oponerse a la indebida apropiación cultural de sus textiles, lanzaron el libro hecho a mano *Los tejidos son libros que la colonia no pudo quemar*, en una suerte de demanda del respeto a sus derechos (el libro fue presentado en redes sociales el 24 de junio de 2020). Éstos son algunos de los ejemplos más relevantes.

4 Para constatar la ausencia casi total de contenidos referentes a los pueblos originarios vivos en la actualidad y su aportación a nuestro país basta revisar lo que el Consejo Nacional de Libros de Texto Gratuitos (CONALITEG) produce y distribuye de manera gratuita cada ciclo escolar entre las y los estudiantes inscritos en el sistema educativo nacional. Fuente: https://libros.conaliteg.gob.mx

Nación,[5] en el que los indígenas siempre serían inferiores y que para lograr solventar su estatus social deberán integrarse e identificarse como mexicanos.[6] Sin embargo, el papel de la edición ha sido de suma importancia en Milpa Alta, pues gracias a ésta, se tiene conocimiento de registros escritos que van desde la llegada de los colonizadores europeos en el siglo XVI, la escritura de los títulos primordiales, la Revolución mexicana, los testimonios de la lucha comunal y los registros académicos de un largo número de investigadores nacionales y extranjeros interesados en la cultura local.

El fenómeno de la edición autogestiva ha tenido un desarrollo significativo en los pueblos originarios de Milpa Alta.[7] Sus orígenes y procesos se encuentran dispersos a lo largo del tiempo, pero es posible identificarlos gracias a la gran cantidad de testimonios escritos e impresos que dan fe de su existencia.

Cabe mencionar que en la región también existe una importante producción editorial auspiciada por el gobierno local[8] que se ha enfocado principalmente

5 El término hegemonía deriva del griego *eghesthai*, que significa "conducir", "ser guía", "ser jefe"; o tal vez del verbo *eghemoneno*, que significa "guiar", "preceder", "conducir", y del cual deriva "estar al frente", "comandar", "gobernar". Por *eghemonia*, el antiguo griego entendía la dirección suprema del ejército. Se trata, pues, de un término militar. *Egemone* era el conductor, el guía y también el comandante del ejército. En el tiempo de la guerra del Peloponeso, se habló de la ciudad hegemónica, a propósito de la ciudad que dirigía la alianza de las ciudades griegas en lucha entre sí. Antonio Gramsci, *El materialismo histórico y la filosofía de Benedetto Croce*, México, Juan Pablos Editor, 1975, p. 32.

6 Existen registros históricos que describen el castigo de un mes de cárcel a los padres de familia en Milpa Alta que se negaran a enviar a sus hijos a la escuela o que se opusieran a cambiar su forma de vestir: "En esa época, gobernando nuestro padre Porfirio Díaz, los hombres sólo usaban camisa y calzón. Y les decía el prefecto: 'También les digo que ya no quiero que anden saliendo en calzón. Quiero que aprendan cómo deben andar en este pueblo. Si tienen hijos los deben mandar a la escuela, y también cambiar ustedes de ropa. Y si no tienen hijos sólo será necesario que cambien de ropa, (que compren pantalones). El que no obedezca se le encarcelará un mes. Aquí los cogerán presos. Ya es justo que se compren ropa'". Fragmento del libro *De Porfirio Díaz a Zapata, memoria Náhuatl de Milpa Alta* (Horcasitas, 2000:39-41).

7 Milpa Alta es una de las dieciséis alcaldías de la Ciudad de México y está compuesta por doce pueblos, nueve de ellos originarios. Milpa Alta es hogar de la comunidad indígena nahua más importante de la ciudad.

8 Me refiero al alcalde en turno, antes llamado jefe delegacional.

en la realización de monografías de la zona, recetarios de la gastronomía local, apuntes de historia, investigaciones antropológicas, geográficas y biológicas, así como una exitosa colección de relatos revolucionarios, resultado de un concurso a nivel local que invitó a la población a escribir sus testimonios.[9]

Mostrar lo propio ha sido preocupación central y recurrente de gran parte de las publicaciones producidas desde el gobierno local, la academia y de las creadas desde un modelo autogestivo que parte de la iniciativa de los pobladores.

Me permito citar el caso de mi abuelo materno, Luis Cruz Cabello, quien junto con un grupo de productores de nopal, organizó la primera feria del nopal en los años ochenta. Su estrategia fue obsequiar nopales y un recetario[10] editado de manera autogestiva, que incluía recetas para cocinar nopal a los visitantes; con ello, dieron fortaleza a su idea de comercializar e informar sobre sus propiedades alimenticias y de ingrediente multifacético en la gastronomía nacional.

Otro ejemplo importante es la colección *Historias de mi pueblo. Concurso Testimonial sobre la Historia* y *Cultura de Milpa Alta*, coordinada por el antropólogo Iván M. Gomezcésar Hernández y auspiciada por el gobierno local en 1992. La convocatoria logró reunir decenas de relatos que dieron origen a cinco tomos y cuya edición se agotó, con lo cual se convirtió en un tesoro para quienes lograron completarla y conservarla. La colección dio inicio a un suceso peculiar: daba testimonio de lo propio, pero desde la voz de las y los originarios, situación que

9 Un ejemplo de dichas publicaciones es el libro *Milpa Alta*, número 5 de la colección Delegaciones Políticas, publicado en 1988 por el Departamento del Distrito Federal y la Secretaría de Desarrollo Social, cuyo contenido brinda una monografía histórica de la región.

10 No se conoce evidencia física del recetario ni cuál fue su título. El testimonio de su existencia proviene del relato oral de la señora Aurora Cruz Robles, mujer campesina de Milpa Alta e hija de Luis Cruz Cabello, quien aseguró, en entrevista realizada en febrero del 2021, que su padre y otros organizadores de la feria se dieron a la tarea de editar, imprimir y regalar un recetario con el nopal como principal ingrediente. Luis Cruz Cabello fue un notable comunero defensor de los bosques de la demarcación. Su lucha y trabajo social no están registrados, pero se mantienen vivos en la memoria de las personas mayores del Barrio de la Santa Cruz, quienes lo reconocen como líder comunal e impulsor de los caminos de penetración de nopal en el Barrio de la Santa Cruz o Calpulli Collotlaxpana.

produjo un sentimiento identitario que la convirtió en un fenómeno editorial inédito del que por mucho tiempo hablaron todas las familias de la región.

Otro ejemplo es el de la publicación *Tohuehuetlalnantzin / Antigua es nuestra querida tierra*, de 2012, una lujosa publicación auspiciada por el gobierno local que buscó ser una monografía histórica de Milpa Alta y que plasmó datos relevantes que van de la época prehispánica hasta la Revolución. La publicación ha sido fuertemente criticada por los intelectuales locales,[11] pues la consideran incompleta y centrada en estudios realizados en las regiones cercanas a Milpa Alta y no en un estudio serio de la zona.

También está el caso de algunos intelectuales de la región que se centraron en el estudio de la lengua y cultura náhuatl desde la academia. Este grupo de nahuablantes y académicos ha producido y sigue produciendo textos, investigaciones y traducciones desde los institutos de investigación universitarios que dan testimonio de la riqueza cultural y lingüística de Milpa Alta y que aportan al conocimiento de la cultura e historia de esta comunidad. En seguida, enlisto y caracterizo a este distinguido grupo.

Librado Silva Galeana (1942-2014),[12] profesor en educación primaria y licenciado en Estudios Latinoamericanos. Se le reconoce como narrador, traductor e investigador interesado en el rescate de la lengua náhuatl, las tradiciones y forma de vida en comunidades indígenas. Silva Galeana hablaba náhuatl, inglés y japonés; asesoró a diversos investigadores y es autor de *Huehuehtlahtolli*, libro editado por el Fondo de Cultura Económica y la SEP (1991). Becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en 1993, fue distinguido con el premio Nezahualcóyotl en Lenguas Mexicanas en los años 1994 y 2000.

11 Angélica Palma, editora de Calpulli Tecalco, hizo mención del contenido del libro. Ella me regaló una copia impresa aclarando que se trataba de un libro interesante pero que, a su parecer, estaba incompleto y sin bases en estudios específicos sobre Milpa Alta (circa 2017).

12 Elina Hernández Carballido, "Librado Silva Galeana", *Enciclopedia de la Literatura en México*, 2005-2018. Fuente: http://www.elem.mx/autor/datos/107793

Julia Jiménez González, "Luz Jiménez" (1897-1965),[13] nahuablante, modelo de artistas plásticos, traductora, narradora e informante de antropólogos y lingüistas que visitaron la región en los años cincuenta; sus narraciones y traducciones, publicadas por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y sellos editoriales en el extranjero, ocupan un lugar relevante en la narrativa indígena de los pueblos nahuas de la ciudad de México. Luz Jiménez no ha tenido un justo reconocimiento como autora, pues se le otorgó únicamente el crédito como informante y no siempre como autora o traductora.

Isabel Ramírez Castañeda (1881-1943) fue una arqueóloga, antropóloga y etnóloga originaria de Milpa Alta. Es considerada la primera mujer arqueóloga de México. Hablaba y escribía en náhuatl, colaboró con Franz Boas y Herman K. Haeberlin en la serie de cuentos populares de Milpa Alta, publicados en 1924.[14] Su trayectoria y aportes a la arqueología mexicana —ciencia que ha tendido a ser principalmente ejercida por varones— han sido minimizados como la de muchas mujeres pioneras de su época.

José Concepción Flores Arce Xochimeh (1930-2012), nativo de Villa Milpa Alta, obtuvo en 1995 el primer lugar en el V Premio Literario de la Deutsche Welle,[15] organización de radio y televisión alemana, por su obra en náhuatl y español *Atzomolco*, distinción que recibió durante la Feria del Libro de Frankfurt, Alemania, el 12 de octubre de ese año. Flores Arce fue un excepcional autor y narrador nahuablante, cuyo deseo por difundir la lengua y la cultura nahua

13 Sus memorias fueron plasmadas en el libro *De Porfirio Díaz a Zapata. Memoria náhuatl de Milpa Alta,* recopilado y traducido por Fernando Horcasitas, cuya primera edición al español publicada por la UNAM data de 1968.

14 "Diez cuentos populares en náhuatl moderno". Boas F. y Haeberlin, H. K. *The Journal of American Folklore*, 37 (145/146), pp. 345-370. Fuente: https://www.jstor.org/stable/535128

15 No se encontró información precisa del monto del premio o la duración. Es posible que se llevara a cabo de 1990 hasta 1999, pero en su página web y en servidores de búsqueda, ha sido infructuosa la búsqueda de información actualizada. Fuente: https://corporate.dw.com/en/1995-1999/a-326569. Fecha de consulta: 3 de diciembre de 2023.

En entrevista con los editores de Contraviento Atoltecayotl, supe que el texto fue enviado al concurso sin que el autor se enterara. Un día recibieron una llamada telefónica desde Alemania avisando que había ganado y que parte del premio era llevarlo a dicho país a recibirlo.

lo llevó a colaborar, en el 2000, con un sello editorial[16] que hasta el día de hoy posee los derechos de gran parte de su obra, con títulos que siguen editándose y son considerados un referente obligado entre los estudiosos del náhuatl clásico.

Don Carlos López Ávila (1922-1991),[17] representante del Consejo Supremo Náhuatl,[18] formó parte del movimiento comunal de Milpa Alta. Fue un importante personaje de la región. Colaboró con el antropólogo Joaquín Galarza en la redacción del libro *Malacachtepec Momoxco: historia legendaria de Milpa Alta* y *Conversación nahuatl-español: método audiovisual para la enseñanza del nahuatl*,[19] trabajos por los cuales, a mi parecer, no se le ha otorgado el suficiente reconocimiento como coautor o colaborador en el mismo nivel que al antropólogo.

Fidencio Villanueva Rojas (1910-2000) fue un distinguido profesor de educación primaria, políglota,[20] investigador, autor del glifo oficial de Milpa Alta, poeta y narrador de cuentos y leyendas. Como nahuablante, Villanueva impartió cursos para niños y adultos desde 1973 en el edificio delegacional de Milpa Alta; en 1987 asesoró e impartió cursos de náhuatl en la UNAM y en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Esto lo supe en entrevista a los editores de Contraviento Atoltecayotl, quienes lo conocieron y mencionaron que no hay difusión del archivo, pero que se puede obtener con su familia.

16 Catálogo editorial Ce-Acatl. Fuente: https://www.ceacatl.com/

17 Catálogo de publicaciones de Carlos López Ávila. Fuente: https://bit.ly/3ohmFgo

18 El Consejo Supremo Náhuatl fue un grupo de nahuablantes que surgió a partir de la lucha comunal de 1974 en Milpa Alta. Entre las organizaciones creadas para la defensa de los bosques se encuentra la llamada Constituyentes del 17; integrada en 1974 por un pequeño grupo de comuneros, sobre todo de Santa Ana Tlacotenco, al que después se le adhirió gente de los nueve pueblos originarios de Milpa Alta. Aunque fue casi clandestina, tuvo como voz oficial al respetado Consejo Supremo Náhuatl. Para una referencia más amplia de los principios y objetivos de Constituyentes del 1917, se puede consultar a Víctor Jurado Vargas, "Milpa Alta: 500 años de lucha comunal", en Iván Gomezcésar, *Historia de mi pueblo*, vol. I, Historia Agraria, CEHAM, 1992.

19 *Conversación náhuatl-español. Método audiovisual para la enseñanza del náhuatl, III*. Joaquín Galarza y Carlos López Ávila, SEP, CIESAS, Cuadernos de La Casa Chata 149, 1ª edición, 1987.

20 En entrevista, los editores de Contraviento Atoltecayotl mencionaron que Fidencio Villanueva hablaba español, náhuatl y latín.

Por otro lado, los proyectos gubernamentales de apoyo a los pueblos originarios[21] dieron paso al nacimiento de una serie de publicaciones que propiciaron el surgimiento de sellos editoriales vigentes hasta el día de hoy, de los cuales surgen los casos de estudio de la presente investigación. Sin embargo, se observa que, a pesar del crecimiento del fenómeno editorial en Milpa Alta, los estudios al respecto son nulos. Los logros, procesos y objetivos no han sido registrados ni tomados en cuenta en los estudios y análisis de la producción editorial de la Ciudad de México ni de nuestro país, con lo cual es echada de lado su aportación a la historia de la edición mexicana. Es claro que hay un marco epistemológico que expulsa a esta tradición editorial; en mi opinión, dicho marco es el racismo culturalista de la industria editorial y del Estado.

Se trata de proyectos que responden a necesidades vitales de la localidad: el registro de su cultura, memorias, del ejercicio de derechos lingüísticos y, recientemente, de sus demandas. "En su caso, podemos asumir que la autogestión implica la asunción directa por parte de un conjunto de personas —sin intermediarios ni sectores especializados— de la elaboración y de la toma de decisiones en un territorio —fábrica, comuna, país, etc.— dado". (Hudson, 2010: 582).

Mi primer acercamiento al fenómeno editorial autogestivo ocurrió en 2016, cuando inicié un proyecto gráfico y editorial inspirado en la herencia cultural de Milpa Alta. Trabajo que me acercó a dos de estos proyectos editoriales: Calpulli Tecalco y Contraviento Atoltecayotl.

El trabajo editorial que han llevado a cabo desde el 2004 de manera autogestiva motivó que iniciara un proyecto de investigación en torno a sus procesos editoriales con el objetivo de aportar elementos de análisis sobre la diversidad editorial que los pueblos originarios brindan a la historia de la edición mexicana. Entre los aportes que sus trayectorias ofrecen, podemos señalar la

21 Los proyectos de apoyo gubernamental a pueblos originarios se abordan a profundidad en el capítulo 2 de la presente investigación, referente al contexto histórico.

función social que cumplen en su comunidad, referente a su influencia en los proyectos editoriales realizados por una nueva oleada de jóvenes editores que replican en gran manera los formatos, temáticas, motivaciones e intenciones de los casos de estudio en los que se centra el presente trabajo. Mediante su labor, estos sellos editoriales refuerzan la identidad local, establecen una postura de resistencia y autogestión editorial local, inspiran y hasta regulan la organización y la manera de seguir editando desde lo local.

También está la reapropiación de la lengua originaria, la traducción y publicación de textos bilingües, la exigencia de sus derechos lingüísticos, la creación de materiales que aborden temas, autores e historia locales, los textos para el aprendizaje y lectura de textos en lengua originaria.

Su respuesta al hartazgo de una oferta editorial otorgada por el Estado y por una academia a la que consideran extractivista, también ofrece aportaciones a la historia de la edición que se hace desde los pueblos originarios, así como la decisión de publicar bajo sistemas de devolución de saberes y atención a un público lector desatendido históricamente.

1.1 Objetivo

Describir la historia y surgimiento de dos proyectos editoriales autogestivos en la alcaldía de Milpa Alta para hacer visibles sus aportaciones a la historia de la edición mexicana.

1.2 Objetivos particulares

- Aportar elementos de análisis sobre la diversidad editorial que los pueblos originarios ofrecen a la historia de la edición mexicana.
- Construir las bases para el entendimiento de su función social en un espacio determinado.

- Identificar las características particulares de su modelo editorial con el análisis editorial y formal de algunas de sus publicaciones.
- Situar sus elementos de diferenciación, innovación y distinción en el campo social.

1.3 Hipótesis

Describir los modelos de producción editorial autogestiva en Milpa Alta pondrá de manifiesto los elementos relevantes que este fenómeno editorial aporta a la historia de la edición mexicana, con el fin de crear un marco de referencia que facilite el surgimiento de nuevos proyectos editoriales desde los pueblos originarios y posibilitar su réplica.

1.4 Marco teórico

Para el análisis teórico de la investigación, retomaré el texto *Los nuevos lectores del siglo XIX: mujeres, niños, obreros*, de Martyn Lyons (2012), cuyo análisis explica cómo estos nuevos lectores, cansados de la dieta literaria ofrecida por el Estado, comenzaron a crear sus propias publicaciones. El texto de Lyons representa un vívido ejemplo del surgimiento de nuevos lectores y la posibilidad de convertirse ellos mismos en los productores de una literatura que los representara.

Existen ejemplos registrados en la historia de la edición en los cuales los lectores comenzaron a tomar la batuta y a ver campos de oportunidad editorial. Lyons ya habla de un sector social de lectores que se resistía a aceptar la literatura útil y moralizante que las bibliotecas populares les ofrecían, dando como resultado que "los lectores obreros lucharan por crear su propia cultura literaria, lejos de todo control burgués, burocrático o católico" (Lyons, 2012: 411).

Lyons describe que, en el siglo XIX, el público lector del mundo occidental se alfabetizó masivamente y que dicha ampliación trajo consigo la aparición de nuevos públicos lectores: las mujeres, los niños y los obreros. Los editores de la época eran reconocidos como especialistas profesionales que explotaban

plenamente las nuevas oportunidades para la inversión capitalista. Fueron estos editores quienes, al ver que el nuevo público lector devoraba novelas baratas, comenzaron a editar libros para "las masas literarias perdidas" (2012: 389).

Resulta interesante que a estos nuevos lectores se les denominara, con cierto paternalismo, como los *excluidos* de la civilización literaria. A la mujer lectora, por ejemplo, se la consideraba consumidora de material de lectura ligero, trivial y romántico; a los niños ni siquiera se les imaginaba con problemas y necesidades propias; a los obreros se les ofrecía una dieta literaria en las bibliotecas de préstamo públicas que no sólo perseguían fines filantrópicos sino también políticos y que, junto con las escuelas de fábricas, eran un instrumento de control social (2012).

El autor describe que el lector popular tenía sus propias opiniones e incluso rechazaba la cultura que sólo le alimentaba con historia sagrada y mitología antigua. Obreros y mujeres lectoras lucharon por crear su propia cultura literaria lejos de todo control burgués, burocrático o católico. De la misma manera, los pueblos originarios de nuestro país se propusieron crear su propia cultura literaria, rescatar, preservar, difundir el conocimiento antiguo, la lengua y biodiversidad que ven en peligro de desaparecer.

Los nuevos lectores en el texto de Lyons buscaron formas de escribir sus historias, de editar libros, revistas e incluso de construir archivos y bibliotecas improvisadas con recortes de textos que iban coleccionando, lo que me lleva a concluir que el fenómeno de autogestión editorial está estrechamente relacionado con la idea de que el editor sabe lo que el público quiere, con el paternalismo que ciertos editores tienen con sus lectores, con la hegemonía editorial dictada por los gobiernos y con el hartazgo de una dieta literaria en la que no se ven reflejadas las historias y las voces de la gente común.

Roger Chartier, en su prólogo al libro de Fernando Bouza, *Capítulos de historia cultural del reinado de Felipe II* (1988), analiza el papel de la producción editorial como herramienta de propaganda y control de los subordinados. Allí también expone su punto de vista respecto del uso de las letras y las artes para edificar

un aparato ideológico y de construcción de capital cultural y económico. Sus planteamientos servirán a la presente investigación como referentes históricos sobre el papel del Estado Nación[22] mexicano en la producción editorial como herramienta de control de los pueblos originarios a través de la educación, cuyo objetivo ha sido la aculturación.[23]

Chartier brinda conceptos e ideas clave para el entendimiento de la relevancia que tuvo la "escrituración de la sociedad" y el miedo a la proliferación textual incontrolable. En su texto, pone de manifiesto el control que logran las publicaciones impresas en el ejercicio de poder sobre territorios y habitantes. El objeto central del libro de Bouza, dice Chartier, es analizar los medios para crear la imagen *real* de Felipe II, y difundirla mediante distintos expedientes y propaganda. El texto describe cómo se articuló un verdadero entramado —asombroso por su amplitud, riqueza y capacidad plástica— para diseminar la propaganda de la corona por las vías más adecuadas, además de contar con hombres de letras y artes que pusieron sus capacidades a su servicio.

Chartier aclara que el libro no tiene tanto que ver con el brillante mecenazgo artístico cultural de Felipe II, sino, más bien, con el uso instrumental que sale a relucir tras las llamadas empresas culturales del monarca. Lo que el autor menciona no deja de llamar la atención, pues en nuestro país, los nichos culturales creados por el Estado para atender tanto a los pueblos originarios e

22 Para el caso de la presente investigación, me limitaré a analizar los referentes históricos del papel del Estado Nación mexicano como edificador de un aparato ideológico. Sin embargo, dicha construcción ideológica llegó a nuestro territorio con los invasores españoles, quienes impusieron su lengua, sometiendo a las lenguas originarias a un modelo de escritura occidental completamente ajeno a los sistemas de escritura existentes. Es decir, para consolidar su dominio sobre el territorio, primero obtuvieron el control sobre las lenguas y sus escrituras. Hasta hoy, muchas comunidades originarias y sus hablantes sufren la crítica académica que les dice "No sabes escribir, no has aprendido las normas gramaticales de tu lengua".

23 Aculturación se refiere al resultado de un proceso en el cual una persona o grupo adquiere una nueva cultura. Los individuos se adaptan, es decir, se aculturan e incorporan elementos de otra cultura. Una de las causas externas tradicionales ha sido la colonización, otra es la migración. Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Aculturaci%C3%B3n. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

indígenas como a los sectores desposeídos han sido utilizados como formas de imposición y la construcción de una historia oficial excluyente.

Las investigaciones y análisis de Kelly S. Mc Donouhg contenidas en su libro *The learned ones. Nahua intellectuals in postconquest México* (2014), en torno a las formas de resistencia y adaptación de los intelectuales indígenas para seguir produciendo conocimiento a partir de las tecnologías impuestas por la colonia, confirman la relevancia de la defensa de un pensamiento indígena existente antes de la llegada de los colonizadores y de su capacidad de adaptarse a las nuevas formas para generar conocimiento desde sus saberes.

La autora indica que en México ya existía una tradición "sofisticada", tanto literaria, como de manufactura de libros, que fueron borradas sistemáticamente de nuestra historia y memoria. Prueba de ello, sostiene, es la existencia de personajes como los *tlamatinimeh*, cuyas funciones sociales incluían leer, escribir y guiar a la gente, o los *tlacuilohque*, que eran los pintores y escritores responsables del arte de escribir el conocimiento nahua en los *amoxtli* o libros (McDonough, 2014). Dichos términos podrían brindar una descripción de los proyectos editoriales autogestivos de Milpa Alta, pues sus editores también son los productores, transmisores e intérpretes; son la versión moderna de aquellos tlamatinimeh y tlacuilohque que se resisten y adaptan para seguir conservando y transmitiendo el conocimiento indígena heredado por sus ancestros.

Tal y como lo describe McDonough, existen ejemplos de resistencia, construcción y archivo de memorias: “Los nahuas intelectuales nunca dejaron de pensar, y nunca pararon de grabar su conocimiento en el mundo escrito. Adaptaron sus prácticas” (Mc Donough, 2014: 14).

Los proyectos editoriales autogestivos son fenómenos diferenciados de las prácticas editoriales hegemónicas de nuestro país. Lo que los lectores obreros de principios del siglo XIX iniciaron, fue el fundamento del activismo político, en otras palabras, buscaron emanciparse de la ignorancia e independizarse individual y colectivamente por sus propios medios. Por su parte, en México a la llegada de los españoles, “Los indígenas entendieron —conscientemente o no— que con

la escritura alfabética podían moldear y responder a las políticas y prácticas del nuevo orden" (McDonough, 2014: 14).

Retomaré también, un texto extraído del libro *Los hijos de los dioses*, de Ana Santos Ruiz, en el que se describe la manera en que el Estado buscaba imponer su dominio sobre los indígenas: "'Liberar' al indio supone aquí convertirlo en un elemento capaz de ser aprovechado por el 'mestizo'; hacer que acepte y secunde las ideas de éste; convertirlo en un elemento de trabajo eficaz dentro de su mundo. 'Incorporar' al indígena quiere decir aquí hacerle abandonar cualquier ideal exclusivo de su raza o de su clase para que —convertido al "mestizo"— acepte la dirección y dominación de éste" (Santos, 2015: 100).

La investigación sentará gran parte de sus bases en la teoría de espacio social y capital cultural de Pierre Bordieu, que explica cómo el espacio social es construido de tal modo que los grupos se distribuyen en él según dos principios: el capital económico y el capital cultural; y en el modelo de "curaduría" propuesto por Michael Bhaskar, contenido en su teoría de la edición con el propósito de explicar el tipo de producción, campo de producción y relación entre el campo que lo produce y el que lo recibe a fin de comprender, clarificar la postura política, creación de *habitus* y luchas simbólicas de los proyectos editoriales autogestivos.

Citaré también a teóricas, investigadoras y pensadoras indígenas, como Aura Cumes[24] y Moira Millán,[25] quienes han reflexionado en torno a la resistencia

24 Aura Cumes es una activista Maya kaqchikel guatemalteca, maestra y escritora; investiga las relaciones de poder y otras formas de sistemas de dominación, donde la fusión del colonialismo y el patriarcado han provocado el racismo y el sexismo. Reivindica la necesidad de que sean los pueblos quienes generen sus propias formas de pensamiento y de lucha. Fuente: https://mujeresbacanas.com/aura-cumes-1973/

25 Moira Millán es *weychafe* (guerrera, guardiana de la vida y de los territorios) y escritora mapuche; es una defensora de la tierra y los derechos de los pueblos indígenas. Originaria de Puelwillimapu —la denominada Patagonia—, coordina el Movimiento de Mujeres y Diversidades Indígenas por el Buen Vivir (representa a 36 naciones nativas) e impulsa la campaña de abolición del "chineo" (violación en grupo de infancias indígenas por parte de hombres blancos o criollos). En 2019, publicó su primera novela, *El tren del olvido*, con la que se convirtió en la primera novelista indígena en su país. Fuente: https://bit.ly/3BJ4IKR. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

de los pueblos originarios y han apostado por posicionar el conocimiento de sus comunidades mediante la producción editorial autogestiva.

Utilizaré los conceptos teóricos en torno a la clase hegemónica de producción de contenidos culturales como forma de dominio sobre las masas populares de Néstor García Canclini y las reflexiones de salvaguarda del patrimonio cultural como herramienta de emancipación de las comunidades poseedoras de saberes de Hilario Topete Lara y Cristina Amescua Chávez.

Abordaré diversos textos generados en países como Argentina sobre comunicación comunitaria, la autogestión editorial propiciada por el movimiento de las cartoneras[26] y tesis de países latinoamericanos centradas en la producción editorial independiente y autogestiva, así como una gran variedad de textos referentes a Milpa Alta, para lograr definir y explicar el modelo editorial en el que se centra la presente investigación.

Tomaré en cuenta las estadísticas de producción y comercialización de libros del sector editorial privado (CANIEM, 2017),[27] que indican que, del total de los ejemplares producidos en el país, 37% corresponde a los adquiridos por el gobierno para la educación básica, seguido por 20% de libros de enseñanza inglesa, datos que incluyen las adquisiciones del gobierno para el programa nacional de inglés. Es decir, cerca de 50% de los ejemplares producidos en el país son adquiridos por el gobierno.

26 Las editoriales cartoneras son una tendencia dentro de algunas editoriales alternativas por sus temáticas y uso de materiales para la publicación. Surgieron en 2003 con la creación de *Eloisa Cartonera* en Buenos Aires y de su expansión paulatina por Latinoamérica.

27 Cámara Nacional de la Industria Editorial. Indicadores del Sector Editorial Privado en México, 2017. Fuente: http://caniem.mx/descargas/descargas.php. Fecha de consulta: 30 de diciembre de 2023.

1.5 Metodología

Los dos casos de estudio en los que se centra la investigación son, a mi parecer, los ejemplos más relevantes del fenómeno editorial autogestivo en Milpa Alta en los años 2004 y 2005, período en el que ambos proyectos surgen y cuya producción editorial se ha mantenido activa hasta la actualidad. Son proyectos que atienden a un público especializado que se ha mantenido fiel a su oferta y propuestas, de ahí la importancia de describir el contexto social que las origina y sustenta. La decisión de considerar a dichos proyectos se basa en la empatía que personalmente encontré con sus editores y en un listado de características y similitudes que ambos poseen y que hacen posible describir su perfil y, probablemente, explicar su adhesión al fenómeno editorial autogestivo en su comunidad, así como hacer explícito y formal su proceso editorial.

El modelo de investigación será el etnográfico de observación participativa en campo, que consiste en hacer entrevistas semidirigidas a los editores, además de observar sus procesos de trabajo y organización, así como asistir a sus presentaciones de libros y hacer registro de éstas. También se llevará a cabo una observación de campo virtual que consiste en analizar sus actividades en redes sociales, promoción y distribución de sus publicaciones a través de su página web, la interacción con sus seguidores, las menciones que obtienen, el apoyo de otros grupos en redes sociales y la aparición de sus publicaciones en los buscadores más utilizados, así como la existencia de sus publicaciones en bibliotecas públicas nacionales e internacionales.

Se hará una revisión de documentos históricos que den referencia y aporten a la historia de la autogestión editorial en Milpa Alta. Revisaré los archivos, memorias y documentación que ambos proyectos editoriales tienen en formato de *dummies*, fotografías, ejemplares, manuscritos de autores y traductores, presupuestos, pruebas de impresión, etcétera. Se realizará un registro fotográfico y bibliográfico de todas sus publicaciones para hacer un análisis editorial de éstas.

Esta investigación inició en 2017, año en que inicié la Maestría en Diseño y Producción Editorial, y que en un lapso de dos años me llevó a lograr definir la línea de investigación, objetivos e hipótesis, así como la selección de autores y teóricos que darían sustento a la investigación. El proyecto se detuvo por un largo periodo debido a cuestiones personales y de trabajo en el extranjero, sin embargo, la cercanía con los casos de estudio y sus editores nunca se han dejado de observar y documentar. En ese sentido, me gustaría dedicar algunos párrafos a dicha observación y registro de sus actividades, producciones y maneras de afrontar el suceso histórico propiciado por la pandemia COVID-19.

Cabe mencionar que, a la par de los casos de estudio seleccionados, surgió una importante producción editorial autogestiva local con la aparición de un programa de apoyo gubernamental coordinado por la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEDEMA) y su programa de apoyo Altepetl 2019.[28] Fue muy interesante ver la respuesta a la convocatoria en la que se otorgaron generosos presupuestos a proyectos culturales de los que surgieron cerca de veinte publicaciones provenientes de las alcaldías de Milpa Alta, Tláhuac y Xochimilco. Se trata de un evento de producción editorial autogestiva inédito al cual también dedicaré algunos párrafos.

El fenómeno autogestivo también se ha observado en otras regiones del país, tal es el caso del premio de creación literaria Gusanos de la Memoria,[29] proyecto organizado por el colectivo de jóvenes escritores de la Montaña de Guerrero con medios de validación propios, que busca constituirse como sello editorial que materialice el trabajo de los talleres.

Retomaré para el análisis, mi reciente experiencia en las dos pasadas emisiones del taller de Editores Comunitarios[30] que tuve la suerte de impartir en julio

28 "Hace público SEDEMA padrón de beneficiarios del programa Altepet 2019". Fuente: https://shorturl.at/fCEIR. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

29 Proyecto cultural Gusanos de la Memoria. Creación literaria, registro fotográfico y audiovisual de los pueblos originarios de Guerrero. Fuente: https://www.adncultura.org/proyecto-cultural-gusanos-de-la-memoria?fbclid=. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

30 El 31 de agosto se presentaron los resultados del trabajo de cuatro equipos:

de 2020 y febrero de 2021, en colaboración con la Biblioteca Juan Córdoba de Oaxaca y Endless Oaxaca Multilingüe.[31] Durante cuatro sesiones en línea, se reunieron diversos colectivos de comunidades zapoteca, mixe, chatina y triqui, para desarrollar una propuesta de diseño editorial que surgiera desde sus territorios.

Considero importante revisar la experiencia y los hallazgos que conectan a los casos de estudio analizados con el surgimiento de proyectos editoriales similares en otras regiones del país, pues son testimonios vivos de un fenómeno editorial que se reproduce y que está encontrando un nicho de desarrollo en las comunidades originarias de México y Latinoamérica. La pandemia COVID-19 ha generado estragos y crisis en la industria editorial mexicana, pero en el contexto de los pueblos originarios ha propiciado la aparición de publicaciones e interesantes mecanismos de distribución que solamente son posibles gracias a las redes de apoyo que cada comunidad ha sabido construir en redes sociales, Internet y otros medios de comunicación alternativos. Dichas observaciones son valiosos registros de sus estrategias de difusión.

Otro elemento de análisis será el perfil de adquisición de publicaciones en lengua indígena existente en bibliotecas públicas del extranjero. Citaré el caso particular de la Biblioteca Pública de Nueva York que, desde hace varias décadas, ha asignado un presupuesto a la adquisición de este tipo de publicaciones y que, de alguna manera, explica la existencia de publicaciones provenientes de Milpa Alta en la red de bibliotecas del mundo. Diversas ciudades de Estados Unidos, Alemania, Holanda, Inglaterra y España forman parte de dicha red.

1) Colectivo Dill yel nbán (zapoteco); 2) Kumoontun (mixe); 3) Colectivo chatino; 4) Colectivo triqui. Video disponible: https://www.youtube.com/watch?v=msxFPbk39ac. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

31 Endless Oaxaca Multilingüe es un proyecto colaborativo entre la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca A. C. y Fundación Endless. Su objetivo principal es mejorar los problemas de conectividad en comunidades rurales de Oaxaca mediante el uso del sistema operativo Endless. Se busca el desarrollo de aplicaciones y contenidos localizados que respondan a las necesidades locales y consideren las situaciones culturales y lingüísticas. Fuente: https://fahho.mx/filiales-fahho/endless-oaxaca-multilingue/. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

Cabe mencionar que este tipo de publicaciones en ningún sentido buscan ser competitivas en el mercado editorial o generar capital y ventas; de hecho, son publicaciones insostenibles en un modelo de negocios y por el momento sólo son posibles a nivel local, bajo modelos de distribución gratuita subsidiados por programas de gobierno o concursos de coedición. Sin embargo, no se descarta la construcción de un capital simbólico en la producción editorial en lengua indígena y temáticas locales desde los pueblos originarios que seguramente llevará a las comunidades a capitalizar sus publicaciones de manera exitosa, pero eso es algo que está iniciando y, por ende, resulta interesante hacer un registro de sus historias y procesos.

1.6 Estado de la cuestión

La búsqueda bibliográfica de investigaciones relacionadas a la autogestión editorial desde los pueblos originarios me llevó a textos sobre comunicación comunitaria y de proyectos editoriales autogestionados provenientes de Argentina, país que, debido a la crisis económica sufrida en el año 2001, dio inicio a un fenómeno editorial peculiar: las cartoneras.[32] Desde luego, éste no es un hecho aislado, pude darme cuenta de que la sociedad y la academia argentina lleva un largo camino de investigación y registro de sus luchas sociales: los movimientos obreros, las publicaciones anarquistas y el movimiento de las cartoneras que surgió como una respuesta a la falta de recursos, papel e imprentas para distribuir ideas y conocimiento.

Los artículos, entrevistas y tesis revisadas ciertamente hablan de la autogestión y de la necesidad de oponerse a la industria editorial hegemónica, fenómeno que, por cierto, encontró eco internacional en otros países latinoamericanos, México, por supuesto, y varias ciudades del resto de Norteamérica y Europa.

32 "Las editoriales cartoneras y los procesos de la industria creativa mexicana", de Jania Kudaibergen. Fuente: http://www.cialc.unam.mx/cuadamer/textos/ca152-127.pdf

Tesis de la Pontificia Universidad Católica del Perú para obtener el grado de magister en Literatura Hispanoamericana: *Las editoriales cartoneras en la escuela: una propuesta de democratización del canon literario, la lectura y la escritura* (2017), de María José Montezuma Jaramillo. Fuente: https://shorturl.at/jowL9. Fecha de consulta: 27 de noviembre de 2023.

El modelo ha sido fuertemente adoptado por jóvenes universitarios, artistas visuales, feministas, miembros del movimiento LGBT+, anarquistas, diseñadores e ilustradores.[33] El fenómeno es interesante y podría pensarse que se identifica bien con los proyectos editoriales autogestivos surgidos en los pueblos originarios, sin embargo, en ninguno de los casos citados encontré la presencia y participación activa de las comunidades indígenas ni de sus particulares posturas políticas y demandas.

En 2019 y 2020, aparecieron varias tesis y artículos académicos donde se empleó el término "editorial autogestiva", como "La historia reciente de las editoriales autogestionadas de Argentina. De las ferias a la web y viceversa", de Lucía Coppari y Diego Vigna, publicado en 2020, que expone cómo las editoriales independientes y autogestionadas se han constituido como objeto de estudio en Argentina, sobre todo desde la última década del siglo XX; se trata de un trabajo que busca historiar dichas prácticas y dar cuenta de sus características.

También está el caso de la tesis de maestría en Estudios de Cultura Centroamericana de la Universidad de El Salvador, de Alexander Hernández Sánchez, titulada *Las editoriales independientes en el Salvador (2006-2016)*, publicada en noviembre de 2019. Esta breve tesis se enfoca en explicar las características de las editoriales independientes de El Salvador y la aplicación de la teoría de los campos de Pierre Bourdieu al espacio editorial salvadoreño. El texto no menciona proyectos autogestivos de los pueblos originarios ni de sus demandas.

El artículo publicado en las II Jornadas de Investigación en Edición, Cultura y Comunicación de 2014, "Estrategias de las editoriales autogestivas en un contexto socioeconómico cambiante", de Noelia Poloni (Universidad de Buenos Aires) y Juan Ignacio Visentin (Universidad de La Plata), plantea cómo se organizan las editoriales autogestivas en Argentina, con énfasis en los cambios observados en la edición autogestiva debido a su crecimiento y formas adoptadas.

33 Entre 2003 y 2010 han surgido 48 autodenominadas "editoriales cartoneras" en diecinueve países del mundo. Se encontró un artículo de Johana Kunnin titulado "La multiplicación de las editoriales cartoneras latinoamericanas: Análisis de un caso de apropiación/es de sentidos". Fuente: https://shorturl.at/CFN58. Fecha de consulta: 27 de noviembre de 2023.

Este texto hace una cartografía de los recorridos de lo que llaman "industrias culturales" y no incluye casos que provengan de los pueblos originarios.

También incluí en mi búsqueda bibliográfica las investigaciones de la Maestría en Diseño y Producción Editorial, de la UAM-X. Entre las tesis disponibles en línea no encontré ninguna vinculada directamente con la edición surgida en los pueblos originarios de México; sin embargo, cito el caso de Jacinto Martínez Olvera, quien en 2016 presentó la tesis *La edición artesanal en México, tres casos*, donde hace un breve recorrido por la historia del libro en México y los antecedentes del libro artesanal. No incluye casos provenientes de pueblos originarios, que también han incursionado en este tipo de ediciones, no para crear objetos únicos y bellos, sino para llenar un vacío y escribir su propia historia.

Puede observarse que el fenómeno autogestivo ya ha sido abordado para explicar la existencia de la edición independiente, pequeña, alternativa y de postura política, sin embargo, los estudios encontrados responden a fenómenos ocurridos en ciertos espacios geográficos y sociales que muy poco tienen que ver con lo que han vivido y siguen viviendo los pueblos originarios. Además, los estudios antes citados responden a modelos económicos autogestionados, es decir, que a pesar de hablar de cooperativa y modelos horizontales de trabajo, intercambio y libre acceso, no dejan de lado la posibilidad de ser proyectos con miras a capitalizar el trabajo de edición. Cabe mencionar que algunos de estos casos han logrado construir el capital simbólico suficiente para vender sus publicaciones en ferias de libro internacionales,[34] sus sellos editoriales comienzan a ser reconocidos, han ganado espacios académicos, venden servicios editoriales, obtienen subsidios y becas gubernamentales, entre otros apoyos.[35]

34 Las ferias internacionales de libros se distinguen por brindar espacios recreativos, comerciales e industriales. Son celebraciones orientadas a la venta y promoción de libros, lugares de encuentro para apreciar las posturas de oferta y demanda de la industria editorial. Participar en un evento así, implica que un sello editorial cuente ya con una trayectoria relevante, autores reconocidos y un catálogo disponible para su venta en cualquier mercado editorial del mundo.

35 Pueden mencionarse los casos de Eloísa Cartonera, de Argentina, y Ediciones Vigía, en Cuba. Fuentes: https://www.eloisacartonera.com.ar/ y https://vigia.missouri.edu/

La edición autogestiva que proviene de los pueblos originarios se mueve en otros sentidos: se habla de "devolver" a la comunidad; no se hacen libros para vender o crear modelos de negocio, sino para construir conocimiento y una nueva conscientización histórica de la cultura local. No es posible entender la idea de *devolver* bajo un modelo de negocios. La devolución de saberes y el intercambio son conceptos con los que estos editores autogestivos han crecido. Es a partir de la vida comunitaria de la que son partícipes en fiestas patronales, mayordomías, faenas, en la defensa del territorio y del agua, que han adquirido esa conciencia y la postura ante la producción y distribución del conocimiento local.

Los estudios encontrados dan fe de la existencia de fenómenos editoriales autogestivos y nos brindan la posibilidad de entender su origen, sus demandas, sus estrategias y desarrollo. Se trata de aportes importantes a la historia de la edición, son ejemplo de lo que se hace desde varias trincheras y demuestran que los procesos editoriales pueden tener muchas facetas y propiciar la aparición de una infinidad de libros.

2 Contexto histórico y editorial

La investigación se centra en una zona de la Ciudad de México reconocida como pueblo originario de estirpe nahua con características sociales, culturales y geográficas que la ubican como una unidad social diferenciada del resto de la ciudad. Milpa Alta antiguamente tuvo el nombre náhuatl de Malacateticpac, que significa "en el círculo de cerros". Su territorio se extiende sobre una superficie de 28,800 hectáreas, cifra que representa 19.8% de la extensión total de la Ciudad de México, lo que la convierte en la segunda alcaldía más grande y la más alejada del conglomerado urbano. 49.3% de su superficie está cubierta de bosque, de tal manera que es la única entidad de la urbe considerada Área de Conservación Ecológica desde marzo de 1987 y posee el derecho comunal de sus bosques y territorio.

En 2020, la región registró 152,685 habitantes, cuya población de cinco años o más hablante de una lengua indígena es de 4,007, lo que representa 3.3% del total y la convierte en la delegación de la Ciudad de México con el mayor porcentaje de habitantes hablantes de una lengua indígena.[1] La demarcación conserva

1 INEGI. Censo de Población y Vivienda 2020. Población total por demarcación territorial y tasa de crecimiento promedio anual 2010 y 2020 / Porcentaje de población de 3 años y más que habla Lengua Indígena por demarcación territorial, indica que Milpa Alta tiene el mayor porcentaje, por encima de Xochimilco, con 2.5%, Cuauhtémoc, con 1.7% y Tláhuac, con 1.3%. Fuente: https://shorturl.at/CERS0, página 37 del documento. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

los nombres en lengua náhuatl de todos sus pueblos, parajes, caminos, cerros y volcanes, prueba de la vigencia y el uso cotidiano de su lengua originaria.

Se sabe que hacia 1912, la población de Milpa Alta ascendía a 15,000 personas que conservaban su indumentaria tradicional y hablaban la lengua náhuatl (Ramírez, 1912). Su riqueza cultural e histórica ha atraído a numerosos investigadores que, en diversas publicaciones, han reconocido a los pobladores como descendientes de nahuas y portadores de una identidad compuesta por filiación histórica, territorial, económica, política y sociocultural (Mora, 2007).

Los pueblos de Milpa Alta se han caracterizado por su capacidad de reconstrucción social, económica y cultural a lo largo de la historia registrada. Se trata de pueblos que aceptaron las condiciones de la Corona española, adoptando la religión y sus efectos integrativos a cambio de mantener sus tierras y continuar con su conciencia comunitaria indígena (Wacher, 2013). Aún más, Milpa Alta se distingue del resto de los pueblos originarios de la ciudad por una cualidad, la protección comunal del territorio, característica que los ha mantenido en un estatus cultural de resistencia ante el paso del tiempo y el impacto del llamado *progreso*, el crecimiento de la megalópolis que, no obstante, ya ha comenzado a plasmar de manera vertiginosa sus influencias en la zona.

En esta región se sigue sembrando la tierra y existen hablantes de la variante local de lengua náhuatl. Se observan rasgos arquitectónicos y arqueológicos de una cultura antigua; además, perviven los valores de la relación comunitaria entre sus pobladores, vigentes, sobre todo, en las fiestas patronales y peregrinaciones administradas por las mayordomías locales. Se trata de una comunidad que preserva un modo de vida ajeno al resto de la ciudad, rasgo distintivo de los pueblos originarios de nuestro país.

Existen documentos que describen a profundidad la historia, características territoriales, biodiversidad e importancia cultural de Milpa Alta,[2] me refiero

2 Revisar los trabajos de Iván M. Gómezcésar Hernández, 1992 y 2010; Mette Marie Wacher, 2006; Paula López Caballero, 2017; Rudolf van Zantwijk, 1960; Miguel Ángel Farfán Caudillo, 2016; Francisco Chavira Olmos, 1973, William Madsen, 1960; Mario Barbosa y María Eugenia Terrones, 2012.

en particular a una colección de textos que avalan y ahondan en la relevancia social, histórica y cultural de esta región particular del sureste de la Ciudad de México. Se sabe que antes de la llegada de los invasores europeos, Malacateticpac formaba parte del señorío de Xochimilco; la región resultaba estratégica desde el punto de vista económico y como punto de tránsito entre los valles de México y Morelos.

El dominio hispánico sobre la zona fue resultado de una negociación política en la que los nativos se sometieron a los españoles a cambio de conservar sus tierras, hecho que marcó la fundación de la ahora denominada Villa Milpa Alta. Dicha fundación se relata en los *Títulos primordiales de Asunción Milpa Alta*, que pueden considerarse la primera historia local escrita por los nativos.[3] Allí se describe la forma en que los momoxcas se apropiaron de los símbolos religiosos que les fueron impuestos por los colonizadores (Wacher, 2006: 10).

Esta primera historia local escrita manifiesta la noción de tradición, de legado, simbolizada por los ancianos, quienes dan la encomienda de cuidar el territorio para que los que estén por venir puedan disfrutarlo y heredarlo a sus sucesores.[4] Se trata de un documento escrito que muchos milpaltenses citan al momento de ratificar su identidad, de demostrar propiedad comunal, de la defensa del territorio, así como la importancia de mantener y cuidar de los bosques que, desde antes de la llegada de los europeos, han provisto a los nativos de alimento y materias primas.

3 *Hueyitlahuilanke* Página web *Títulos Primordiales de Milpa Alta (1823), Expediente agrario de Milpa Alta, Exp. No. 276.I/II*. Secretaría de la Reforma Agraria. Relación de Milpa Alta, Exp. No. 276. I/II, Secretaría de la Reforma Agraria. Trans. por el Lic. Manuel Ignacio de Arrieta, Juez de primera instancia del partido de Xochimilco. México. 2018. Fuente: http://hueyitlahuilanke.mex.tl/613790_DEFINICI-N-E-INTRODUCCI-N--PARTE-I--TITULOS-PRIMORDIALES.html

4 Se trata de un manuscrito cuya época de elaboración —por su estilo, tipo de escritura y formato— es del siglo XVI y está fechado con los años 1537-1565. Fue redactado por el escribano Cristóbal de Guzmán *Cehcentzin*, originario de Xochimilco. Texto extraído del libro *Fundación, tierras, linderos y principales de la Milpa. Títulos Primordiales de Milpa Alta*. Coordinación, compilación y edición: Juana Reyes y Flor Chavira, 2020. SEDEMA.

Los textos son un referente bibliográfico, una evidencia escrita de lo que pasó, de lo que se tiene y eso es algo que la mayoría de los pobladores conoce e identifica. Se vuelven en eso que Bourdieu (1993) llama el "capital simbólico" y Bhaskar (2014) la "legitimidad cultural o consagración".

En la literatura escrita en Milpa Alta, se observa un patrón de comportamiento bien conocido: se escribe la historia para dejar huella y testimonio, se preserva la memoria, se vigoriza la identidad, se construye un cerco de prestigio y surgen círculos de conocedores y especialistas locales y externos. Los documentos y bibliografía referentes a la región aparecen como impulsos rescatistas que han hecho aportes a la construcción de la identidad local. Tal es el caso del surgimiento de autores locales después del movimiento de lucha comunal en los años 80, que despertó el orgullo e interés por la lengua náhuatl (Wacher, 2009). Éste y otros elementos históricos fueron registrados por autores locales, evidenciando que los pueblos originarios e indígenas de Milpa Alta se negaron a desaparecer, resistieron y buscaron formas de anteponerse a las políticas sociales de integración. Dichos documentos ponen de manifiesto una evidente urgencia por salvaguardar el patrimonio cultural que proviene de un proceso de pérdida, transformación y reinvención de las prácticas y representaciones culturales en contextos de la globalización y el cambio ambiental (Topete Lara, 2013).

Cabe resaltar que las publicaciones originales provenientes de Milpa Alta, producidas en los mismos pueblos o de la mano de investigadores apoyados de traductores, autores e intelectuales locales, se encuentran disponibles en su totalidad en varias bibliotecas públicas del mundo y no siempre en las bibliotecas públicas de la alcaldía. En el proceso de investigación pude darme cuenta de que la adquisición de libros en lenguas indígenas para las bibliotecas públicas de países como Estados Unidos, Reino Unido, Alemania y España son parte de importantes programas de adquisición de libros provenientes de México y otras regiones de Latinoamérica. Por ejemplo, en la Biblioteca Pública de Nueva York[5]

5 Category Catalog & Aquisitions Job Careers. https://www.nypl.org/careers La página fue revisada en mayo del 2023 y se encuentra pausada debido a un corte presupuestal en las

existe un perfil de trabajo dedicado a la adquisición de libros escritos en lenguas mesoamericanas, situación que explica la variada existencia de este tipo de publicaciones en su acervo. Los libros en lengua náhuatl y de autores indígenas de Milpa Alta pueden ser encontrados en su totalidad en la red de bibliotecas públicas de Estados Unidos y hasta en países europeos.

Al respecto, me gustaría mencionar que en 2017, durante la Feria del Libro en Lengua Náhuatl de Morelos, conocí a la persona encargada de realizar las adquisiciones de libro en lengua indígena para la Biblioteca Pública de Nueva York antes mencionada. La conocí porque visitó todas las mesas de libros de los expositores preguntando detalles y buscando las novedades editoriales escritas en lengua indígena. Me llamó especial atención que no le interesara la existencia o inexistencia del registro ISBN ni la calidad estética o editorial; compraba libros hechos a mano, en fotocopia, engargolados o impresos en serie sin denostar o hacer énfasis en la calidad de los impresos o diseño editorial.

Menciono lo anterior porque muchas de las publicaciones en lenguas indígenas producidas desde la autogestión son consideradas no profesionales debido a que carecen de número ISBN, ya que se tiene la creencia infundada de que sin dicho registro es imposible adquirirlos o catalogarlos;[6] además de que se les llega a pensar o a describir como carentes de valor estético y editorial. Para el encargado de la compra de libros antes mencionado, la importancia de una publicación radicaba en su rareza y en la riqueza de contenido, así como en el conocimiento vertido en sus páginas.

La Biblioteca Pública de Nueva York se interesa y se asegura de obtener la gran mayoría de las publicaciones hechas en lengua indígena, lo que me hizo suponer que hay un importante presupuesto asignado a dichas adquisiciones, perfiles de puesto y especialistas catalogando, digitalizando y organizando

bibliotecas públicas de los Estados Unidos: https://nypl.pinpointhq.com/

6 En la conferencia inaugural del Coloquio del Día Nacional del Libro, de la UNAM, llevada a cabo el 11 de noviembre del 2022, Marina Garone, investigadora titular del Instituto de Investigaciones Bibliográficas (IIB-UNAM), afirmó que los libros sin registro ISBN no pueden ser catalogados en la Biblioteca Nacional de México, UNAM.

estos materiales. Esto me llevó a investigar sobre la adquisición de libros y colecciones dedicadas a autores y lenguas indígenas... así descubrí programas de adquisiciones de las bibliotecas públicas en Estados Unidos, Inglaterra, Alemania, Holanda y España, por mencionar algunos. También encontré ofertas laborales[7] en bibliotecas estadunidenses para catalogadores experimentados de libros en lenguas nativas americanas y mesoamericanas.[8] Entendí que buscan la compra de títulos representativos de la diversidad lingüística de los pueblos originarios y que justifican dicho esfuerzo con el objetivo de que sus ciudadanos, muchos de ellos provenientes de distintas culturas y países, tengan acceso a materiales en sus lenguas originarias.

A continuación, se muestra un cuadro con los títulos provenientes de Milpa Alta y su existencia en acervos y bibliotecas de Estados Unidos.

Cuadro 1. Libros sobre Milpa Alta en bibliotecas públicas de Estados Unidos[9]

TÍTULO DEL LIBRO	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	EDITORIAL	NÚMERO DE BIBLIOTECAS CON AL MENOS UN EJEMPLAR DISPONIBLE	LENGUAS
Aztecacuicame: cantos Aztecas	Fidencio Villanueva	**1949**	México Vargas Rea	**9**	Náhuatl - español
Fundaciones de los pueblos de Malacachtepec Momoxco	A. Godoy Ramírez	**1953**	Vargas Rea	**16**	Náhuatl - español
Life and death in Milpa Alta: a Nahuatl chronicle of Díaz and Zapata	Luz Jiménez; Fernando Horcasitas	**1972**	University of Oklahoma Press	**455**	Náhuatl - inglés

7 Position Announcement: Rare Book Cataloger, native American Languages. Fuente: https://rbms.info/blog/news-events/position-announcement-rare-book-cataloger-native-american-languages/ Recuperado el 10 de diciembre de 2023.

8 University of Waterloo. New Indigenous language acquisitions, fuente: https://uwaterloo.ca/library/special-collections-archives/blog/post/new-indigenous-language-acquisitions Recuperado el 10 de diciembre de 2023.

9 La información contenida en este cuadro fue obtenida a traves de búsquedas realizadas en la interfase web search.worldcat.org. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023

TÍTULO DEL LIBRO	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	EDITORIAL	NÚMERO DE BIBLIOTECAS CON AL MENOS UN EJEMPLAR DISPONIBLE	LENGUAS
De Porfirio Díaz a Zapata: Memoria náhuatl de Milpa Alta	F. Horcasitas	**1974**	Instituto de Investigaciones Históricas IIH-UNAM-Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura INBAL	**2**	Náhuatl - español
Los cuentos en náhuatl de doña Luz Jiménez. Recopilación de Fernando Horcasitas y Sarah O. de Ford	Doña Luz Jiménez; Fernando Horcasitas, Sarah O. de Ford	**1979**	Universidad Nacional Autónoma de México UNAM	**77**	Náhuatl - español
Malacachtepec Momoxco: historia legendaria de Milpa Alta	Carlos López Avila; Joaquín Galarza; J Pedraza; J Taboada	**1982**	CIESAS	**15**	Náhuatl - español
Testimonios de la antigua palabra	Miguel León Portilla; Librado Silva Galeana	**1990**	Madrid (Historia 16)	**78**	Náhuatl - español
In yancuic nahua tlahtolli: nuevos relatos y cantos en náhuatl	Miguel León Portilla; Carlos López Ávila; Librado Silva Galeana	**1991**	IIH-UNAM-INBAL	**52**	Náhuatl - español
Tohuehuetlahtol: nuestra palabra antigua. Conocimiento de la región autónoma de Malacahtepec Momozco para el mundo, hoy Delegación Milpa Alta, D.F., México	Miguel Ángel Hernández Sánchez; Inocente Morales Baranda	**1999**	M.A. Hernández Sánchez	**2**	Náhuatl - español

TÍTULO DEL LIBRO	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	EDITORIAL	NÚMERO DE BIBLIOTECAS CON AL MENOS UN EJEMPLAR DISPONIBLE	LENGUAS
De Porfirio Díaz a Zapata: memoria náhuatl de Milpa Alta	Doña Luz Jiménez; Fernando Horcasitas; Alberto Beltrán	**2000**	UNAM, INBAL	**185**	Náhuatl - español
Pueblos arrasados: el zapatismo en Milpa Alta	Iván Gomezcésar	**2009**	Ciudad de México, Secretaría de Cultura del Gobierno del DF, UACM	**28**	Náhuatl - español
Quetzaltlahtolli: palabra náhuatl contemporánea. Expresión de la lengua náhuatl del centro de Milpa Alta, Distrito Federal	José Concepción Flores Arce	**2010**	Dirección General de Equidad para los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas	**2**	Náhuatl - español
The Virgin's Children: Life in an Aztec Village Today	William Madsen	**2014**	University of Texas Press	**551**	Náhuatl - inglés

La información antes citada representa la importancia de dichas publicaciones, de conocerlas y adquirirlas para ser catalogadas y consultadas. Son libros con un valor histórico, de registro del conocimiento y, aunque representan una rareza, no dejan de tener una apreciación especial para ser puestos a disposición de quien las solicite.

Que las publicaciones sean consideradas una rareza responde al exotismo asignado al objeto libro, es decir, no se les ha dejado de ver como objetos curiosos, elaborados en los territorios y por los grupos sociales históricamente inferiorizados o deficientes en sus recursos estéticos, lingüísticos, económicos y de producción de conocimiento. Se sigue tratando de un asunto que no está del todo alejado de las concepciones colonizadoras y hegemónicas que siguen dictando los sistemas de adquisición y catalogación de las bibliotecas del mundo.

Por otro lado, en la alcaldía de Milpa Alta y gran parte del país, las bibliotecas públicas están abandonadas: no cuentan con programas sólidos de adquisiciones ni, mucho menos con un acervo histórico de publicaciones dedicadas a las ediciones locales o con temática local. Sin embargo, mencionaré el caso del Museo Regional Atetepilacalli, que cuenta con una diminuta biblioteca de escasos 2 x 2 metros cuadrados donde pueden consultarse las fotocopias de algunas de estas publicaciones. Llama la atención que no se cuente con libros originales y que solamente se tenga acceso a fotocopias de baja calidad.

Este tipo de publicaciones también se encuentran en las bibliotecas privadas de intelectuales y académicos relacionados a la cultura y memoria histórica de los pueblos de Milpa Alta; tal es el caso de los editores de Contraviento Atotelcayotl, quienes han logrado adquirir en Internet y en ferias de libro la gran mayoría de títulos. Su caso no es aislado, pues otros personajes locales[10] gustan de mostrar en sus redes sociales la posesión de dichos libros en sus bibliotecas personales.

De los espacios de documentación y consulta en la Ciudad de México está la Biblioteca Central de la UNAM, que posee la mayor cantidad de textos referentes a Milpa Alta, pero son libros de corte académico en su gran mayoría, tesis e investigaciones. Las publicaciones que se hacen de manera autogestiva e independiente no forman parte de sus acervos.

El descubrimiento abrió muchos cuestionamientos. Resulta obvio que este tipo de publicaciones son objetos de valor en el extranjero. De manera local, sin embargo, han propiciado un fenómeno de coleccionismo. Además, se hacen evidentes las posiciones diferenciadas entre lo que agentes nacionales piensan al respecto de estas publicaciones, que ni siquiera pueden catalogarse en sus bibliotecas, y la de los agentes extranjeros que las buscan, adquieren, catalogan y colocan en sus acervos.

10 Por poner algunos ejemplos, el maestro Javier Galicia Silva, lingüista miembro de la Academia de la Lengua y Cultura Náhuatl de Santa Ana Tlacotenco; Raymundo Flores Melo, historiador y miembro del Consejo de la Crónica de Milpa Alta; y Manuel Elizalde, diseñador gráfico y fotógrafo colaborador del sello editorial Contraviento Atoltecayotl.

Publicación en Facebook con motivo del Día del Libro. El profesor de náhuatl, Javier Galicia Silva, presenta parte de su colección de libros editados localmente. Su publicación celebra e invita a que se siga publicando (publicada el 22 de abril de 2023 en su página personal).

Cuadro 2. Comparativo de títulos en acervos físicos y digitales en bibliotecas públicas de la Ciudad de México y Nueva York

Biblioteca Central UNAM ▸ Palabra clave de búsqueda: Milpa Alta

LIBROS (1968-2017)	TESIS (1994-)	FOLLETERÍA MEXICANA	FONDO ANTIGUO IMPRESO	TOTAL
8	262	1	1	272

Biblioteca y Hemeroteca Nal. de México ▸ Palabra clave de búsqueda: Milpa Alta

LIBROS (1968-2023)	INFORMES DE GOBIERNO Y ESTADÍSTICAS (2017)	INVENTARIO PARROQUIAL (S. XVIII-2004)	LIBROS CON TÍTULO QUE NO INCLUYEN LA PALABRA CLAVE	TOTAL
34	20	2	8	64

Bibliotecas UAM ▸ Palabra clave de búsqueda: Milpa Alta

UNIDAD	LIBROS	UNIDAD	LIBROS
Xochimilco	145	Iztapalapa	13
Cuajimalpa	Página no encontrada	Azcapotzalco	11
TOTAL			
169			

Biblioteca Pública de Nueva York ▸ Palabra clave de búsqueda: Milpa Alta

LIBROS	TOTAL
21	21

Biblioteca Central UNAM ▸ Palabra clave de búsqueda: Náhuatl

LIBROS	REVISTAS	TESIS	FOLLETERÍA MEXICANA	FONDO ANTIGUO DIGITAL	FONDO ANTIGUO IMPRESO	TOTAL
347	2	3	6	1	7	366

Biblioteca y Hemeroteca Nal. de México ▸ Palabra clave de búsqueda: Náhuatl

LIBROS	TOTAL
347	1080

Bibliotecas UAM ▸ Palabra clave de búsqueda: Náhuatl

UNIDAD	LIBROS	UNIDAD	LIBROS
Xochimilco	115	Iztapalapa	124
Cuajimalpa	Página no encontrada	Azcapotzalco	155
TOTAL			
394			

Biblioteca Pública de Nueva York ▸ Palabra clave de búsqueda: Náhuatl

LIBROS	TOTAL
884	884

La adquisición de conocimiento significa riqueza. Cuando una potencia logra reunir ese conocimiento y lo resguarda, le otorga valor simbólico que, inevitablemente, se convertirá en económico. En ese sentido surge la interrogante: ¿Por qué México no tiene un programa de resguardo y adquisición de publicaciones hechas en su territorio, independientemente de si proceden de la academia, la industria editorial o la autogestión desde los pueblos originarios?

2.1 Actualidad del campo editorial en Milpa Alta

A finales de la década de los ochenta e inicios de los dos mil, la obra de los intelectuales milpaltenses cobró relevancia en instancias gubernamentales y académicas nacionales e internacionales, situación que parece estar estrechamente ligada a las discusiones internacionales como el Convenio 169[11] de la Organización Internacional del Trabajo, realizado en junio de 1989 en la ciudad de Ginebra, Suiza, cuya influencia en los programas de desarrollo social generó un gran impacto en el mundo.

Dicho convenio consideró indígenas a los pueblos descendientes de habitantes de una región geográfica durante la época de la conquista o colonización extranjera.[12] Una gran cantidad de políticas públicas buscaron incluir y tutelar acciones de corte cultural dirigidas a los pueblos indígenas del país con la finalidad de visibilizarlos —aunque no forzosamente de reconocer su derechos plenos—. Posteriormente, durante los noventa, el concepto de "pueblo originario" fue utilizado para hablar de los pueblos asentados en la

11 La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo: Convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo, y congregada en dicha ciudad el 7 junio 1989, en su septuagésima sexta reunión https://www.ilo.org/dyn/normlex/es/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO::P12100_ILO_CODE:C169

12 Convenio aprobado por la Cámara de Senadores el 11 de julio de 1990, según Decreto publicado en el D.O.F. el 3 de agosto del propio año. El instrumento de ratificación, firmado por el presidente de la República, Carlos Salinas de Gortari, el 13 de agosto de 1990, fue depositado ante la Organización Internacional del Trabajo el 5 de septiembre de 1990.

Ciudad de México, iniciativa influida por la aparición del Ejercito Zapatista de Liberación Nacional (EZLN).[13]

Una Ley de Derechos y Cultura Indígena fue decretada en el estado de Chiapas el 29 de julio de 1999, donde "se reconoce el derecho a la libre determinación y a la autonomía de los pueblos y comunidades indígenas chiapanecos", pero una de sus deficiencias es que no se define el término indígena. Tampoco se les otorga a las comunidades el carácter jurídico de entidades morales de derecho público ni se habla de reconocer derechos sociales o colectivos (Bailón, 2013: 102-103).

Los antiguos pueblos indios, cercados por el crecimiento de la Ciudad de México, comienzan[14] a configurar su identidad política y a definir sus reivindicaciones; en este proceso, adoptan el termino de "originario" plasmado en el Convenio 169 de la OIT. (Rostro Enhorabuena, 2017: 83-84). La aparición de los ejercicios editoriales autogestivos desde los pueblos originarios fue posible gracias al auspicio de diversos programas de gobierno locales[15] y estatales,[16] surgidos en sintonía con programas de apoyo.[17] Dichos apoyos, a su vez, son consecuencia de un largo periodo de sugerencias internacionales, cambios a la ley y estructuras administrativas que, en cada gobierno, fueron integrando a las comunidades indígenas del país en sus programas de desarrollo social.[18]

13 Momento histórico en el que los pueblos comienzan a dar señales de movilización política, entre ellos los de Milpa Alta, que ya resentían los efectos del proceso de urbanización, viendo amenazada su integridad social y cultural por el avance de la urbe.

14 En el caso de Milpa Alta, se ha corrido riesgo al defender el territorio, particularmente, el bosque. Dicha situación ha fortalecido la organización comunitaria y ha dado como resultado la creación de instrumentos culturales, como publicaciones y videos.

15 Programa de Acciones Culturales Multilingües y Comunitarias (PACMYC), Programa de Equidad y Desarrollo Social del Gobierno del Distrito Federal, Secretaría de Desarrollo Rural y Equidad para las Comunidades (SEDEREC), Programa de Fortalecimiento y Apoyo a los pueblos originarios (FAPO).

16 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB).

17 Cabe señalar que se trata de programas paternalistas que se describen como tutores de las comunidades y que se centran en los derechos culturales sin que exista una ley que reconozca, regule y defienda sus derechos con claridad.

18 En 1976, se publicaron modificaciones a la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal que crearon la entonces Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas (SAHOP),

La definición de usos y costumbres contenida en la iniciativa de Ley de los Derechos de los Pueblos Originarios[19] y Comunidades de origen étnico en el Distrito Federal[20] incluyó las "actividades sociales, culturales, religiosas, políticas, económicas y de desarrollo, adoptadas y conservadas por los Pueblos Originarios y Comunidades de Origen étnico, dentro de su entorno y ámbito de circunscripción" (ALDF, 2007: 41). Los artículos 1, 2, 18 y 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos contienen la reforma nacional en materia indígena aprobada en 2001. El primer artículo prohibió toda discriminación, incluida la de tipo étnico. El segundo reafirma el carácter única e indivisible de la nación mexicana y reconoce su composición pluricultural (Ortega Olivares, 2010:113).

con las atribuciones principales de atender la problemática en torno a desarrollo urbano y asentamientos humanos y problema ecológico de la vivienda.

Seis años después, en 1982, se publicó la creación de la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología (SEDUE), cuya atribución primordial era la de: "atender de manera integral los problemas de vivienda, desarrollo urbano y ecología". En 1992, se publicaron modificaciones a la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal con objeto de fusionar a la SEDUE y la Secretaría de Programación y Presupuesto (SPP) –que manejaba el Programa Nacional de Solidaridad (PRONASOL)– para crear la Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL), cuya base principal era el combate a la pobreza extrema entre campesinos, indígenas y colonos de zonas urbano-marginadas. La nueva dependencia basó su estrategia de combate a la pobreza en Solidaridad y buscó establecer una nueva relación entre Estado y sociedad. Fuente:
http://www.cedrssa.gob.mx/post_secretarn-a_de_desarrollo_social_-_-n-sedesol-n.htm

19 Las reuniones de trabajo con grupos de personas miembros de pueblos originarios y migrantes en la Ciudad de México se iniciaron en 2001 y 2002, sin embargo, no se llegó a ningún acuerdo. La razón fue que la administración pública consideró a la organización comunitaria como un riesgo. De ahí que las reuniones de trabajo fueron diferidas y, después de un tiempo, soslayadas y olvidadas. Información proporcionada por el maestro Javier Galicia Silva en su lectura a la presente investigación, en noviembre de 2023.

20 La Asamblea Legislativa del Distrito Federal se conformó el 8 de noviembre de 2007; entonces, se creó una iniciativa de Ley de los Derechos de los Pueblos Originarios y Comunidades de Origen étnico en el Distrito Federal. En su exposición de motivos, hace referencia el artículo 2º de nuestra Constitución, donde se reconoce que "La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas". Es el caso de la Ciudad de México, donde convergen pueblos originarios y diversas comunidades étnicas provenientes de otros estados de la república.

La aparición de dichos programas sociales y cambios a la ley fue aprovechada por un sector integrado por profesionistas e intelectuales de los pueblos originarios para incidir en la escritura de su propia historia. Se trata de proyectos creados bajo un modelo autogestivo que utilizaron el recurso gubernamental para producir publicaciones, videos y discos compactos en los que su voz, iniciativa, lengua, saberes y deseos lograron plasmarse.

Así, los proyectos editoriales que ocupan esta investigación atienden a un mercado especializado que se ha mantenido fiel a su oferta y propuestas, de ahí la importancia de describir el contexto social que las origina y sustenta (Bourdieu, 1997). Se trata de personas originarias de Milpa Alta cuyas edades oscilan entre los 46 y los 56 años de edad. Son activistas comunitarios, pertenecen a la primera y segunda generación de profesionistas en sus familias, comparten el interés por desarrollar objetos culturales basados en la cultura local, han mantenido sus actividades editoriales a la par de actividades de gestión cultural y comunitaria, sus sellos editoriales son reconocidos entre la élite cultural y política de la zona, se han mantenido publicando sin interrupciones y tienen fuentes alternas de ingresos, situación que les ha permitido editar sin fines de lucro por varios años.

Estos proyectos surgieron de manera paralela y en sus inicios hacían uso del video documental para recopilar y compartir contenidos. En ambos casos, el acercamiento y participación en convocatorias culturales promocionadas por el gobierno local y estatal despertaron el interés por hacer sus propios proyectos y brindar contenidos que veían ausentes en sus comunidades.

En su página web,[21] Calpulli Tecalco A. C. se describe como una organización constituida para la investigación y preservación del patrimonio cultural y natural de las culturas indígenas. Su trabajo, explican, busca preservar y revitalizar el conocimiento tradicional de los pueblos indígenas del sur de la Cuenca de Anahuac, así como su interacción con el medio ambiente, con el objetivo

21 Página web de Calpulli Tecalco A.C. https://calpullitecalco.wordpress.com/quienes-somos. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023

Publicaciones

--. Amo titlaxtlahuaz xiczalo macehual tlahtoli. México, D.F: UNAM, Museo Universitario arte Contemporáneo, 2013. Tarjeta: il., fotos, col; 14x19 cm.

--. Amoxihuin in Atocpan monextia ipan tetepantin = Plantas de terrazas agrícolas prehispánicas en San pedro Atocpan, Milpa Alta, D.F. México, D.F.: Calpulli Tecalco, [2009]. 63 p.: il., col fotos.

--. Atocpan: tochantlaca / idea original, Calpulli Tecalco. [San Pedro Atocpan, Milpa Alta, D.F.]: Calpulli Tecalco, 2009. 1 videodisco (21 min): son., col.; 12 cm. Tochantlacah = Gente de nuestra casa.

--. Atocpanecayotl: campa tinemizque campa titequitizque, campa titlacuazque = nuestra tierra donde vivimos, donde trabajamos, donde comemos / Calpulli Tecalco. Atocpanecayotl, D.F: Calpulli Tecalco, 2012. 1 cartel: col. Y b/n; 59 x 44 cm.

--. Calpulli Tecalco. [San Pedro Atopan, Milpa Alta, D.F., 2014]. 1 recurso en línea..

--. Conquistando y contribuyendo lo común = Conquering and Building the common / Andreja Kuluncic; Asamblea Comunitaria Miravalle; Calpulli Tecalco, A.C.; Centro de Reflexión y Acción Laboral (Cereal, D.F.); Unión de colonos, Inquilinos y Solicitantes de Vivienda Libertad, A.C. México, D.F.: UNAM, Museo Universitario Arte Contemporáneo, 2013. 31 p.: il., fotos 22 cm. (Folio / MUAC; 008). . Recurso relacionado:.

--. Icuauhtin ihuan itlacah in Atocpan altepe = Los árboles y la gente de Atocpan / María Angélica Palma Rodríguez, Héctor Celedón Muñiz. San Pedro Atocpan, D.F.: Calpulli Tecalco: Delegación Milpa Alta, PRODRESUIMA: UAM, 2012. 49 p.: il, col.; 22 x 28 cm.

--. Nihu Mexihco: nech chihuilizque no molli! = Pa´México: me van a guisar un molito!: migración indígena al sur de la cuenca de Anáhuac, hoy ciudad de México / Calpulli Tecalco. [San Pedro Atocpan, Milpa Alta, D.F]: Calpulli Tecalco, 2009. 1 videodisco (26 min): son., col.; 12 cm.

Página web de Calpulli Tecalco A. C. donde describen parte de sus publicaciones.

de mantener las reservas naturales y sistemas agrícolas altamente sustentables que hoy en día se encuentran en peligro de perderse.

Calpulli Tecalco ha realizado varias publicaciones de corte académico; reúne y conjuga saberes de tradición oral, científicos, sociales, antropológicos y tecnológicos por medio de alianzas que ha logrado establecer desde sus inicios con diversas personas e instituciones, situación que, por cierto, los ha mantenido bien situados en ambientes externos a la comunidad. Sus alianzas los han

vinculado con museos, artistas nacionales e internacionales, universidades, centros de investigación y fundaciones, por mencionar algunos. Sus ediciones han tenido buena recepción fuera de la comunidad y, desde hace algunos años, han logrado impacto local con la publicación de su calendario anual, proyecto que, además de ser un instrumento de uso cotidiano, busca informar sobre los saberes locales y retrata a personajes de la comunidad en sus entornos y oficios. Cabe mencionar que el calendario se ha vuelto un objeto coleccionable y deseado por muchos en la región y que los actores involucrados en la promoción de la cultura local aspiran a participar en alguna de sus ediciones con escritos, relatos o fotografías.

Por su parte, Contraviento Atoltecayotl, en su página web, se describe como un proyecto comunitario y autogestivo, dedicado a la difusión de la cultura de los pueblos originarios del sur de la Ciudad de México. Se ocupan de la investigación, revitalización y difusión del patrimonio natural y cultural de las comunidades originarias; además, señala, de manera especial se han enfocado en documentar, publicar y difundir, bajo diferentes formatos, los resultados de sus actividades en las comunidades nahuas de Milpa Alta.

En su página web, estrenada a inicios de 2021, puede leerse a gran detalle su historia, logros, actividades y producción editorial en venta, es ahí donde explican al visitante que su historia se remonta a 1997, cuando se agruparon para desarrollar un proyecto de turismo comunitario y rural. Dicha experiencia y trato con la comunidad, mencionan, pronto los llevó a transformarse en un colectivo de promotores culturales.[22]

Contraviento Atoltecayotl surge de una iniciativa que convocó a jóvenes de la región a recopilar historias de la tradición oral y plasmarlas en un libro. La experiencia les permitió entender el desarrollo y realización de una edición impresa y decidieron continuar con el ejercicio de manera independiente. En 2003, con la

22 http://www.atoltecayotl-ediciones.com/editorial.html Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

Página web de Atoltecayotl Ediciones donde se muestra su catálogo editorial.

recopilación y primera publicación de narraciones propias de la tradición oral de las comunidades nahuas de Milpa Alta, se iniciaron en la producción editorial.

Su trabajo editorial se insertó de manera casi natural en el nicho académico de los historiadores, antropólogos, etnólogos y lingüistas. Entre sus publicaciones figuran relatos de la Revolución Mexicana y su paso por Milpa Alta; textos de la memoria oral traducidos y escritos en náhuatl por destacados nahuablantes de la región; libros sobre textiles, la flora y la fauna y los textos de un autor milpaltense reconocido nacional e internacionalmente entre los círculos de intelectuales indígenas y expertos en el náhuatl clásico.

Cabe mencionar que sus publicaciones han impactado a la comunidad: los textos dirigidos al público infantil y juvenil han tenido una gran aceptación entre las familias y educadores de la zona; con todo, como editores han sido más exitosos fuera de la comunidad. Su presencia en la región está más bien relacionada con sus trabajos como gestores culturales y talleristas.

Como ya he mencionado, esta investigación se centra en la diferenciación de modelos de producción y resulta relevante demostrar que los editores autogestivos son agentes ocupados en la producción de capital simbólico y que han dejado a un lado, de manera consciente, la obtención de capital económico. Para muestra de la construcción consciente de dicho capital simbólico, baste revisar su página web, donde resaltan su labor y trayectoria editorial con diecisiete años de experiencia, así como la capacidad de ofrecer servicios editoriales que incluyen el diseño de realidad aumentada.

Los proyectos de edición autogestiva apuestan por las diferencias, lo que hace posible la existencia de un cierto núcleo social consumidor de contenidos que está en busca de nuevas y exclusivas experiencias de lectura. La diferencia abunda por doquier... Así pues, la diferencia existe y persiste (Bourdieu, 1997: 24). Para explicar las motivaciones y estrategias de producción editorial de un modelo opuesto al hegemónico es necesario identificar las reglas y estrategias de cada campo, compararlas e identificar los elementos innovadores distintivos en sus procesos. Contraste que hará visibles otras formas de hacer y entender la edición.

2.2 Ubicación local, nacional e internacional

Las publicaciones sobre Milpa Alta son difíciles de conseguir. Se habla de ellas, se llega a presumir que forman parte de la biblioteca personal de algunos de los pobladores y que se encuentran resguardadas celosamente por sus propietarios. Al iniciar la investigación revisé documentos y bibliografías referentes a Milpa Alta para tener un contexto histórico que me diera pistas para delimitar los objetivos. De hecho, existe un documento muy completo realizado por Miguel Ángel Farfán Caudillo, titulado "Milpa Alta: Aproximación bibliográfica", publicado en el Boletín del IIB de 2008.[23] Farfán fue sociólogo vecino de Milpa Alta, interesado en la producción bibliográfica centrada en esta comunidad. Su texto es un referente indispensable para localizar dicha producción al menos

23 "Milpa Alta: Aproximación bibliográfica", Boletín del IIB, vol. XIII, núms. 1 y 2, México, 1er y 2o semestre, 2008. http://publicaciones.iib.unam.mx/index.php/boletin/article/view/84

hasta 2015, año cuando, lamentablemente, perdió la vida y, en consecuencia, dejó incompleta su investigación.

La producción editorial local ha creado un fenómeno de coleccionismo[24] que desde iniciada la investigación llamó mi atención. Muchos de estos títulos son de corte académico y muchos de ellos fueron editados entre 1950 y 2000.

La experiencia me dejó observar que a lo largo de la historia de Milpa Alta y los textos que la describen, aparecen impulsos rescatistas que surgen de percibir que algo se está perdiendo (identidad, memoria, lengua, cultura, biodiversidad, territorio) dando origen a diversas acciones de salvaguarda.

Las lecturas me dejaron ver que los milpaltenses han demostrado su capacidad de adaptación y reinterpretación de su identidad, pues han logrado desenvolverse en mundos y culturas ajenas a la suya. Capacidad que ha sido aprovechada y utilizada para la llegada de carreteras, agua potable, tecnología, maquinaria, escuelas e información para promover su producción, negocios, ideas y cultura.

La existencia de textos académicos sobre Milpa Alta y sus pobladores confirma que la entidad posee una larga tradición de contacto con extranjeros, antropólogos, artistas e intelectuales que han realizado investigaciones sobre la región. Es a partir de esas visitas y la publicación de textos de corte académico en México y el extranjero que se despierta un orgullo porque los de afuera vean, reconozcan y aprecien la cultura local.

Se afirma el orgullo por la *diferenciación*, por lo que los distingue de la ciudad. Esa idea de hacer algo por los demás está presente en la manera de vivir y de organizarse de los pobladores. "Los modelos son factores de toda publicación, regulan las intenciones y al hacerlo afectan los resultados" (Bhaskar, 2013: 167).

24 El maestro Javier Galicia Silva, nahuablante y lingüista originario de Santa Ana Tlacotenco, en Milpa Alta, comentó en su lectura de la presente investigación (noviembre de 2023) que el fenómeno del coleccionismo ha sido consecuencia de que las obras no tienen una segunda edición, situación que las hace inconseguibles, agravada por el infortunio de que las bibliotecas regionales pierden sus ejemplares.

Los editores autogestivos de Milpa Alta han dado continuidad al culto por lo local, sus publicaciones ocupan un lugar en el imaginario de las personas locales y externas. Por ejemplo, se sabe que existen sus publicaciones, pero no todos las han visto o leído, es difícil encontrarlas,[25] se tienen referencias, son para un cierto grupo de conocedores, para un sector que logra enterarse o para un grupo cercano que los conoce y que puede ir a pedirles una copia.

Son publicaciones que se han mantenido lejos de los no iniciados y los poco conocedores, tal y como lo describe Michael Bhaskar en su libro *Curaduría*: "Los modelos son como montajes de celos: prestigio y convicción religiosa, autoridad cultural y juicio estético, que cubren problemas básicos de recursos y general grandes rendimientos" (Bhaskar, 2013: 189).

Los materiales, registros y documentos sobre Milpa Alta escasean y si alguno aparece, se le atesora o se le quiere tener a como dé lugar, esto debido a que las condiciones y limitantes de producción hacen que se trate de productos de "una sola vez" o de productos que llegaron al lector por casualidad o porque alguien que ya conoce el trabajo del editor busca tener su nueva publicación.

No existen puntos de distribución ni de consulta de dichas publicaciones en la región; en Milpa Alta no hay librerías, las bibliotecas públicas están abandonadas y tampoco hay un centro de documentación comunitario. En la misma Feria del Libro Náhuatl y Lenguas Hermanas,[26] organizada cada año en el pueblo de San Bartolomé Xicomulco, en Milpa Alta, no se contaba con mesas de venta y exhibición de libros en lengua náhuatl de la región, la feria se limitaba a exhibir cantos, danzas y recitales de poesía en dicha lengua. Fue hasta

25 Al respecto, Javier Galicia Silva comenta: "Cabe señalar que en Milpa Alta es casi nula existencia de la industria editorial y que no hay librerías. A pesar de que han existido intentos por abrir librerías, éstas han tenido que cerrar por una supuesta baja demanda de libros en la región. Valdría la pena analizar dicho fenómeno y averiguar si existe o no una demanda de librerías en la zona o si es algo que responde a la idea de que las editoriales y librerías únicamente pueden existir en las grandes ciudades, institutos de investigación o hechas por el Estado y sus instituciones".

26 Página en Facebook de la Feria del Libro en lengua Náhuatl y Lenguas Hermanas. Fuente: https://www.facebook.com/profile.php?id=100064041161730

la edición de 2018 que, por iniciativa de los editores de Contraviento Atoltecayotl, se inició una fuerte labor por hacer accesible la producción editorial local con presentaciones editoriales, mesas de venta y exhibición. Es así como la población pudo conocer a sus editores y se organizaron presentaciones de libros y exhibiciones de la producción editorial presente y pasada de Milpa Alta.

Cabe mencionar que al inicio de esta investigación, a los editores entrevistados no les molestaba que sus publicaciones no fueran del todo accesibles, al contrario, les gustaba saber que solamente se pudieran obtener en las presentaciones.

Sin embargo, en el caso específico de Contraviento Atoltecayotl, esta situación ha cambiado: en recientes años comenzaron a definirse como sello editorial y han hecho el esfuerzo por tener una mesa de venta y exhibición de sus publicaciones en la Feria del Libro del Zócalo, en sus ediciones de 2019 a 2022; están vendiendo libros y productos promocionales en línea, hacen envíos de sus productos a quienes lo requieran y han abierto una tienda física en la zona. Hasta hace un par de años, difundir, promover, vender y hacer visible su trabajo no les ocupaba, se sentían satisfechos con lo logrado, les parecía que hacerlo accesible les quitaría exclusividad. No han borrado del todo esa idea, pero sí comienzan a notarse esfuerzos por publicitar, difundir y vender sus publicaciones.

El fenómeno de crear nichos de especialización, círculos cerrados de acceso a la información y el coleccionismo, parecían ser discursos contradictorios en torno a la difusión y circulación de sus publicaciones, ya que en la práctica se observaba una tendencia intencional por mantenerse así. Observar el fenómeno me llevó a concluir que, lejos de tratarse de una desventaja, se estaba aprovechando y potencializando eso que por varios años mantuvo sus publicaciones en un círculo de acceso cerrado. Si los libros son de difícil acceso y han podido construir cierta reputación y curiosidad entre pobladores y otros públicos especializados, han logrado que sus publicaciones sean artículos deseables, situación que irremediablemente incrementa su valor simbólico y, por lo tanto, su valor económico.

En entrevistas hechas a los editores, se observó que la distribución de sus materiales editoriales ocupaba un lugar secundario entre sus objetivos. Para ellos, lo más importante era corroborar que están haciendo algo importante, hacer evidente su trayectoria. En segundo lugar, colocaban los mecanismos para hacer llegar las ediciones al público. Por ejemplo, se han negado a digitalizar y distribuir libremente sus publicaciones en la web; se han centrado en la estrategia de hacerlos deseables y es hasta recientes años que comienzan a ponerlos a disposición del público interesado, que no deja de ser especializado, conocedor y coleccionista.[27] La estrategia no me parece descabellada. Hacer deseable un producto dificultando el acceso a éste crea expectativas y construye prestigio alrededor de dicho objeto; así han posicionado su línea editorial.

En ese sentido, la presente investigación busca describir la trayectoria editorial, historia de vida, procesos y catálogo de los proyectos editoriales autogestivos. El fin es explicar de qué manera estos proyectos han logrado posicionarse a partir de la construcción de prestigio y del valor simbólico de sus productos editoriales; estudiaremos también los modelos de producción, las repercusiones en la creación de capital económico y el impacto y la réplica entre las poblaciones que inician su ejercicio editorial autogestivo desde las voces de los pueblos originarios.

Quizá en este momento, para ellos hacer publicaciones no es lo más importante, lo importante es demostrar que es posible desarrollar conocimiento desde las comunidades originarias, que con dedicación y objetivos claros se puede lograr construir trayectoria, prestigio y aportación a la historia de la edición. “La amplificación es una serie de acciones. En principio se podrían desglosar retrospectivamente los pasos que llevaron a una exposición mayor, o al menos distinta” (Bhaskar, 2014:138)

Me propuse exponer las historias y trayectorias de los proyectos editoriales autogestivos de Milpa Alta como una estrategia para despertar el interés editorial de quienes se identifican con esta labor, así como el deseo de editar y,

27 Javier Galicia Silva puntualiza: "Los interesados en adquirir este tipo de publicaciones son un porcentaje pequeño que se ha mostrado atento y en la disposición de buscar las ediciones".

por supuesto, de adquirir, buscar y apreciar este tipo de publicaciones. Sin embargo, lo antes dicho no ha sido lo único que se ha puesto de manifiesto a lo largo de la investigación; también se ha hecho evidente el desinterés por hacer un registro de las trayectorias editoriales nacidas en las comunidades originarias de nuestro país. Asimismo, me parece claro que la industria editorial y sus instituciones de registro soslayan las incursiones editoriales de los pueblos originarios, a pesar de que se han desarrollado diversos fenómenos de interés internacional, desde políticas de inclusión social. Es esencial, además, destacar que editar desde las comunidades no se limita a vender y obtener reconocimiento simbólico, es, sobre todo, una postura política que se resiste y reclama un espacio en un mundo editorial y literario que sigue dictando quién y cómo se publica en México.

3 Casos de estudio

Los ejercicios editoriales analizados han demostrado, al paso de los años, su intención de crear publicaciones de calidad, con ideas claras, conocimiento y planes de trabajo efectivos.

La edición es un espacio político. En ese sentido, son fundamentales los procesos editoriales de las comunidades históricamente relegadas, que responden a objetivos específicos como la resistencia, la revaloración y el derecho a reinventarse de manera colectiva. Son estas comunidades las que, desde la edición, abogan e incluyen en sus catálogos editoriales temas sobre preservación de los recursos naturales, cuidado de su patrimonio, defensa de la tierra y derechos lingüísticos.

Como ya he mencionado, Calpulli Tecalco y Contraviento Atoltecayotl son los dos esfuerzos más relevantes y de mayor trayectoria en la edición autogestiva en la alcaldía de Milpa Alta. Han editado por casi dos décadas de manera independiente y ejercido su derecho a participar en la producción cultural desde sus propias visiones, experiencias y posibilidades. La reflexión y análisis en torno a estos proyectos enfatiza la idea de que los pueblos originarios se reconocen a sí mismos como guardianes de su cultura, pero también como sujetos políticos capaces de producir sus propios libros y conocimiento, y emplear el libro como un vehículo de apropiación cultural.

Sus editores son personas que siempre están trabajando, pensando o hablando de trabajo en la comunidad; tienen un proyecto de vida en la región, pues son conocedores de los saberes locales, los practican, mantienen buena relación con los actores sociales, culturales y políticos, han logrado construir una reputación en círculos culturales locales y externos; son personas preparadas en el ámbito académico y de amplia trayectoria en la gestión cultural.

Considero que visibilizar las prácticas y modelos de producción editorial basados en el bien común, la identidad y la salvaguarda que estos editores practican, aportará elementos a la historia de la edición hecha desde los pueblos originarios en México. "Los modelos de edición parten de una interpretación del mundo... Son tanto motivaciones como explicaciones" (Bhaskar, 2014: 169).

Como mencioné en el capítulo anterior, me preocupaba al inicio de mi investigación que la propuesta editorial y publicaciones de estos proyectos se conocieran muy poco y que fueran de difícil acceso. Sin embargo, con el paso del tiempo y el trabajo de observación del fenómeno, pude notar que, lo que en un principio me parecía una desventaja, es en realidad una expresión de su situación en el mundo, la cual ha sido bien aprovechada por sus editores. Hacer de sus publicaciones objetos de difícil acceso ha sido, en algunos casos, una estrategia intencional y, en otros, accidental, con la que han logrado construir reputación, prestigio entre pobladores y otros públicos especializados, además de hacer que sus publicaciones sean deseables, al tiempo que generan un cierto fenómeno de coleccionismo en la comunidad.

En ese sentido, el trabajo de investigación ya no se centrará únicamente en visibilizarlos, sino en conocer su historia, objetivos, procesos, modelos y catálogo, como bases de su labor, trayectoria, prestigio y construcción de valor simbólico.

En las entrevistas realizadas a los editores pude constatar que les importa que se conozca su trayectoria en el mundo de pequeños proyectos editoriales comunitarios, emergentes y pasados. Desean que se sepa, que se vea y se registre que fueron los primeros. Tal pareciera que adivinaron un futuro cercano, pues durante 2019 y 2020 fui testigo de una efervescencia en la producción editorial

local, donde muchos títulos fueron elaborados de manera colectiva e individual. Se trata de publicaciones con características muy similares a las de los proyectos analizados en esta investigación.

Otra de mis preocupaciones iniciales fue notar que no tenían muy claro cómo hacer llegar sus publicaciones a un público específico. A ambos proyectos de estudio les interesa de manera particular la población infantil y juvenil, sin embargo, sus libros han logrado impactar a un público distinto: el de los interesados en temas culturales locales y la población adulta. Las entrevistas realizadas reflejaron que lo más importante para ellos es corroborar que están haciendo algo importante, hacer evidente su trayectoria editorial.

Considero necesario contar y analizar la historia de este tipo de proyectos para provocar encuentros con otros sectores sociales que pudieran sentirse identificados con la idea de que es posible desarrollar proyectos culturales desde lo local. Mostrar que, con dedicación y objetivos claros, se puede construir una trayectoria y aportar a la cultura editorial hecha localmente. Todo esto, sin dejar de lado el análisis formal de sus publicaciones, haciendo énfasis en la relevancia de especializarse en los procesos, en la planeación y el desarrollo de líneas temáticas, las políticas editoriales, la sostenibilidad económica y la distribución alternativa.

3.1 Calpulli Tecalco

Angélica Palma es licenciada en Filosofía por la Universidad Nacional Autónoma de México. Su madre, doña Carmen Rodríguez,[1] es un personaje icónico que dirige desde hace más de treinta años el Libro Club Fernando Benítez "In Cualli Ohtli", espacio de promoción de la lectura entre la población infantil y juvenil, donde se imparten lecciones de lengua náhuatl, se ofrecen

1 Doña Carmen Rodríguez es una mujer nahua originaria de San Pedro Atocpan, Milpa Alta; es fundadora del Libro Club Fernando Benítez "In Cualli Ohtli" y socia fundadora de Calpulli Tecalco A. C. El activismo de doña Carmen y su involucramiento con la lucha de los pueblos originarios la llevaron a dar el discurso de bienvenida en náhuatl y español al Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) y al Subcomandante Marcos en su visita a Milpa Alta el 8 de marzo de 2001.

Angélica Palma Rodríguez
Directora general y editora
de Calpulli Tecalco

← *La imagen fue tomada en los talleres de fotografía de la carrera de Diseño de la Comunicación Gráfica de la UAM Xochimilco, en 2018, por Olga Palacios, como parte de un taller de fotografía de la Maestría en Diseño y Producción Editorial. La dirección de arte y estilismo estuvieron a cargo de Isela Xospa. Angélica Palma porta la vestimenta tradicional femenina de Milpa Alta; consta de una blusa de manta bordada, una faja o* **pipilloni** *y cintas para el cabello o* **nelpilloni** *hechas en telar de cintura; las piezas muestran iconografía nahua de la zona, falda o* **chincuey** *tradicional hecha en telar de cintura. Las piezas, excepto el* **chincuey**, *fueron realizadas por Isela Xospa.*

presentaciones de libro, talleres, conferencias, diversas actividades artísticas y culturales. Es a partir de la labor de su madre, que Angélica y su familia deciden fundar la asociación civil Calpulli Tecalco,[2] como una manera de organizarse, tener mayor alcance y acceder al apoyo de instituciones. Desde el trabajo organizado como asociación civil han gestionado la obtención de subsidios, apoyo académico e institucional para producir documentales y publicaciones que dieran fe del paisaje cultural, los sistemas de cultivo de terrazas y de la milpa, los saberes locales, entre otros temas relacionados al medio ambiente.

Angélica[3] está al frente de todas las actividades y gestiones de la asociación, y es una activa promotora de la cultura de su comunidad. Posee una capacidad extraordinaria para transportar la información local y sus saberes a espacios y objetos que son fácilmente aceptados y valorados en contextos ajenos a la comunidad. Angélica es heredera de la lucha social de su madre y del linaje de una familia originaria de Atocpan. Su relación con artistas, galerías, promotores culturales, funcionarios públicos, museos, académicos y una fuerte red comunitaria construida por varios años han situado al proyecto Calpulli Tecalco en un lugar de relevancia, evidencias de una trayectoria sólida que se reconoce y respeta en distintos círculos académicos, culturales y artísticos dentro y fuera de la alcaldía.

Sus capacidades de convocatoria no son casualidad, se deben, en gran medida, a que ha tenido una relación estrecha con el arte debido a los muchos

2 Calpulli Tecalco A. C. se constituye en 2005, aunque es una organización que empieza a trabajar desde 1998 con el Libro Club Fernando Benítez “In Cualli Ohtli” - "El buen camino".

3 Miembro fundador de las asociaciones civiles Calpulli Tecalco y Más por nosotros.

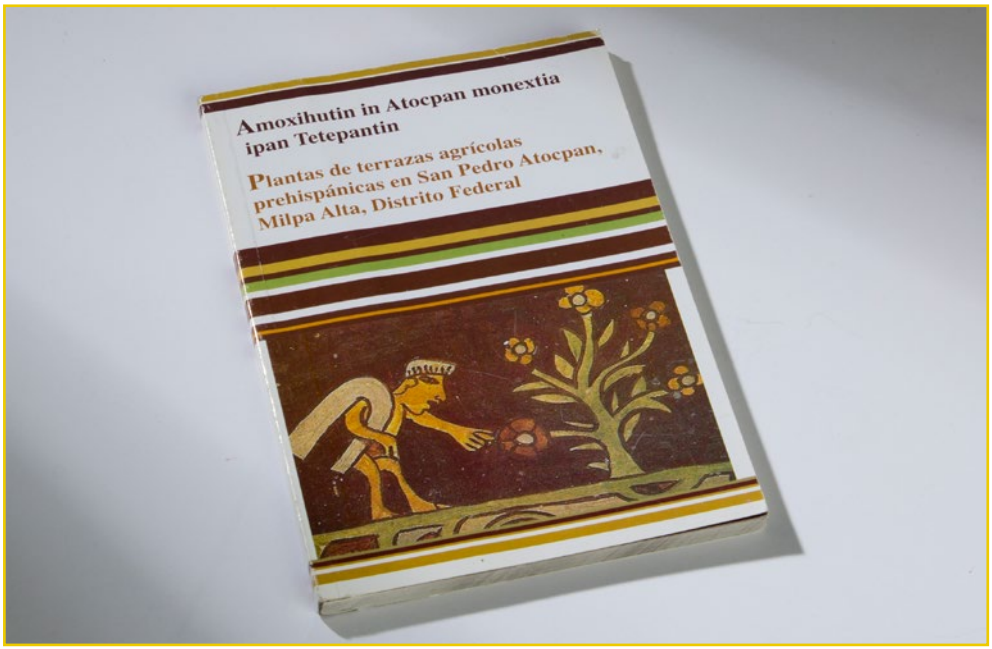
años de trabajo con la comunidad, relación que la llevó a conocer gente y a desempeñarse como corredora de arte. Dicha labor, como menciona en entrevista,[4] la hizo relacionarse con muchas personas. Su trabajo en galerías la llevó a aprender relaciones públicas de manera natural. Fue así que, gracias a su personalidad, capacidad de convocatoria y relaciones logró profesionalizarse y ganar posiciones de trabajo sin siquiera haberlo imaginado. "El capital social que una persona posee es algo que una galería de arte valora. Conocer a mucha gente y tener capacidad de convocatoria son cualidades que aproveché en ese trabajo de casi ocho años y es algo que ahora utilizo en mi trabajo en Calpulli Tecalco", menciona Angélica, quien se siente cómoda en la entrevista.

Angélica domina muy bien su discurso, articula, organiza y explica asertivamente sus ideas. Es una activista y medioambientalista que sabe moverse y adaptarse a mundos, situaciones y círculos sociales distintos. Te habla de estar en una reunión en el Museo Tamayo con curadores y artistas al mismo tiempo que te cuenta de ir a la milpa y escuchar a Jaime, su amigo campesino con quien ha iniciado el proyecto "Adopta una milpa".[5]

Es una mujer segura de sí misma, con objetivos claros y con un proyecto de vida que gira en torno a las manifestaciones culturales de Milpa Alta. Ha sabido rodearse de personas, grupos y amigos que la apoyan y orientan en lo que ella llama "la profesionalización de la organización". Actualmente prepara un programa de residencias artísticas, investiga y mantiene buena relación con personalidades de la administración pública, medio cultural, museos, artistas, organizaciones, entre otros. Angélica vive de su trabajo como corredora de arte.

4 Entrevista realizada a Angélica Palma vía Zoom, noviembre de 2020.

5 "Adopta una milpa" se suma al frente común de investigación, diálogo y resistencia a la entrada del maíz transgénico y construye actividades día a día con el objetivo de recuperar las prácticas locales de cultivo desde un espacio de interacción y aprendizaje. Fuente: http://calpullitecalco.com.mx/adopta.php Fecha de consulta: 10 de noviembre de 2023.



Amoxihutin in Atocpan monextia ipan Tetepantin / Plantas de terrazas agrícolas prehispánicas en San Pedro Atocpan, Milpa Alta, Distrito Federal, *Calpulli Tecalco, 2005. Fotografía de Olga Palacios.*

3.1.1 La primera publicación

Cada libro es una investigación nueva
y es un lenguaje diferente.
ANGÉLICA PALMA

La primera publicación de Calpulli Tecalco fue resultado de la necesidad de documentar un elemento del paisaje de Milpa Alta que, al parecer de Angélica, necesitaba ser visualizado para preservarse.[6] Como colectivo, siempre tuvieron una inquietud por dialogar con el pasado. Les parecía sorprendente que

6 *Amoxihutin in Atocpan monextia ipan Tetepantin. Plantas de Terrazas agrícolas prehispánicas en San Pedro Atocpan, Milpa Alta, Distrito Federal*, Calpulli Tecalco, SEDESOL, Programa de Apoyo a Pueblos Originarios del Distrito Federal, Gobierno del Distrito Federal, en colaboración con la UAM Xochimilco. División de Ciencias y Artes para el Diseño. Programa Editorial. México, 2005.

existiera un sistema de terrazas en la región y que no existieran testimonios de carácter arqueológico.

Angélica tiene un especial interés en la arqueología y la biología, eso explica su motivación personal por investigar las características del suelo de su comunidad. En la entrevista me contó que cuando era niña caminaba por los cerros con su hermano Noé, que tenían sitios preferidos para ir a jugar, que hacían caminatas y se quedaban arriba del cerro hasta que anochecía. Fue en esas caminatas que descubrieron varios de esos caminos terraceados.[7]

Su tío materno fue cronista de la zona y siempre le platicaba de la eficiencia de ese sistema de terrazas que, antiguamente, era conocido como escalerillas. Sus tíos le brindaron mucha información de primera mano, pues les tocó vivir el apogeo de la zona. Comenta Angélica en entrevista:

> El sistema de terrazas se volvió esencial en mi forma de ver la vida, descubrí cosas que, de otra manera, no habría observado, las plantas parece que las ves todo el tiempo floreciendo, pero hay lugares con microclimas y exuberancia, todo va cambiando, la floración dura pocos días y es tanta que parece un manchón, pero si la observas, cambia y desparece muy rápido, se mueven los colores al nacer y morir de las flores.

Así, su primer libro se enfocó en las plantas asociadas al sistema de terrazas, una pequeña publicación de corte académico. Angélica explica que eso se debió a que, en ese tiempo, les importaba ser cuidadosos y les interesaba el sustento académico. Hoy en día ponen en cuestión "lo académico" y se enfocan más en los saberes de las personas de la comunidad y en darle valor a ese conocimiento que les parece contemporáneo y eficiente.

Esta primera publicación incluyó el náhuatl por la cercanía con su madre y sus tíos, que seguían vivos en esa época y lo hablaban. Ellos les daban los nombres de las plantas en náhuatl y les resultaba interesante confrontar la ciencia y el

7 Término utilizado por Angélica para describir las construcciones de terrazas de cultivo en los cerros de Milpa Alta.

saber tradicional. Incorporaron el saber que tenían a la mano, en palabras de Angélica: "el conocimiento de mi madre y mi tío, que era particularmente avasallador en su conocimiento sobre las plantas, estaciones del año y un universo de saberes muy amplio".

Desde el principio visualizaron cómo iban a hacer las publicaciones y, en este primer acercamiento a la edición, solicitaron la asesoría de un amigo diseñador gráfico especializado en el diseño editorial,[8] quien les dijo cómo se hacía un libro e hizo un trabajo de acompañamiento, apoyo y supervisión. Para Angélica, todos sus libros publicados han sido experiencias distintas. Reconoce que hay alguno que le parece accidentado y tiene deseos de volver a editarlo, pero comenta que esa experiencia le permitió reconocer que un libro toma su tiempo y que no puede hacerse de manera rápida y desorganizada.

La investigación de campo corre siempre por cuenta de Calpulli Tecalco. Piden ayuda a académicos e investigadores universitarios, pero son ellos quienes deciden las imágenes y fotografías que se van a usar. El diseño y la formación de las publicaciones se hace de manera externa porque ellos no lo saben hacer.[9] Les gusta que cada publicación esté a cargo de un diseñador diferente, pero aclaran que son ellos quienes dirigen todo el proceso y asumen la dirección de arte.

3.1.2 Motivaciones

Comenzaron a hacer libros por la necesidad de registrar algo que nadie estaba tomando en cuenta, "porque hay una necesidad de recuperación de la identidad muy fuerte, necesidad de la que nace la motivación de recuperar el sentido de identidad, de pertenencia con un lugar y documentarlo", indica

8 Víctor Muñoz vive en San Pedro Atocpan desde hace varios años; su cercanía a la familia Palma Rodríguez fue de gran apoyo para lograr una colaboración editorial entre Calpulli Tecalco y el programa editorial de la División de Ciencias y Artes para el Diseño de la UAM Xochimilco, donde es maestro de Diseño y Comunicación Gráfica.

9 En entrevista, Angélica comentó que ellos no saben diseñar libros en programas de computadora y que, debido a eso, sienten que tienen limitaciones. Por tal razón, han buscado el apoyo de diseñadores externos al colectivo.

Angélica en entrevista. Para ellos, investigar sobre esos temas abre otros paradigmas y ramificaciones. Para Calpulli Tecalco es importante documentar porque hay muchas cosas que se han perdido sin siquiera haber sido registradas, pues la pérdida ambiental y de saberes es una constante en México, no solamente de la zona de Milpa Alta.

Editan por la urgencia de visibilizar los problemas de conservación ambiental. En ese sentido, difundir y promover lo documentado los llevó a publicar libros, ejercicio que brindó la oportunidad de ser ellos mismos quienes escriban y describan el contexto en el que se encuentran, para recuperar la identidad, hacerla circular y, también, para que los niños y jóvenes con los que trabajan desde el libro club[10] se apropien de esa identidad.

3.1.3 Objetivos

Los objetivos editoriales de Calpulli Tecalco fueron entresacados de entrevistas a su editora. El diálogo se inició con una pregunta simple: ¿por qué hacen libros? Angélica no tuvo dificultad en enlistar una serie de motivos casi siempre acompañados de reflexiones personales, anécdotas y necesidades muy puntuales.

Una vez obtenidas y transcritas las respuestas, fue sencillo corroborar los resultados con el trabajo editorial que ha realizado el colectivo a través de los años. Se hizo evidente una urgencia por documentar lo perdido y una clara postura política en torno a la dieta editorial ofrecida por el Estado a las comunidades originarias. Entre las respuestas obtenidas, cito las siguientes en negritas; mis comentarios aparecen tras cada respuesta:

1. *Que a través del libro se exprese con claridad un discurso que refuerce los problemas y brinde soluciones.*

El producto editorial es pensado como una herramienta de construcción y diálogo que, además, propicia la acción y la implementación de ideas. Es

10 Libro Club Fernando Benítez "In Cualli Ohtli" se ubica en casa de la familia Palma Rodríguez desde hace más de 25 años, en San Pedro Atocpan, Milpa Alta, CDMX.

interesante lo que una sencilla frase puede contener: desde el punto de vista editorial puedo atestiguar la claridad que tienen para explicar al libro como vehículo de un mensaje claro sobre las problemáticas que enfrentan como comunidad, para encontrar soluciones.

2. Documentar lo que nadie estaba registrando.

En el ejercicio editorial es común saber que los editores, antes de lanzar un nuevo libro, indagan al respecto de los títulos existentes de temas parecidos. Desde el punto de vista de la mercadotecnia, este tipo de ejercicio se hace para conocer los productos con los que nuestra publicación competirá, para ubicar el público al que esas otras publicaciones están dirigidas y proyectar el éxito de un producto que busca ser innovador.

En el caso particular de Calpulli Tecalco, sus miembros no buscan producir libros de temáticas similares ni consideran a ninguna competencia en el mercado, porque no la hay. Ellos imaginan libros que no existen, contenidos que nadie ha registrado antes en un producto editorial.

3. Dar un regalo, compartir, devolver a la comunidad.

El modelo editorial creado por Calpulli Tecalco es completamente disidente si se le compara con aquellos otros modelos cuya existencia, desarrollo y crecimiento se basa en la venta. Al respecto, dichos modelos han sido cómplices del extractivismo cultural y no se han ocupado en devolver nada a las comunidades; devolver no es parte de sus objetivos.[11]

La edición como un ejercicio de devolución a la comunidad es algo impensable en los modelos de producción editorial que ven al libro como un bien cultural que solamente puede garantizar su existencia con la adecuada implementación de modelos de negocios y obtención de recursos. De ahí que se

11 Claro ejemplo son las múltiples ediciones y reimpresiones del libro *The Boy Who Could Do Anything* de Anita Brenner, basados en la tradición oral de los pueblos de Milpa Alta que, en todas las ediciones en lengua inglesa, dejan claro que los libros fueron creados para un público lector ajeno a la comunidad de la que se extrajeron las historias.

hable de una cadena de libro, de fórmulas, de cálculo editorial, mercadotecnia, administración, herramientas de distribución, eficiencia en los negocios, entre otros. Pero ¿qué pasa con estos modelos de producción editorial que no se cimientan en las ventas?, ¿son ejercicios de una sola vez?, ¿cómo es que se han mantenido produciendo libros desde hace casi dos décadas?

Sus procesos y estrategias de obtención de recursos son, sin duda, cuestiones clave para entender su aporte a la edición autogestiva. Se trata de un modelo de producción editorial que aprovecha capacidades intelectuales y técnicas para generar publicaciones inspiradas, no en el ímpetu mercantil, sino en la simple y poderosa idea de compartir. Por fortuna para los lectores, elaborar y publicar libros no es patrimonio exclusivo de la industria editorial: existen ejemplos de modelos disidentes cuya trayectoria respalda su continuidad y crecimiento a pesar de no generar recursos económicos visibles a primera vista.

4. *Apropiarse de la cultura e identidad propias.*

Política editorial es un concepto bien conocido en la industria editorial que ha sido fuertemente abrazado por editoriales independientes y subversivas para describir sus posturas, ideas y deseos de publicar de manera distinta: incluir a nuevos autores, temas, formatos, materiales y modelos. En otras palabras, el concepto ha sido utilizado para marcar y señalar su exclusividad y el encuentro con lectores afines.

En el caso de la edición autogestiva en Milpa Alta, se pueden observar claras posturas ideológicas y decisiones que definen la política editorial de cada proyecto. Definirse como un ejercicio editorial que busca apropiarse de su cultura e identidad les brinda elementos de distinción y resistencia, además de brindarles la posibilidad de construirse una reputación entre nichos de lectores y grupos especializados que se identifiquen con ellos.

5. Ser críticos y deconstruir la historia oficial y los paradigmas establecidos sobre las comunidades originarias.

La edición como combate abierto, como una labor desde la cual fijar una postura crítica y desde la cual romper paradigmas, visiones y tendencias editoriales convencionales respecto de las publicaciones sobre los pueblos originarios es, en definitiva, una cuestión de avanzada. No sólo se siguen fórmulas y reglas editoriales; se cuestionan, se analizan, se juega con ellas. Las editoriales autogestivas se atreven a hacer cosas distintas, se animan a pensar al libro como otra cosa, no se limitan a la idea fija ni al lugar preponderante que el artefacto libro tiene en el imaginario cultural. Si no hay papel ni tinta, se usa lo que hay.

6. Hacer cosas que son desatendidas por el Estado.

Es evidente que este tipo de publicaciones responde a demandas que los pueblos originarios han tenido desde la llegada de los invasores. Resulta interesante el uso del concepto *desatención* y su poder político para justificar y afirmar la existencia de este tipo de proyectos editoriales. Es la declaración del derecho que los pueblos originarios tienen de escribir sus propias historias y atender lo *desatendido*, lo que, al parecer, no importa y no es necesario registrar. Es también una declaratoria de independencia y autosutentabilidad.

7. Preservar y conservar el medio ambiente y las culturas originarias.

Es una de las temáticas centrales en las publicaciones de Capulli Tecalco. La pérdida de especies animales y vegetales en la zona es evidente para sus miembros, pues crecieron en una época cuando todos los habitantes eran campesinos y la abundancia de vegetación parecía nunca correr el riesgo de desaparecer. Milpa Alta ha sufrido serios problemas de contaminación, tala ilegal de sus bosques, el abandono del campo y eso es cada día más evidente. Los campos de cultivo se llenan de casas, además, pesa sobre la comunidad la inminente amenaza de la mancha urbana provocada por la cercanía y las

deliberadas negligencias en las políticas públicas y protección de uso de suelo desde los gobiernos locales y federal.

En este sentido, la edición se consolida como una herramienta de sensibilización, demanda y diálogo con los habitantes para actuar ante problemas que afectan a la comunidad local, tanto como a la misma Ciudad de México, pues es en esta región donde se produce gran parte de los alimentos, agua y oxígeno consumidos en la ciudad. A los pueblos originarios de la capital se les desdeña y olvida, se ha hecho evidente un total desinterés por lo que sucede o viene de ahí. A la ciudad y a sus habitantes se les ha olvidado que la mano de obra barata, los alimentos frescos, el agua y el oxígeno provienen de lugares que, además de estar llenos de cultura y conocimientos, también han sido menospreciados bajo la idea del progreso.

8. Hacer investigación, especialmente sobre los procesos culturales de la región, sobre cómo se ha dado la relación con el medio ambiente, los saberes de la zona y las prácticas culturales.

El editor es un personaje ilustrado, es investigador, lector, sensible y con un fuerte capital cultural que respalda su autoridad como generador de objetos culturales. Los editores autogestivos de Milpa Alta no son la excepción, son personas preparadas en ambientes académicos y con experiencia laboral en distintas áreas de trabajo. Sin embargo, han tenido la sensibilidad y la agudeza intelectual para detectar la riqueza de sus propias comunidades y experiencia como miembros de ésta. Son personas que hacen ejercicios de reinterpretación, que están en un constante aprendizaje, estudio, análisis y aplicación de estrategias para mejorar sus habilidades como editores.

9. Documentar para rehabilitar las posibilidades que ofrecen las comunidades originarias que hoy en día siguen haciendo posibles modos de vida distintos a los occidentales.

Un editor tiene la capacidad de detectar temas, autores, tendencias y libros que serán un éxito comercial (al menos ese es el sueño de muchos de los que

hacemos libros, no dejamos de soñar en esos editores que descubrieron a un autor desconocido). Un editor es como un cazador de tesoros, siempre tras un diamante o pepita de oro que le hará saber que sus sacrificios valieron la pena.

Los editores en los que se centra la presente investigación no son ajenos a esa búsqueda. Su trabajo parte de la detección de temáticas actuales basadas en los saberes tradicionales que, bien documentados, pueden ofrecer productos únicos, exclusivos y verdaderas joyas de la edición, al menos en sus contenidos y propuestas narrativas.

10. Poner de manifiesto que la cultura en Milpa Alta es rica, vasta y que ofrece un sustento muy importante.

Existen proyectos editoriales enfocados en alguna región del mundo, es decir, que el centro e hilo conductor de sus publicaciones sea un territorio geográfico. Los que existen son, en su mayoría, impulsados por los gobiernos estatales y federales. Dependiendo del político en turno, pueden aventurarse a lanzar elegantes y costosas publicaciones sobre la riqueza cultural, gastronómica, económica, etcétera, del estado o ciudad en cuestión. La edición realizada desde la autogestión en Milpa Alta no se hace desde la propaganda política, más bien, se gesta desde una postura política que busca demostrar que su cultura y territorio son valiosos y están vigentes.

3.1.4 Público al que dirigen sus publicaciones

1. Hacen los libros para ellos mismos y para la comunidad de Milpa Alta.
2. Producen materiales que atraigan a la gente no lectora de la comunidad.
3. Dedican diversas publicaciones a niños y jóvenes para que se apropien de su identidad.

Muchos editores hacen los libros que a ellos mismos les interesa tener, poniendo de manifiesto el elemento afectivo, psicológico-subjetivo de la industria editorial. La producción de un sello editorial habla del gusto y preferencias de su editor, es así como los sellos editoriales adoptan la personalidad de quienes los dirigen. En ese sentido, no resulta extraño saber que la editora de Calpulli Tecalco reconoce que hacen los libros para ellos mismos, es decir, hacen libros en los que expresan sus gustos, intereses, maneras de ver y expresar ideas concretas.

La respuesta, que a primera vista podría sonar arrogante o egoísta, es muy valiosa, pues devela la importancia de editar libros dentro y para una comunidad que sostiene la identidad del editor plenamente. ¿Quién puede identificar los temas, las imágenes, los textos y los formatos que cierta comunidad leerá sin dificultad? La respuesta es... otro miembro de la comunidad.

Al proyecto le interesa producir materiales que sean leídos por la comunidad. Es así que se han aventurado no sólo a producir libros para un sector habituado a leer, adquirir, buscar y devorar libros, sino que se han preocupado por acercar la lectura a un público poco acostumbrado a los libros, mediante objetos que les resulten más familiares, como los calendarios. En ese sentido, se puede decir que éstos son proyectos editoriales que se preocupan y ocupan de las necesidades de su público lector.

Es de vital importancia que editoras y editores de proyectos surgidos en y para una comunidad específica sean miembros de ésta. Lo menciono como una crítica abierta a los trabajos realizados por miembros e instituciones ajenas a las comunidades, que insisten en llevarle, hacerle, crearle y editarle sus libros a las comunidades sin que éstas se los pidan.

El público infantil y juvenil podría ser impactado positivamente con materiales editoriales hechos específicamente para ellos. El deseo de llegar a un público como éste no se escapa de los objetivos primordiales del proyecto. Sin embargo, a mi parecer, no han logrado hacerlo de manera eficiente.

Sus publicaciones son más bien dirigidas a un público adulto, local y hasta externo y especializado.

Las ediciones infantiles y juveniles ocupan un espacio aparte en el mundo editorial, uno donde los editores se forman con la experiencia, la misma que Calpulli Tecalco ha obtenido al producir ediciones de corte académico y las dirigidas a un público adulto local. Sin embargo, no deja de elogiarse su interés y su atinado acercamiento a la edición para público infantil y juvenil, las cuales analizaremos a profundidad más adelante.

3.1.5 Línea editorial (temas de sus publicaciones)

El medio ambiente es su tema central, además de los saberes, la cultura, la historia y la antropología en la región. Tratan temas relacionados con mitigar el impacto ambiental. Angélica lo explica mejor:

> Los procesos culturales de la región y su relación con el medio ambiente, los saberes de la zona, la organización, las plantas que se han perdido, las costumbres, las formas de entender y de relacionarnos con el mundo de los pueblos originarios, la tradición oral, la palabra de la gente sabia de la comunidad, la traducción en náhuatl —que es la lengua propia de la zona— son cosas que queremos poner en las publicaciones.

Cabe señalar que, a la par de su labor editorial, realizan programas de educación ambiental en escuelas, donde trabajan para sensibilizar al respecto del adecuado manejo de los residuos de consumo y promueven la realización de acciones prácticas, como reforestación o recuperación de parajes.

3.1.6 Publicación icónica (de alto impacto comunitario)

El calendario que publican desde 2013 fue hecho como una estrategia de lectura entre la población adulta local. La gente no lee y querían hacer un objeto editorial que se leyera de manera amena y que estuviera presente en espacios del diario vivir, de acuerdo a la editora.

Calendario 2015 editado por Calpulli Tecalco y Jarabes San Pedro.

Calendario 2018 editado por Calpulli Tecalco y Jarabes San Pedro.

Son pocos los sellos editoriales que se preocupan por incentivar la lectura y son menos los que dedican tiempo a la producción de objetos editoriales que hasta podrían llegar a considerarse inferiores a un libro. Sin embargo, Calpulli Tecalco echó mano de un objeto editorial cotidiano y útil, como un calendario, y lo empleó como una herramienta poderosa para acercar al público poco acostumbrado al libro a la lectura de un texto ameno, acompañado de imágenes.

El calendario es una de las publicaciones más exitosas y de alto impacto en la comunidad. Con textos cortos y amenos, le habla al público lector de temas que conoce y con los que se identifica sin dificultad. El calendario logra así un diálogo exitoso, vinculante, con el lector local; transmite un mensaje que invita a la reflexión sobre el valor de su cultura y su territorio, así como de su urgente conservación.

3.1.7 Región (territorio de distribución de publicaciones)

Enfocan su labor editorial en las culturas indígenas, particularmente, las del Milpa Alta, que están íntimamente ligadas con las del sur de la Ciudad de México: Tláhuac, Xochimilco y Tlalpan. En ese sentido, el territorio donde desarrollan sus contenidos y la distribución de sus ejemplares impresos está centrado en un solo lugar, situación que justifica su existencia y oferta. A pesar de esto, sus publicaciones no sólo se distribuyen a nivel local. Debido a la exclusividad de sus temáticas, son objetos de colección para los interesados en los estudios de pueblos originarios nahuas de Milpa Alta, ambientalismo, antropología y entre otros.

Hasta 2018, Calpulli Tecalco no vendía sus publicaciones en línea ni las distribuía en redes de librerías comerciales ni independientes. Su distribución más bien respondía al contacto directo con su editora, a eventuales presentaciones de libro, mesas de exhibición y venta en pequeñas ferias de libro independiente y regalos que los miembros del colectivo hacen de manera directa a quien los solicite. En 2022 se integraron a ferias de libro nacionales de mayor escala como la Feria Internacional del libro en el Zócalo de la Ciudad de México y la Feria Internacional del libro en Coyoacán en 2023.

Imágenes tomadas de la página en Facebook de Contraviento Atoltecayotl.

3.1.8 Procesos

En diversas entrevistas y encuentros con la editora de Calpulli Tecalco siempre ha surgido la pregunta: ¿cómo haces los libros? La respuesta va acompañada de un gesto que denota dificultad. Hay un suspiro profundo y una sonrisa dispuesta a explicar el largo y tedioso proceso para obtener recursos públicos con los cuales puedan pagar su producción. Sin embargo, cuando se dispone a hablar del surgimiento de la idea y de todo el camino recorrido hasta ver publicado el libro, la emoción y el orgullo se dejan ver. La editora de Calpulli Tecalco ha mencionado infinidad de veces lo mucho que le gusta hacer libros; lo dramático que, a veces, puede ser, y la emoción que siente cuando ha terminado un proyecto y ya se encuentra pensando en el siguiente. Ha llegado a confesar que no imagina su vida sin hacer libros.

Se dice que la edición, como cualquier oficio, requiere de pasión e interés genuino en lo que se hace para ser exitoso. Existen registros históricos de editores apasionados que lograron constituir catálogos sin precedentes guiados

por su intuición. Sin embargo, dichas concepciones se han puesto a discusión, pues esa pasión por los libros no siempre se tradujo en ganancias para las editoriales; se dice también que el éxito de un editor ahora depende de sus habilidades en los negocios y el sacrificio personal en pos de un sueño y del compromiso con el lector.

Desde luego, la edición no debe dejar de verse como un negocio; tampoco como un ejercicio de intercambio de saberes y resistencias que poco o nada tiene que ver con las ganancias económicas. Sin embargo, que al lector se le haga a un lado y se le entienda como una masa consumista, sí es criticable. La edición debería atender a su lector de manera primordial, sus editores deberían ser sus defensores, los que apuestan todo con tal de sorprenderlos, acercarlos a la lectura y a los libros sin la frivolidad de las estrategias de mercadotecnia.

Sirva lo anterior para presentar un listado de pasos que identifiqué como centrales en el proceso de edición de Calpulli Tecalco. Se trata de un modelo que responde a un público lector específico, ubicado en un mismo territorio y con características identitarias y culturales comunes. No se encuadra en rentabilizar la edición, sino que hay una suerte de reflexión económica.

En ese sentido, sus características lo vuelven por demás interesante, ya que puede observarse un modelo basado en la libertad, la experimentación, la flexibilidad, el aprendizaje y, por ende, el desarrollo de un modelo de producción efectivo, que dista de los modelos económicos convencionales y que aporta en gran medida a la historia de la producción editorial en nuestro país, así como a los interesados en realizar publicaciones semejantes.

1. **La gente les comparte conocimientos.**

Identifican un tema, comienzan a dialogar con los miembros de la familia, amigos, vecinos, conocidos sobre el tema. El ejercicio les brinda una guía en los asuntos que pueden abarcar, las variantes que se pueden desarrollar, el interés en el tema, etcétera.

2. **Hacen investigación.**

Una vez decidido el tema, se refuerza con investigación formal, se hace un análisis de los especialistas que pueden apoyar antes de iniciar el diálogo con ellos.

3. **Hacen redes con otras organizaciones.**

Han logrado constituir redes de apoyo con universidades, institutos de investigación, gobierno local, amigos y vecinos. En ese catálogo de relaciones y conocidos se indaga y se elige a quienes pueden aportar elementos a la investigación, además de detectar patrocinios y subsidios en los que pueda insertarse el proyecto.

4. **Realizan trabajo comunitario.**

Para su editora es importante dialogar con investigadores y expertos tanto como indagar en los saberes tradicionales y las opiniones de los habitantes de la comunidad. Todas sus publicaciones se fundan en este ejercicio de intercambio entre miembros de la comunidad, investigadores, académicos, artistas y el equipo editorial.

5. **Comparten la publicación con los otros.**

La base de sus publicaciones es el diálogo y el intercambio con la comunidad, en ese sentido, la editorial entiende su proceso de producción como una manera de trasladar los registros de su investigación a un objeto que la comunidad ayudó a construir y que luego será devuelto a ella a manera de regalo y agradecimiento.

La editorial no tiene recursos o subsidios que remuneren su trabajo editorial, al contrario, aportan tiempo, dinero, equipo, conocimientos y esfuerzo para hacer posible la publicación de cada ejemplar. Su labor, en voz de su editora, es descrita como acciones de tipo social. Me atrevo entonces a decir que hacen *edición social*.

3.2 Contraviento Atoltecayotl

Flor Soledad Hernández Villegas es licenciada en Relaciones Internacionales por la UNAM. Ha estado a cargo del diseño editorial de las publicaciones de Contraviento Atoltecayotl desde sus inicios. Pasó su infancia en el pueblo de San Juan Ixtayopan, alcaldía Tláhuac, y desde 1997 visita y trabaja en Milpa Alta, se considera milpaltense por adopción. No es diseñadora de profesión, pero se ha documentado y utiliza términos editoriales para describir su trabajo. Conoce el oficio y la experiencia en el diseño editorial le ha dado confianza. Asiste a muchas ferias del libro en la Ciudad de México, se mantiene expuesta y al día de las ofertas y tendencias editoriales. En entrevista realizada en su oficina[12] comenta que no busca propiamente inspiración en el trabajo de otros, pero disfruta encontrar trabajos inspiradores. Afirma que lo que más le gusta en un libro es su contenido, que no tiene libros ni editorial favorita.

A Flor le fascinan los libros. Posee una colección muy completa de publicaciones sobre Milpa Alta, textiles, historia y diseño editorial. A pesar de carecer de una formación como diseñadora editorial, posee afinidades y habilidades en el arte, el diseño, la fotografía y la ilustración. Pinta al óleo en sus ratos libres, es maestra de telar de cintura, ilustra, encuaderna y realiza fotografía documental desde hace varios años. Aunque no lo reconozca, los libros que ve y compra la han educado visualmente. Es una persona inteligente, meticulosa, paciente y dedicada. Trabaja en su oficina de lunes a sábado, de tres de la tarde a nueve y media de la noche, sin falta. Es maestra por naturaleza, siempre dispuesta a explicar, compartir las cosas que sabe. Es contestataria, crítica al gobierno, al capitalismo y posee una firme postura de activismo social.

Flor tiene organizadas todas las publicaciones de Contraviento Atoltecayotl, enlistadas con sus respectivos años de publicación, título, tiraje, etc. Le tomó menos de una semana entregarme una copia física de todas sus publicaciones, junto con una lista de faltantes que existen en formato digital.

12 Entrevista realizada a Flor Soledad Hernández Villegas en Villa Milpa Alta, junio de 2018.

Flor Soledad Hernández Villegas y Juan Carlos Loza Jurado
Fundadores y editores de Contraviento Atoltecayotl A. C.

← *Flor Soledad Hernández porta la vestimenta tradicional femenina de Milpa Alta; consta de una blusa de manta bordada, una faja o* **pipilloni** *y cintas o* **nelpilloni** *para el cabello, hechas en telar de cintura; las piezas exhiben la iconografía nahua de la zona. La falda o* **chincuey** *tradicional fue hecha en telar de cintura. Las piezas, excepto el* **chincuey**, *fueron realizadas por Flor Soledad Hernández.*

Juan Carlos Loza Jurado es licenciado en Comunicación Social, maestro y pasante del doctorado en Desarrollo Rural por la UAM Xochimilco. Ha recibido premios por su trabajo como documentalista. Ha publicado varios artículos relacionados a la resistencia comunitaria y defensa del agua en Milpa Alta. Su madre, doña Maximina Jurado, es miembro activo de un grupo de mujeres comuneras en defensa del bosque de Milpa Alta, y su padre fue vocalista de un grupo musical regional cuya trayectoria trascendió hasta la grabación de un disco en acetato.[13]

Su abuelo paterno, don Martín Loza, fue un reconocido músico tradicional y compositor que enseñaba las danzas tradicionales a niñas y niños en Milpa Alta.[14] Es coleccionista de libros sobre Milpa Alta y temas relacionados al indigenismo, comunalidad, biocultura, entre otros. Cuando era más joven pintaba retablos y retocaba imágenes religiosas; toca la guitarra, teje en el telar de cintura, es campesino, escribe poesía y apoya a Flor en el proceso de diseño con su visto bueno y ocasionalmente con el diseño de portadas.

Juan Carlos Loza comenta[15] que es él quien se "avienta la chamba" de buscar recursos para las publicaciones, en eso se ha vuelto el especialista. Conoce todos los programas, fechas y estructura de las convocatorias. Reconoce que todo el proceso creativo está en manos de Flor, pero su papel de editor es importante en la organización, pues él gestiona las reuniones de trabajo, habla con los autores, los convence y acompaña.

13 *Moy Linares y los Conquistadores* es el nombre del grupo con el que el padre de Juan Carlos Loza grabó un disco. Se desconoce el año de su grabación, pero pudo ser en los años sesenta.

14 En entrevista realizada el 9 de diciembre del 2023 a la señora Marcela Rojas, del barrio de Xaxahuanco, durante las festividades de la Virgen de la Concepción en Villa Milpa Alta, mencionó que, cuando ella era niña, el señor Martín Loza era quien le enseñaba a las niñas las danzas de las hormiguitas y las pastoras, y a los niños, la danza de los vaqueros. Comentó también que don Martín tocaba el violín, y que compuso muchos cantos en lengua náhuatl.

15 Entrevista realizada a Juan Carlos Loza Jurado en Villa Milpa Alta, junio de 2018.

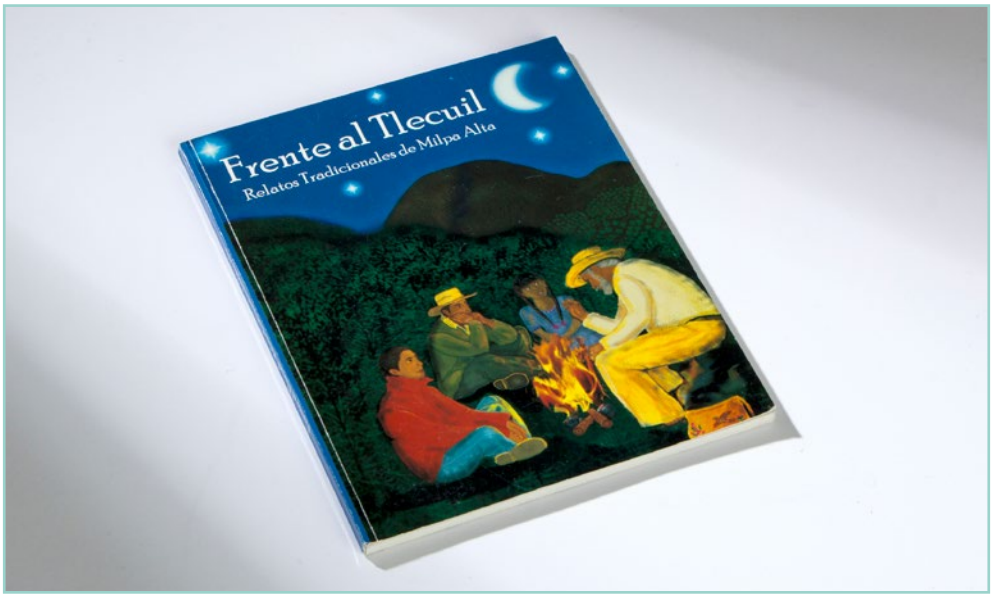
En entrevista, supe que al inicio de sus actividades querían ser una casa productora de video documental y fotografía, pero que en el libro encontraron un medio más amable para plasmar sus mensajes. Como documentalistas, han ganado premios[16] y cuentan con una colección inmensa de fotografías y video de las mayordomías de Milpa Alta y de sus procesos de organización.

Juan Carlos Loza está haciendo un doctorado en Desarrollo Rural y se nota que su conversación está fuertemente influenciada por su formación y proyecto de investigación. Participa en varias iniciativas de la zona relacionadas a la defensa del bosque, la lucha comunal, la lengua náhuatl, la organización religiosa y defensa del agua. Es un personaje bien conocido e identificado en la zona. Conoce a todas las personas involucradas en la lucha comunal y defensa de la tierra, mantiene vínculos con autoridades delegacionales, organizaciones culturales, grupos de jóvenes que buscan espacios de expresión, campesinos y vecinos de su barrio.

Durante la entrevista, noté que reconoce las debilidades de su proceso, pero también reconoce las fortalezas: llama "una deuda" a los procesos que no han hecho de manera profesional, como la corrección de estilo o la consolidación de un libro específico para público infantil y juvenil, ésas son cuestiones que le molesta no haber logrado. Comenta que ya han hecho una labor de muchos años y que están considerando volverse autogestivos, es decir, volverse una editorial en forma, que haga contenidos expresamente dirigidos a la comercialización. También le preocupa buscarles salida a varias de sus ediciones ya agotadas, no quiere que se queden "enlatadas", pero, al mismo tiempo, se opone a la idea de compartirlas en el Internet: le gusta que sus libros sean codiciados y difíciles de obtener. No le gusta la idea de permitir la libre consulta de sus obras.

Como equipo editorial, se plantean crear un espacio de consulta bibliográfica local; apoyaron en 2018 y 2019 la realización de la Feria del Libro en Lengua Náhuatl y Lenguas Hermanas en San Bartolomé Xicomulco, Milpa Alta, y

16 Obtuvieron una mención honorífica en el festival "Contra el silencio todas las voces" en 1995, con el documental *Doña Luz: imagen y palabras de México*, Dirección: Juan Carlos Loza Jurado; producción: Flor S. Hernández Villegas. Grupo Atoltecayotl, 2005.



Frente al Tlecuil. Relatos tradicionales de Milpa Alta, *Contraviento Atotelcayotl, 2004.*

tienen a su resguardo un importante acervo fotográfico y documental que perteneció al profesor Fidencio Villanueva, personaje local de gran relevancia intelectual.

3.2.1 La primera publicación

Entre 1997 y 1999, Flor y Juan Carlos conformaron Atoltecayotl Turismo Alternativo, proceso en el que advirtieron la falta de documentación sobre Milpa Alta accesible a la comunidad. Ante ello, editaron materiales impresos como postales y trípticos con información histórica y biocultural. En 2001, iniciaron la producción de su primer documental sobre la zona como grupo Atoltecayotl.

En 2004, fueron convocados por una asociación civil[17] para coordinar la publicación de un libro sobre relatos de Milpa Alta. Aceptaron y coordinaron

17 Etnobiología para la Conservación A.C. que, según datos de su página web, es una asociación dedicada a realizar, producir y distribuir todo tipo de material gráfico, audiovisual y multimedia

el trabajo con otros jóvenes para levantar entrevistas en la comunidad. De las historias recolectadas hicieron un trabajo de selección, pues muchas ya habían sido registradas o eran muy similares a las publicadas en textos académicos o narradas por Luz Jiménez.[18] La experiencia les dio las bases del proceso editorial, sin embargo, no tuvo un final feliz, pues entregaron su trabajo y la asociación se encargó de publicarlo sin darle crédito al colectivo. Ni siquiera fueron invitados a la presentación del libro y, para obtener una copia, tuvieron que comprarla.

Los jóvenes que participaron en la publicación se sintieron decepcionados y fueron ellos quienes les propusieron hacer un libro similar por cuenta propia, uno en el que ellos mismos tomaran todas las decisiones y en el que se les diera el debido crédito a todos los participantes. "La experiencia nos dejó picados –comenta Juan Carlos en entrevista–,[19] había sido relativamente fácil y nos gustaba la idea de tomar todas las decisiones. En esos años nos interesaba hacer video documental, pero era muy caro y la edición parecía ser un medio ideal para compartir".

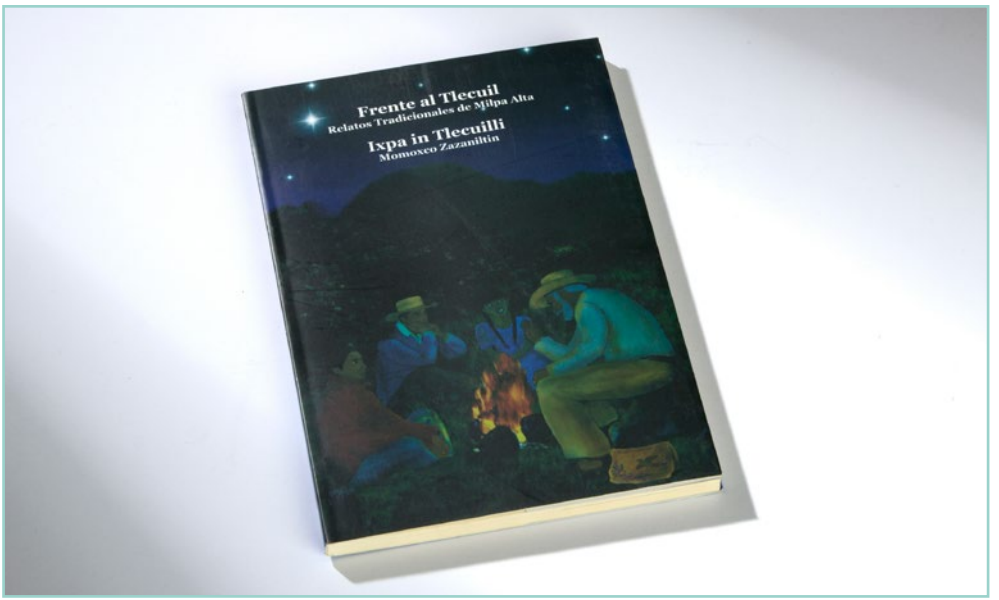
El mismo equipo de jóvenes, ahora bajo la coordinación de Flor y Juan Carlos, decidió hacer un libro que recopilara historias de la tradición oral. Debía incluir relatos que no se conocieran o que fueran diferentes versiones de las ya conocidas, además, a cada historia la acompañaría una ilustración hecha por los mismos jóvenes del colectivo. Así nació la primera publicación[20] de Contraviento Atoltecayotl, un pequeño libro con cincuenta relatos organizados por temáticas. Es una publicación sencilla y atractiva por su portada colorida,

para la divulgación de temas vinculados al desarrollo de las comunidades rurales, la protección y conocimiento del medio ambiente, la riqueza ecológica, la cultura de los pueblos y los avances en ciencia y tecnología. https://movimientodeaccionsocial.org.mx/etnobiologia-para-la-conservacion-ac. Fecha de recuperación: 10 de diciembre de 2023.

18 Véase su semblanza en la página 16.

19 Entrevista realizada a Juan Carlos Loza Jurado en Villa Milpa Alta, enero 2018.

20 *Frente al Tlecuil. Relatos Tradicionales de Milpa Alta,* coordinación editorial Flor Soledad Hernández Villegas, primera edición 2004, con un tiraje de mil ejemplares y subsidiada por el Gobierno del Distrito Federal gracias a la Secretaría de Desarrollo Social y su programa de Apoyo a Pueblos Originarios.



Frente al Tlecuil. Relatos Tradicionales de Milpa Alta / Ixpa in Tlecuilli. Momoxco Zazaniltin, *2010*.

textos con tipografía grande y legible, pero, sobre todo, se trata de un libro que le habla directo al público local y que despierta su interés y curiosidad por conocer relatos poco conocidos por el común de la población.

Hasta antes de esta publicación, los relatos de la tradición oral de los pueblos de Milpa Alta se hallaban publicados en libros de corte académico y de difícil acceso que, en su mayoría, habían sido compilados entre 1950 y 1970, debido a la presencia de antropólogos, etnólogos, historiadores y lingüistas de origen nacional y extranjero que realizaron diversas investigaciones en la región. Cabe señalar que la gran mayoría de investigadores llegaron a Milpa Alta impulsados por el interés en la lengua náhuatl y la variante de náhuatl clásico que la mayoría de la población hablaba en esos años.

Frente al Tlecuil fue la primera publicación de este tipo de relatos pensada en un público local. En ese sentido, se hizo hincapié en citar las fuentes, mencionar qué vecino de la comunidad había contado el relato, de qué barrio y poblado

era, su edad, y el nombre del joven que había hecho la recopilación. Así, se daba el lugar y reconocimiento a los pobladores de la zona.

El libro tuvo un éxito rotundo, su tiraje se agotó,[21] fue bien recibido y utilizado por maestros de educación primaria y padres de familia como material de lectura para los niños. Dicho interés hizo que los editores hicieran el esfuerzo por hacer una segunda edición[22] ampliada seis años después, publicación cuyo ejercicio editorial es destacable, ya que reúne la traducción al náhuatl de cada historia.

Durante la labor de esta segunda edición, a los editores les interesaba reconocer a los nahuablantes de la región e invitaron a un reconocido nahuatlato (alguien versado en la lengua y cultura nahuatl) a participar, quien rechazó la oferta al no tratarse de una publicación avalada por alguna institución académica reconocida. Después de ese intento decidieron invitar a otros nahuablantes que no estuvieran tan enfocados en la visión académica de las traducciones, sino en una más popular y accesible al público local.

"Existían y siguen existiendo pugnas internas entre los nahuatlatos de la región –afirma Juan Carlos Loza–, siempre están pelando por la manera correcta e incorrecta de hablar, escribir o aprender el náhuatl, por eso muchos de nosotros nos hemos alejado del aprendizaje de la lengua, sus disputas son sumamente cansadas y han desanimado a muchas generaciones de interesados".

Fue así que buscaron hacer un libro en el que cada nahuatlato realizara de manera libre su traducción, en una suerte de muestrario de la diversidad lingüística local y de sus variantes de escritura. El libro también incluiría la currícula de cada traductor para que el público lector los reconociera. Cabe mencionar que

21 Desde sus inicios, Contraviento Atoltecayotl distribuye de manera gratuita sus publicaciones en presentaciones de libro llevadas a cabo en espacios comunitarios como el Museo Regional Altetepialcalli o el Salón Santa Martha, en la alcaldía de Milpa Alta.

22 *Frente al tlecuil. Relatos tradicionales de Milpa Alta / Ixpa in Tlecuilli. Momoxco Zazaniltini,* coordinación editorial de Juan Carlos Loza Jurado, 2010. Con el apoyo del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, la Secretaría de Cultura del Distrito Federal y el Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias PACMYC.

éste es un ejercicio editorial sin precedentes en la región, el trabajo de coordinación editorial fue exhaustivo y su relevancia es por demás significativa.[23]

3.2.2 Motivaciones

Siempre motivados por documentar y difundir entre la comunidad la historia y la biodiversidad locales, e impulsados por la mala experiencia recién vivida, los miembros de Contraviento Atoltecayot tomaron en sus manos el proceso editorial. Así descubrieron que era posible hacerlo por cuenta propia.

Para ellos la edición es una herramienta de documentación de saberes. Juan Carlos, debido a su formación como comunicador social, está fuertemente interesado en la documentación de saberes ya sea en video, audio y fotografía. Para él, un libro es un documental plasmado con fotografías. Asegura en entrevista que su cultura desaparece, que no se ve reflejada en los libros y que tienen un fuerte interés en recopilar, documentar y devolver el espacio robado a los pueblos originarios. Además, menciona, se dieron las condiciones para hacerlo. Notaron que no era fácil encontrar información de tipo antropológico y sociológico sobre Milpa Alta, que los materiales impresos escaseaban, incluso se percataron de que no existían publicaciones que recuperaran la cultura local. "Nuestro trabajo editorial fue resultado de nuestra propia necesidad", comenta.

3.2.3 Objetivos

1. **Documentar saberes, registrar y divulgar.**

Al igual que Calpulli Tecalco, a Contraviento Atoltecayotl le interesa registrar saberes y ha encontrado en el libro la herramienta ideal para hacerlo. Llama la atención el uso de las palabras *registro* y *divulgación*, ya que son términos apegados a una profesión que apasiona a los editores de este colectivo y que, por varios años, los ha hecho merecedores de premios y distinciones. Me refiero

23 El archivo del colectivo cuenta con los manuscritos que cada nahuatlato hizo de las historias, es decir, se trata de documentos importantes en el estudio y análisis de la escritura y traducción de la lengua náhuatl de Milpa Alta.

a la producción de video documental, actividad que les interesaba antes que hacer libros y que sustituyeron por la edición, debido a que, en los años cuando iniciaron, hacer video era muy costoso.

2. **Hacer publicaciones que le comuniquen algo a la comunidad a la que están dirigidas, a la que representan, donde el lector se vea reflejado.**

Nuevamente se hace notar el interés por el público lector. Estos editores se identifican con sus lectores, pues comparten con ellos territorio, cultura, lengua, gastronomía, recuerdos, historias de vida y preocupaciones similares. Sus publicaciones responden a un genuino interés en que su público se identifique con ellas; lejos de ser meros caprichos u ocurrencias, son esfuerzos por crear contenidos que aporten, comuniquen y dialoguen con la comunidad... Atoltecayotl entiende sus publicaciones como objetos que representan a sus lectores.

3. **Para regresar y devolver a la comunidad.**

El modelo de producción editorial que rige a estos proyectos no es el económico, ya que se cimienta en la idea de devolver a la comunidad. Se hace significativa la existencia de proyectos editoriales de esta naturaleza, que subsisten a contracorriente de las lógicas del negocio editorial y que afirman su existencia con hechos, gracias a su creciente desarrollo a lo largo de los años.

Desde luego, este tipo de modelos son viables gracias a algunas situaciones específicas. Algunos editores son herederos de la casa o el terreno donde viven, son campesinos, obtienen ingresos de sus profesiones y de actividades alternas a la edición. Sin embargo, el tiempo que dedican a los proyectos editoriales, sus capacidades intelectuales y técnicas, el profesionalismo y cuidado con el que hacen cada libro son trabajos por los que no reciben remuneración alguna, al contrario, es tiempo y trabajo que por convicción han decidido aportar.

Este tipo de lógicas son constantes en ambos proyectos, debido a la cercanía que mantienen con los procesos comunitarios de la región, las mayordomías,

las faenas, la lucha comunal, las cooperativas de productores de nopal, la defensa del agua. La cooperación ha marcado sus vidas y, desde luego, la forma como ven su profesión y los aportes que ésta puede dar a la comunidad.

4. Para que la comunidad conozca, valore, se apropie y tenga presente la riqueza cultural de su región.

Existen situaciones que preocupan a los editores de Contraviento Atoltecayotl. Por un lado, consideran urgente documentar la riqueza cultural de Milpa Alta y, por otro, les perturba el desinterés y el menosprecio que muchos de sus pobladores sienten por ésta. Entienden que ese desprecio a lo propio es resultado de las campañas del Estado Nación mexicano por borrar la identidad indígena y unificar, a como diera lugar, a los pobladores de un país diverso.

El Estado desplegó una estrategia que tocó todos los aspectos de vida de los miembros de los pueblos originarios, quienes dejaron de transmitir sus lenguas a sus hijos para evitar que sufrieran discriminación. Dicha estrategia, además, incentivó el deseo de las madres y los padres de enviar a sus hijos y nietos a la ciudad para volverse profesionistas, capaces de integrarse a las fuerzas laborales del mundo moderno; en este contexto, enseñarles a trabajar y cuidar el campo y el bosque quedó relegado al olvido.[24]

Hoy en día el campo de Milpa Alta está en abandono, el bosque es depredado, se olvidó la lengua, los saberes y la independencia económica y alimentaria. Se anhela lo moderno y se desprecia lo local. En ese sentido, las ediciones hechas por miembros de la comunidad son una manera de hacerle ver al lector local que su cultura importa y que por lo tanto debe ser valorada.

24 Javier Galicia Silva agrega: "A las causas del abandono al campo hay que sumar otras realidades, como la que implica pasar largas jornadas de trabajo pesado y una dedicación casi de tiempo completo a atender los terrenos de cultivo. Se le suman la baja remuneración económica por trabajar en el campo y la falta de tiempo para atender los cultivos cuando se tienen una profesión o trabajo en la ciudad".

5. **Como una forma de resistencia al capitalismo.**

La edición es también la representación de una ideología. Los contenidos, las ideas, la forma en que se imprimen, distribuyen y editan son actos que se fundan en cierto modo de pensar, en una visión particular del mundo y crean un discurso para resistir. Para los editores de Contraviento Atoltecayotl, oponerse a los modelos establecidos por la comercialización y la desmedida explotación de los recursos naturales es razón suficiente para seguir adelante.

6. **Hacer un material que superara lo hecho por Luz Jiménez.**

Los editores de Contraviento Atoltecayotl realizaban un video documental sobre el náhuatl en Milpa Alta cuando se enteraron de la obra de Luz Jiménez. Su investigación los llevó a conocer los aportes al mundo editorial de esta importante mujer milpaltense. Sus relatos de tradición oral, traducciones al náhuatl e, incluso, una autobiografía, fueron recopilados y publicados en varias ediciones de corte académico y antropológico, así como en una serie de libros para niños en lengua inglesa.

La investigación y el interés por conocer más del personaje los llevó a descubrir su trabajo como modelo de importantes artistas mexicanos y extranjeros —entre ellos, grandes muralistas—, además de enterarse de que había sido tejedora de telar de cintura tradicional de Milpa Alta, oficio que era ejercido por mujeres y que redituaba en ingresos para las familias.

De ese primer encuentro surgió el interés de Flor Hernández por los textiles de Milpa Alta y sus técnicas de reproducción, interés que la llevó a aprender a usar el telar de cintura con una de las últimas tejedoras tradicionales de la zona. Durante mucho tiempo, Flor ha seguido aprendiendo y enseñando esta técnica a un sinnúmero de jóvenes y adultos en la región.

Los textiles, la tradición oral, el náhuatl y la publicación de libros llevaron a Flor y a Carlos a conocer mejor a Luz Jiménez, incluso, se animaron a hacer

Una Luz en Milpa Alta. Tecualnezyolehua, *2009. Libro y CD*

un video documental sobre su vida. Fue ahí que conocieron al nieto de Luz, quien pronto los invitó a seguir publicando y superar lo que su abuela había logrado, no en un afán de competencia, sino como un ejemplo a seguir y como una muestra de la riqueza cultural que los pueblos de Milpa Alta tienen para ofrecer.

7. Perfeccionarse en la gestión y búsqueda de recursos, concursos y subsidios.

La edición en México pública, privada e independiente acude a los recursos, subsidios, concursos y coinversiones convocadas por el Estado. Aprender el negocio, construir una reputación, catálogo y eficiencia en el desarrollo de proyectos editoriales son valores que ayudan cuando se concursa por alguno de esos subsidios. Desde luego, las editoriales más prestigiadas y con mayor capacidad, aquellas que, además, participan del juego ideológico del Estado, logran obtener dichos apoyos, ya que su capital cultural y económico respalda el éxito de sus proyectos.

Para los pueblos originarios y sus proyectos editoriales, la competencia no es del todo justa, pues no dominan a la perfección los modelos y requisitos solicitados en ese tipo de convocatorias.[25] Los términos y requisitos suelen exigir registros de ISBN, autores e ilustradores de moda o con trayectoria comprobable, presupuestos que incluyan todas las características físicas de la impresión y una serie de términos y cuestionarios abrumadores para el iniciado en la edición.

De ahí que los subsidios y programas de apoyo otorgados específicamente a comunidades originarias sean ideales para solventar proyectos e iniciativas de edición comunitaria. Sin embargo, no por ser convocatorias pequeñas son menos exigentes y de fácil acceso. A pesar de estar concebidas en formatos accesibles se siguen pidiendo presupuestos, cartas de recomendación, planes de trabajo, cronogramas y una serie de cartas y escritos en los que deben detallar objetivos y modelos de distribución por citar algunos requisitos.

Dicho ejercicio, por sencillo que parezca, puede resultar inaccesible o abrumador para una persona *amateur* en cuestiones editoriales que desea hacer un libro sobre la historia de su pueblo. Fue en el proceso que los editores de Contraviento Atoltecayotl aprendieron conseguir recursos gubernamentales para

25 Al respecto, cito como ejemplo mi experiencia como participante en convocatorias promovidas por el Estado y sus instituciones. Los procesos han sido una suerte de competencia y entrada a círculos exclusivos; las dificultades enfrentadas me hacen concluir que, proyectos más pequeños o con menor experiencia, no podrían lograr su participación. Cuando apliqué a la convocatoria de la CONALITEG, en 2021, para integrar la Biblioteca Centenaria y el catálogo de Bibliotecas de Aula, me enfrenté con un sinnúmero de requisitos y contratos legales muy complicados, por lo que tuve que contratar los servicios de una persona con experiencia en ellos. Uno de los requisitos más complicados, fue contar con recursos suficientes para entregar tirajes de hasta 12,000 ejemplares por libro, en caso de ser seleccionada, y aceptar que ese pago se hiciera hasta después de seis meses de la entrega de los libros impresos. Es decir, hay que tener un capital económico de respaldo y relaciones de confianza con impresores, diseñadores editoriales, ilustradores y autores para entregar tirajes de esa magnitud. En otras palabras, estas convocatorias no están diseñadas para las iniciativas editoriales que nacen en las comunidades, sino que responden a modelos de negocio que solo pueden enfrentar los sellos editoriales comerciales.

la producción de sus proyectos editoriales. De ahí que hablen de una especialización en la búsqueda de recursos. Conocen los caminos, las fechas de publicación de convocatorias, entienden la lógica de los subsidios, saben justificar sus ideas, conocen los pasos que deben seguir, están listos para enfrentar los engorrosos trámites burocráticos, saben cuánto tiempo les va a tomar y, sobre todo, cuánto va a costar hacer un libro de características específicas.

8. Para recuperar lo que nos fue negado por las rupturas identitarias y así reforzar el lazo identitario y evitar que los pueblos originarios tengan que adecuarse a un modelo que no es el suyo.

La identidad es un tema recurrente en las publicaciones y conversaciones de Contraviento Atoltecayotl. Su postura política en cuanto a recuperar la identidad indígena, de negarse aceptar la que el Estado les impone, y su rechazo del capitalismo, son valores claros en su filosofía. Puedo decir que, de los dos casos de estudio, éste es el que más énfasis pone en la resistencia política, la crítica y en las luchas locales de defensa del bosque y agua de Milpa Alta.

9. Para hacer evidentes las diferencias (en el paisaje, cultura, lengua).

Me pareció importante señalar sus comentarios sobre hacer evidentes las diferencias. Desde luego, es una crítica al modelo homogeneizador que el Estado ha impuesto a las comunidades originarias y no deja de ser significativo que las diferencias les interesen y que las usen como ventajas culturales y no como desventajas o rezagos.

10. Para ser guías, ser invitados a contribuir a nuestro propio espacio (territorio), ser referentes de documentación, de cómo hacer las cosas, que se reconozca la labor, reputación, prestigio.

Los editores hacen evidente su interés por constituirse como referentes, es decir, construir un capital simbólico en la comunidad, les preocupa y ocupa. Le gusta imaginar que son ejemplo a seguir. Cabe señalar que dicho prestigio ya ha sido construido, pues su catálogo editorial es la muestra física de sus logros.

Desde sus inicios han sido tutores de jóvenes de la región; han formado a muchos en la edición, la gestión de proyectos, la enseñanza del telar de cintura, la fotografía y video documental. Ambos son maestros por naturaleza y saben encontrar equipos de apoyo entre las nuevas generaciones de jóvenes que buscan replicar sus pasos con sus propias ediciones e ideas.

He sido testigo de ello, pues en mis constantes visitas a su oficina, siempre encuentro a jóvenes y adultos de la comunidad haciendo preguntas, pidiendo apoyo para ingresar sus proyectos a convocatorias e incluso me han ayudado a mí a revisar textos y a localizar formatos en las páginas de gobierno que lanzan subsidios.

11. Para incidir en las políticas locales.

Como ya he mencionado, ambos editores participan activamente en la organización comunitaria, que va, desde las de tipo religioso, hasta las que tienen que ver con la defensa del bosque y el agua. Su deseo por construir una reputación y un prestigio no sólo responde a intereses de tipo personal y profesional, son deseos de posicionarse como actores y autoridades frente a las políticas locales que hacen a un lado los intereses de la comunidad y el derecho de los pueblos originarios de conservar su cultura y territorio.

3.2.4 Público al que dirigen sus publicaciones

1. Niños, jóvenes y adolescentes, sobre todo estudiantes de preparatoria.
2. Gente del medio cultural, investigadores, maestros y alumnos, pertenecientes a la comunidad.
3. Sector externo, identificado como interesado en el tema de la cultura.

El público infantil y juvenil también interesa a los editores de Contraviento Atoltecayotl, entre su catálogo editorial pueden nombrarse varios productos editoriales dirigidos a este público. Se trata de publicaciones sobre la flora y

fauna local, así como una edición de relatos de la tradición oral. Han logrado crear productos editoriales que se han agotado y que los niños y padres de familia de la región solicitan de manera constante.

Su catálogo editorial es amplio y diverso. Sus ediciones han construido por sí mismas públicos lectores afines, especializados e interesados en la cultura local. Su público lector está bien identificado y se mantiene fiel a su producción editorial. La gran mayoría de sus publicaciones se agotan a pesar de no estar disponibles en librerías, es decir, desde su espacio de exclusividad llegan a las manos de sus lectores.

3.2.5 Temas

El catálogo editorial de Contraviento Atoltecayotl, a pesar de estar centrado en Milpa Alta, es diverso y rico en contenidos, autores y formatos. Desde luego, el eje central de su producción es un espacio territorial de características diferenciadas con el resto de la ciudad. Llama la atención el trabajo que sus editores han hecho para conformar un directorio de autores locales, casi todos nahuablantes, así como de temáticas especializadas, enfocadas en los textiles y la Revolución Mexicana a su paso por Milpa Alta.

Su deseo por hacer visibles las voces de su comunidad los ha llevado a publicar a importantes intelectuales de la región. También han desarrollado proyectos de escritura comunitaria y memorias de sus talleres de telar de cintura.

1. Saber tradicional
2. Nahuablantes de Milpa Alta
3. Historia tradicional
4. Milpa Alta y la cultura nahua milpaltense
5. Temas socioculturales, medioambientales, flora y fauna de Milpa alta, lengua náhuatl (siempre presente en sus publicaciones), autores locales (muchos profesores les han solicitado ayuda para editar o reeditar sus libros)

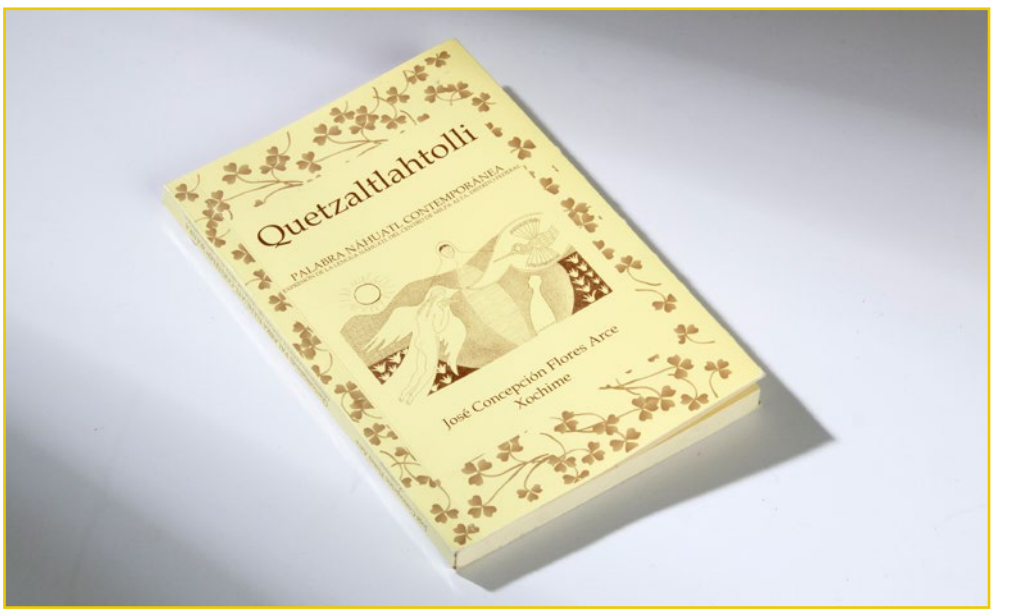
6. Títulos que surgen del contacto con personas mayores, comentarios y sugerencias de los vecinos

8. Memoria colectiva, tradición oral, territorio, paisaje, crítica y sensibilización sobre las problemáticas locales

3.2.6 Publicación icónica (de alto impacto comunitario)

Quetzaltlahtolli es una de las tantas publicaciones icónicas de Contraviento Atoltecayotl. Su importancia radica en el acertado trabajo de sus editores para identificar a un autor poco conocido en la región y cuyas obras no habían sido distribuidas en la comunidad de manera justa.

Concepción Flores Arce Xochime (1930-2012) fue un ilustre nahuablante, maestro, traductor, autor y cuya obra destaca entre las de mayor importancia entre los autores de origen nahua de la Ciudad de México. Flores Arce se hizo merecedor de premios internacionales, fue un personaje muy cercano a Flor y Juan Carlos en sus últimos años de vida.



Quetzaltlahtolli. Palabra náhuatl contemporánea, *de José Concepción Flores Arce, 2005.*

La primera edición de *Quetzaltlahtolli* está agotada, al igual que la segunda. La obra póstuma editada por Contraviento Atoltecayotl en 2019 es considerada un clásico y objeto del deseo de coleccionistas, seguidores del sello editorial y estudiosos del náhuatl clásico. El maestro Xochime solía escribir con gran elocuencia y es uno de los pocos autores que escribía en lengua náhuatl para luego traducir su texto al español.

3.2.7 Región (territorio de distribución de publicaciones)

Las publicaciones del sello editorial fueron, en sus inicios, distribuidas de manera local en presentaciones de libro donde lograban agotar todas sus existencias. Su interés por publicar a intelectuales de la región hizo que dichas obras llegaran a lugares y territorios poco imaginados por ellos. Por ejemplo, su libro *Quetzaltlahtolli* se encuentra en la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos.

La exclusividad de sus publicaciones, dada por sus autores, la lengua náhuatl y bibliografía sobre Milpa Alta (cuyos ejemplares son inconseguibles), los ha hecho llevar sus publicaciones a espacios externos a la comunidad. Con la reciente incursión en la venta en línea, los espacios a los que sus publicaciones pueden llegar exceden los límites de la alcaldía e, incluso, de la Ciudad de México.

3.2.8 Procesos

1. **Identificar el potencial de algún tema o autor y verificar que no se haya hecho un libro similar.**

El trabajo de un editor es detectar y amplificar. Que los editores consideren importante analizar el potencial de los temas y autores locales para la realización de un libro, no es un trabajo menor. De nuevo se comprueba que no hacen libros por capricho, puede haber un interés personal al principio, pero todas las decisiones son evaluadas, comparadas y analizadas a profundidad. Hacen incluso un trabajo de *research* o exploración de sus posibles competencias.

2. Hacer labor de convencimiento con el autor.

Gran cantidad de historias registradas y anécdotas sobre el trabajo del editor con el autor son siempre vastas, entretenidas y hasta dramáticas. Lidiar con los autores no es cosa fácil y eso lo saben los editores, pues son mediadores, curadores y personajes clave en la posible o imposible impresión de un libro.

Los editores de Contraviento Atoltecayotl no son la excepción. Ellos también cuentan con un sinnúmero de anécdotas y registros de su trabajo con los autores. Por un lado, está la tarea de convencerlos y ganarse su confianza, luego está la angustia de no recibir el material a tiempo. No obstante, también están las enormes satisfacciones y aprendizajes obtenidos. Trabajar con un autor no es cosa fácil, porque, además de los desafíos antes comentados, se debe poseer la capacidad de escucharlo, entenderlo y acompañarlo en la traducción de sus ideas al formato libro.

Trabajar con autores que hablan náhuatl es una labor que los editores han aprendido en el camino; escuchar sus observaciones, acceder a sus peticiones, prestar atención y respeto a sus escrituras, apoyar, brindar soluciones es el trabajo que un editor, sin ser visto, realiza en cada edición.

3. Integrar la idea con un equipo mínimo.

La edición no debería ser un proceso solitario. Conformar equipos editoriales es la clave para lograr resultados óptimos: a) tener las visiones de especialistas y un equipo de profesionales de cada área es también trabajo del editor; b) decidir qué ilustrador debe participar en una determinada publicación, contar con un diseñador editorial que domine los lenguajes y manejo de archivos, la corrección de estilo en español y en las lenguas originarias, traductores, apoyo logístico, redes sociales, distribución, administración, contabilidad, contratos y otras actividades que una sola persona difícilmente podría realizar de manera eficaz y competente.

4. **Elaborar el proyecto para someterlo a concurso y obtener recurso.**

Conocer las convocatorias, sus calendarios y presupuestos permite imaginar las ediciones. Saber cómo adaptar esas ideas a los calendarios y recursos es una herramienta poderosa a la hora de someter proyectos a concurso.

5. **Realizar el proyecto si se logra obtener el recurso del concurso.**

Cuando obtienen resultados satisfactorios en las convocatorias, no tienen dificultad para iniciar su ruta de trabajo. Conocen bien sus características, las han respondido por años y saben que, incluso los contratiempos, tienen solución.

3.2.8.1 Procesos a partir de las convocatorias

1. Con base en una idea editorial preestablecida, buscan en convocatorias públicas locales y nacionales donde puede caber su propuesta.
2. Hacen coincidir fechas. Elaboran el proyecto (a veces, en el lapso de 24 horas), lo adaptan para que quepa en cuerpo y forma. A veces las convocatorias se empalman y deben decidir a cuál mandar solicitud.
3. Esperan la resolución.
4. Pasan el trámite burocrático del proyecto: informes, requisitos, avales, seguimiento, atención a los llamados, firmas... es un trabajo que consume tiempo.
5. Ejecución.

****////\\\\ΔΔΔΔ

4 Análisis editorial

En el presente capítulo haré un análisis editorial de las publicaciones realizadas hasta el año 2021 para los casos de estudio. He querido hacer un breve recorrido por su desempeño editorial a lo largo de casi dos décadas. Me ha parecido que la manera más sencilla de visibilizar sus trayectorias y producciones es mediante cuadros donde se consignen diversos datos: información sobre el tiraje, el tipo de apoyo o subsidio obtenido en cada caso, modelo de distribución e impacto entre la población infantil y juvenil local, esto debido a que, en entrevistas a los editores, se puso de manifiesto su interés por llegar a este sector de la población.

Este capítulo pudo centrarse en el análisis exhaustivo de cada libro y pagina. De hecho, observé y analicé a detalle cada publicación desde mi experiencia como diseñadora gráfica, ilustradora y principiante en la edición de libros infantiles en lengua indígena. Evité realizar una crítica a fondo de los diseños editoriales y de corrección de estilo, pues privilegié, en este tipo de publicaciones, su capacidad de uso de materiales y su aprendizaje del proceso de edición.

Sus trayectorias y logros a través del tiempo son, a mi parecer, los aportes más significativos de su trabajo editorial. Evidenciar su capacidad para producir libros desde la autogestión, detectar su crecimiento y estrategias para asegurar su producción, destacar su labor en la construcción de un prestigio, de un

público lector y de capital simbólico en el transcurso de diecinueve años son, sin lugar a dudas, una de las muchas razones por las que se les debe reconocer.

Dicho lo anterior, estos casos nos permiten exponer o restituir el paradigma situacional y comunicativo a la acción editorial, es decir, dejar de emitir una crítica desde un paradigma único e inamovible de lo editorial pensado siempre con una estética. Se trata de editores con potentes posturas políticas; profesionales que responden a exigencias, deseos personales y de sus comunidades. Así, lo que desde otro paradigma podrían considerarse fallas, son muestra de la persistencia, crecimiento, interés y lógicas que han adaptado para producir materiales que hablan de ellos mismos y de su comunidad.

En todo caso, se ha hecho un ejercicio señalando problemas de fácil corrección, situaciones y decisiones editoriales que pudieron descuidarse por la falta de experiencia, tiempo y recursos. Los análisis editoriales son para aportar, mejorar y ofrecer a un producto editorial las perspectivas y puntos de vista de un agente externo que desea abonar al crecimiento y desarrollo de piezas que cumplan mejor con los objetivos de estos proyectos.

Me atrevo a hacer señalamientos desde la experiencia propia, para nombrar algo a lo que, quizá, no se le había prestado atención o no la suficiente. Las observaciones señaladas responden a problemas que yo misma aprendí al editar y son aprendizajes que mis compañeros y profesores de la maestría, expertos en cada área, me compartieron.

Calpulli Tecalco

Calpulli Tecalco cuenta con dieciocho publicaciones realizadas en un periodo de diecisiete años. En el cuadro 3 puede observarse que iniciaron en 2005 con un título y que, pasados dos años, lograron publicar el segundo. A partir de 2011, se hace evidente su interés por publicar al menos un título por año.

Cuadro 3. Calpulli Tecalco: Publicaciones a lo largo de diecisiete años (2005-2021)

AÑO	TOTAL	AÑO	TOTAL	AÑO	TOTAL
2005	1	2011	1	2017	1
2006		2012	2	2018	1
2007		2013	1	2019	3
2008	2	2014	1	2020	1
2009		2015	1	2021	1
2010		2016	2	TOTAL	18

En el cuadro 4, vemos una clara línea editorial regida por temáticas e intereses específicos, es decir, se nota una intención en los objetivos editoriales, no se edita por capricho o experimentación, se tiene una intención bien definida y se traduce en las temáticas abordadas a lo largo de los años.

Cuadro 4. Calpulli Tecalco: Número de publicaciones y temas abordados (2005-2021)

AÑO	MEDIO AMBIENTE	LITERATURA	NÁHUATL	TRADICIÓN ORAL	TEXTILES	NAHUALISMO	MILPA ALTA	AUTORES LOCALES	ETNOGRAFÍA	REVOLUCIÓN MEXICANA	SABERES TRADICIONALES
2004											
2005	1		1				1	1			1
2006											
2007											
2008	2		2				1	2			2
2009											
2010											
2011	1		1				1	1			1
2012	2		2				2	2			2

2013	1						1	1			1
2014	1	1	1	1			1	1			1
2015	1						1	1			1
2016	2						2	2			2
2017	1						1	1			1
2018	1						1	1			1
2019	3	1	1	1			3	3			3
2020	1						1	1			1
2021	1										

El listado de temáticas incluye toda la variedad de temas abordados por los dos proyectos editoriales estudiados. Es por esa razón que se ven algunas columnas vacías (violeta). Me pareció relevante dejar visibles las preferencias que cada proyecto tiene y hacer evidentes sus diferencias temáticas.

El medio ambiente es un tema de gran importancia en sus publicaciones, seguido por los saberes y autores locales, así como la lengua náhuatl. Desde luego todas sus publicaciones tienen como tema central a Milpa Alta, específicamente, al poblado de San Pedro Atocpan, del que son originarios los miembros del colectivo.

Todas sus publicaciones han sido de distribución gratuita y llama la atención la manera en que han sabido alternar el subsidio de sus producciones entre el apoyo gubernamental y el privado.

El calendario que realizan desde el año 2013 ha recibido subsidio privado de una fábrica local de jarabes. Como estrategia, la editora buscó el patrocinio de una marca del lugar interesada en el impacto ambiental, fue así que, a cambio de anunciar los productos del patrocinador, se obtienen los fondos para el diseño, impresión y difusión de los calendarios publicados de manera ininterrumpida desde su primera edición, en 2013.

Cuadro 5. Calpulli Tecalco: Subsidios y modelo de distribución (2005-2021)

AÑO	SUBSIDIO GUBERNAMENTAL	SUBSIDIO PRIVADO	PUBLICACIÓN SIN SUBSIDIO	DISTRIBUCIÓN GRATUITA
2004				
2005	1			1
2006				
2007				
2008	2			2
2009				
2010				
2011	1			1
2012	2			2
2013		1		1
2014	1			1
2015		1		1
2016	1	1		2
2017		1		1
2018		1		1
2019	2	1		1
2020		1		1
2021		1		1

Cabe señalar que la relación con dicha empresa y la constante colaboración en temas ambientales los ha llevado iniciar un proyecto llamado Más por nosotros A. C., asociación que se suma a Calpulli Tecalco para crear consciencia ambiental en la región, fomentar la cultura del reciclaje y la protección del medio ambiente.

Puede observarse el resultado directo de dicho subsidio privado en la cantidad de publicaciones realizadas por año, así como en su continuidad. El calendario anual

es el producto editorial de más alto impacto entre la población local, del cual se imprimen tirajes que van de los dos mil a los tres mil ejemplares desde 2013.

Contraviento Atoltecayotl

Por su parte, Contraviento Atoltecayotl cuenta con 24 publicaciones realizadas a lo largo de dieciocho años. El cuadro 6 nos presenta su desempeño editorial. La consistencia y un considerable crecimiento en la producción de títulos son evidentes y no deja de llamar la atención lo logrado en 2020, año en el que la pandemia provocada por la COVID-19 causó tantos estragos en la industria editorial.

Cuadro 6. Contraviento Atoltecayotl: Publicaciones a lo largo de dieciocho años (2004-2021)

AÑO	TOTAL	AÑO	TOTAL	AÑO	TOTAL
2004	1	2010	3	2016	1
2005	1	2011		2017	1
2006	2	2012		2018	2
2007		2013	1	2019	3
2008		2014	1	2020	6
2009	1	2015		2021	1
				TOTAL	24

Los temas abordados por Contraviento Atoltecayotl son mucho más variados que los de Calpulli Tecalco. Aunque no se observe de manera evidente en los títulos, Milpa Alta es el tema central y constante de todas sus publicaciones, seguido por los autores locales y su literatura, así como la lengua náhuatl.

Se observa que a partir de 2009 sus publicaciones se vuelven más versátiles y comienzan a incluir temas como los textiles, la Revolución Mexicana y su paso por Milpa Alta, el nahualismo, la etnografía y los saberes tradicionales.

Cuadro 7. Contraviento Atoltecayotl: Número de publicaciones y temas abordados (2004-2021)

AÑO	MEDIO AMBIENTE	LITERATURA	NÁHUATL	TRADICIÓN ORAL	TEXTILES	NAHUALISMO	MILPA ALTA	AUTORES LOCALES	ETNOGRAFÍA	REVOLUCIÓN MEXICANA	SABERES TRADICIONALES
2004		1		1			1				
2005		1	1				1	1			
2006	1		2				2	1			
2007											
2008											
2009		1		1			1	1		1	
2010	1	2	2				3	2			
2011											
2012											
2013	1		1				1	1			
2014	1		1				1	1			
2015											
2016					1		1	1			1
2017			1			1	1	1	1		
2018	1	1	1				2	2		1	
2019		1	2		1	1	1	3	1		2
2020		5	2	1	1		6	6		1	
2021					1						

Contraviento Atoltecayotl se mantuvo como un ejercicio editorial de total distribución gratuita hasta 2020, año cuando se animaron a realizar dos publicaciones

sin subsidio gubernamental ni privado, es decir, comenzaron a aportar su propio capital en la edición de dos temas que se venden bajo demanda.

Cuadro 8. Contraviento Atoltecayotl: Subsidio y modelo de distribución (2004-2021)

AÑO	SUBSIDIO GUBERNAMENTAL	SUBSIDIO PRIVADO	PUBLICACIÓN SIN SUBSIDIO	DISTRIBUCIÓN GRATUITA
2004	1			1
2005	1			1
2006	2			1
2007				
2008				
2009	1			1
2010	3			3
2011				
2012				
2013	1			1
2014	1			1
2015				
2016	1			1
2017	1			
2018	2			2
2019	3			3
2020	4		2	4
2021	1			1

Llama la atención que se lograra hacer un ejercicio de independencia de los cansados procesos de participación en convocatorias gubernamentales y de apoyo a pueblos originarios. El ejercicio fue posible gracias a la experiencia acumulada, recursos, equipo y materiales necesarios para imprimir y encuadernar ellos mismos sus publicaciones.

En un ejercicio de pequeña imprenta local que no depende de subsidios o grandes cantidades de dinero para producir libros, y abastecidos de impresoras, cortadoras de papel, prensa, utensilios y materiales de encuadernación artesanal y hasta una máquina para plastificar las portadas de sus libros, no han tenido mayor dificultad para hacer posible la producción de libros sin subsidios y sus engorrosos trámites.

Además de que se posibilita la venta y recuperación de su inversión, se anima a otros a replicar su práctica con la impartición de talleres y apoyo a jóvenes y adultos de la comunidad para hacer sus propios libros en su oficina-taller.

Como ya mencioné, éste no es un ejercicio casual, responde a un deseo y a la capacidad de visualizar los elementos necesarios para producir materiales propios. Su trayectoria, experiencia y crecimiento como colectivo comunitario los ha llevado a encontrar un público dispuesto a adquirir y buscar sus recientes publicaciones, sean o no, de distribución gratuita.

4.1 Producción editorial

4.1.1 Calpulli Tecalco

Calpulli Tecalco se ha mantenido en una constante producción editorial con tirajes que van de los mil a los tres mil ejemplares, muchos de los títulos están agotados y se observa que, hasta 2019, se animaron a hacer una segunda edición corregida y aumentada de una de sus publicaciones dirigidas al público infantil.

Cuadro 9. Calpulli Tecalco: Tiraje por año (2005-2021)

AÑO DE PUBLICACIÓN	TÍTULO	NÚM. DE EDICIÓN	TIRAJE	EXISTENCIA
2005	*Amoxihutin in Atocpan monextia ipan tetepantin / Plantas de terrazas agrícolas prehispánicas en San Pedro Atocpan, Milpa Alta, Distrito Federal*	1ª	1000	Agotado

2008	*To tlaltzi = Nuestra tierra*	1ª	1000	Agotado
2008	*Xochichinancalli: rescate de la historia natural y cultural del xochichinancalli en la región de Malacachtepec Momoxco, hoy Milpa Alta, Distrito Federal*	1ª	1000	Agotado
2011	*Xopantlacualli / La comida del tiempo verde / San Pedro Atocpan, Delegación Milpa Alta*	1ª	1000	Agotado
2012	*Atocpanecayotl: Totlalhuan campa tinemizque campa titequitizque, campa titlacuazque/Nuestra tierra donde vivimos, donde trabajamos, donde comemos*	1ª	1000	Agotado
2012	*Icuauhtin ihuan itlacah in Atocpan Altepe / Los árboles y la gente de Atocpan*	1ª	1000	Agotado
2013	*Calpulli Tecalco, 2013. Atocpan: sobre tierra fértil*	1ª	2000	Agotado
2014	*Nemiliz Tlacuiloilli Xopantlacualli, La leyenda de Xopantlacualli/ la comida del tiempo verde*	1ª	1000	En existencia
2015	*Calpulli Tecalco, 2015. El paisaje cultural de Milpa Alta.*		2000	Agotado
2016	*Las bondades de la Milpa*	1ª	1000	En existencia
2016	*Calpulli Tecalco, 2016. Por lo Nuestro*	1ª	2000	Agotado
2017	*Calpulli Tecalco, 2017. Historia del entorno ambiental de Milpa Alta*		2000	Agotado
2018	*Calpulli Tecalco, 2018. Los saberes en la historia del Milpa Alta*	1ª	2000	Agotado
2019	*Nemiliz Tlacuiloilli Xopantlacualli, La leyenda de Xopantlacualli/ la comida del tiempo verde*	1ª corregida y aumentada	1000	En existencia
2019	*Xi Nech ihta Xi nech tuca /Mírame y siémbrame. Conocimientos sobre las técnicas tradicionales de cultivo de milpa en las terrazas agrícolas en Milpa Alta, Ciudad de México*	1ª	1000	En existencia

2019	*Calpulli Tecalco, 2019. Los saberes antiguos de cara al futuro*	1ª	3000	Agotado
2020	*Calpulli Tecalco, 2020. La eficiencia de los saberes antiguos*	1ª	3000	En existencia
2021	*Calpulli Tecalco, 2021. Cultura y tradición de los pueblos antiguos*	1ª	3000	En existencia

Cuadro 10. Tiraje Calpulli Tecalco: 29 mil libros impresos en diecisiete años (2005-2021)

AÑO	EJEMPLARES							
	25	1000	1500	2000	3000	3500	4000	5000
2004								
2005		X						
2006								
2007								
2008				X				
2009								
2010								
2011		X						
2012				X				
2013				X				
2014		X						
2015				X				
2016					X			
2017				X				
2018				X				
2019								X
2020					X			
2021					X			
					TOTAL		29,000	

Cabe señalar que la editorial se ha planteado el objetivo de producir libros para niñas y niños. Gracias al Libro Club Fernando Benítez "In Cualli Ohtli" tienen oportunidad de distribuir sus publicaciones entre este público. La editora afirma que los niños conocen todas sus publicaciones, las han leído, opinan, realizan dibujos alusivos, se han vuelto críticos y participan en las presentaciones. Sin embargo, no puede considerarse que dicho acercamiento sea evidencia de su gran impacto. Ciertamente han causado gran impresión en varias generaciones de niños y jóvenes asistentes al libro-club, pero libros diseñados específicamente para público infantil son escasos en su catálogo.

A mi parecer, sólo tienen un producto editorial dirigido a las infancias. Se trata de *Nemiliz Tlacuiloilli Xopantlacualli, La leyenda de Xopantlacualli / La comida del tiempo verde*, lanzado a la luz por primera vez en 2014 y relanzado en 2019, en una edición corregida y aumentada con el nombre *Xopantlacualli / La comida del tiempo verde / San Pedro Atocpan, Delegación Milpa Alta*.

He seleccionado ambas publicaciones para hacer un análisis más profundo de sus características, aciertos y desaciertos, con el objetivo de brindar a los editores elementos que les permitan acercarse de manera eficiente a un público que ocupa gran relevancia en sus objetivos y que, observo, no han logrado impactar de manera efectiva.

Cuadro 11. Calpulli Tecalco: Publicaciones dirigidas al público infantil (2005-2021)

AÑO	TOTAL	AÑO	TOTAL	AÑO	TOTAL
2004		2010		2016	
2005		2011		2017	
2006		2012		2018	
2007		2013		2019	1
2008		2014	1	2020	
2009		2015		2021	
				TOTAL	2

Nemiliz Tlacuiloilli Xopantlacualli, La leyenda de Xopantlacualli / La comida del tiempo verde, *2014*.

Reitero que ambas ediciones corresponden al mismo título, aunque la de 2019 incluye mejoras. Como indica el subtítulo de la primera edición (2014), se publica una leyenda oral de doña Luz Jiménez y don Concepción Arce Xochimeh,[1] reinterpretada por Héctor Celedón Martínez. Se trata de un texto bilingüe náhuatl-español. La traducción de la primera edición fue de Mayolo Sánchez Alvarado[2] y la de la segunda (2019), de Carmen Rodríguez y Alberto Castro.

1 No se encontró ninguna referencia o nota que indicara al lector quiénes son o eran doña Luz Jiménez ni don Concepción Arce Xochimeh, de quien se escribió incompleto el nombre, pues se trata de José Concepción Flores Arce Xochimeh.

2 A Mayolo Sánchez Alvarado se le reconoce en los créditos como presidente del Consejo de Lengua y Cultura Náhuatl, órgano ciudadano creado por iniciativa gubernamental, que representa a la mayoría de las organizaciones y personas que trabajan por la revitalización del náhuatl en Milpa Alta. El presidente es elegido por votación, tras una convocatoria pública emitida por el órgano de gobierno, y permanece tres años en el cargo. Información propiciada por el lingüista y nahuablante Javier Galicia Silva.

Se tiraron mil ejemplares de cada una de las dos ediciones y se recibió un subsidio gubernamental para producción. La coordinación editorial corrió a cargo de Angélica Palma y las ilustraciones fueron realizadas por Fernando Palma.[3] El diseño editorial en ambos casos estuvo a cargo del mismo diseñador y la corrección fue realizada por personas distintas.

Los problemas detectados en ambas ediciones se centran en su diseño editorial y en un aparente descuido por parte del diseñador en la formación[4] de los textos y la selección de estilos.[5] Desafortunadamente, ubicó los bloques de texto sobre las ilustraciones, lo que dificulta la legibilidad.

Uno de los problemas de pertinencia y diseño editorial más contundentes está en la portada, sobre todo, en la primera edición, ya que nada tiene que ver con la riqueza gráfica contenida en su interior. El diseño más bien se apega a uno de divulgación científica o tríptico informativo que definitivamente no le habla a un público infantil. Para la segunda emisión se notan mejoras, pero no se logra del todo una portada de alto impacto visual.

Éstos son problemas muy comunes en la edición de libros hechos para público infantil desde la autogestión y son evidencia de su dificultad, así como de la necesidad de realizar un análisis, aunque sea mínimo, de las características de las ediciones de esta naturaleza. También es imprescindible tener claridad en lo que se quiere lograr.

Se sugiere considerar las tendencias, estrategias, características físicas, tipográficas y materiales de las publicaciones infantiles contemporáneas, no necesariamente académicas, para aprovechar al máximo el elemento gráfico que, en el caso de las publicaciones en cuestión, es extraordinario. Hay que señalar

3 Fernando Palma es hermano de Angélica Palma y miembro de Calpulli Tecalco. Es un artista mecatrónico de relevante trayectoria nacional e internacional. Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Fernando_Palma_Rodr%C3%ADguez. Fecha de consulta: 30 de diciembre de 2023

4 La formación del texto se refiere al trabajo que el diseñador editorial realiza al descargar los textos para ordenarlos en forma de libro en un programa especial de edición.

5 La selección de estilos se refiere a la decisión editorial para asignar formatos y regular el uso de fuentes tipográficas y sus tamaños.

Aquí podemos observar que para el texto en náhuatl se eligió una tipografía con patines.[6] Este tipo de letra puede ser confusa para el primer lector.[7] Es recomendable usar tipografía sans serif [8] y evitar fuentes muy delgadas. El náhuatl puede resultarle ajeno a la mayoría de los lectores, en ese sentido, conviene elegir una tipografía gruesa y sin patines para facilitar su lectura. El texto se puso en color blanco sobre una ilustración cargada de puntos blancos (estrellas), y su lectura se vuelve todavía más complicada, interrumpida y poco amable.

que no todas las infancias lectoras son iguales y que también sería útil problematizar a los lectores infantiles de Milpa Alta mediante la realización de ejercicios de reconocimiento de sus entornos de lectura.

6 La tipografía con patines son letras con remates, "serifas" o terminales que son adornos ubicados generalmente en los extremos de los palos de los caracteres tipográficos.

7 Un primer lector es la persona que comienza a aprender a leer y escribir; se encuentra en una etapa de aprendizaje y que requiere de textos simples, sencillos y de fácil lectura.

8 Una de las características de la tipografía sans serif es su falta de serifa, como indica su nombre. Son fuentes más modernas y más fáciles de leer, tanto en medios digitales como impresos.

Portada del libro infantil ilustrado que no permite apreciar parte de su interior ni invita al público infantil a acercarse, pues más bien posee las características de un folleto o libro académico.

Calpulli Tecalco y su editora tienen una larga experiencia en el diseño y desarrollo de productos editoriales de gran calidad para públicos adultos y especializados. Tienen gran habilidad para detectar temas, organizar grupos de trabajo donde participan especialistas, artistas y académicos. Ha logrado encontrar las vías y los modelos para hacer reales sus publicaciones, en otras palabras, sabe cómo organizar, diseñar y obtener los recursos necesarios para ejecutarlos. Sus capacidades editoriales no están en duda, se nota el crecimiento del colectivo editorial y sus continuos avances. Las publicaciones son cada vez mejor cuidadas e impresas; han logrado posicionarse en la preferencia del público local interesado en los saberes tradicionales y en la del especializado.

Cabe señalar que este tipo de publicaciones no abunda en nuestro país. Hasta ahora, el Estado y sus instituciones han tenido el monopolio de editar obras sobre la cultura y la lengua de los pueblos indígenas, tanto para adultos como para niñas y niños; es hasta años recientes que un pequeño grupo de editores

independientes desde el interior de las comunidades indígenas ha apostado por la creación de libros bilingües para las infancias.

Las publicaciones de este tipo llevadas a cabo por el Estado y sus convocatorias de subsidio presentan una constante falta de cuidado editorial, sobre todo cuando se trata de la lengua indígena. Se cuida el correcto uso del español y la selección tipográfica en esta lengua, pero no se cuidan de igual manera estos aspectos en la lengua originaria, sin dejar de lado las insuficientes opciones tipográficas que contengan caracteres y símbolos requeridos para representar las lenguas originarias de nuestro país.[9]

El diseño editorial en este tipo de publicaciones siempre es accidentado y hasta fallido: se llenan cajas de texto con caracteres que el diseñador editorial no entiende y no lee. No importa si son textos muy extensos, si la interlinea es adecuada, si la lectura es fácil o no. A las lenguas originarias se les presta el mínimo de atención y sólo se limita su aparición a ser elementos ornamentales en los que a casi nadie importa si serán leídos con claridad o no.[10]

Otros problemas son la traducción, su cuidado, la posible corrección ortotipográfica, elección de estilos, separación de palabras, uso de signos, etcétera. Ése es un trabajo que estaría a cargo de un posible corrector de estilo en la lengua

9 Muchas de las lenguas indígenas de México y del mundo están en proceso de estandarización de su escritura y es común enfrentarse a la inexistencia de fuentes tipográficas con los símbolos que se usan en los alfabetos fonéticos internacionales para escribir en cualquier lengua.

10 Al respecto, incluyo una nota periodística publicada en el *Diario Milenio* el 22 de octubre de 2023 sobre la creación de Libros de Texto Gratuitos en veinte lenguas indígenas. La nota indica que la nueva familia tiene como eje fundamental la atención a las necesidades reales de los alumnos para acceder al conocimiento sin fragmentarlo y que se invitará a los maestros para tomar en cuenta sus conocimientos, aportaciones y experiencias en las aulas para el diseño de los nuevos materiales educativos. https://www.milenio.com/politica/sep-anuncia-edicion-libros-texto-20-lenguas-indigenas. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

Llama la atención que se tenga planeado un proyecto en veinte lenguas indígenas, cuando muchas de las lenguas siguen en procesos de estandarización de su escritura. También se omite el hecho de que las habilidades de lectura y escritura en lenguas indígenas de sus hablantes son casi nulas y que las existentes se encuentran en su mayoría en un nivel de primeros lectores. Éste es sin duda un evento importante, pero habrá que observar si en verdad responde a las realidades lectoras de los hablantes de lenguas originarias de nuestro país.

en cuestión, profesión que no existen y que, en el caso de las publicaciones independientes y autogestivas, la revisión queda en manos de los traductores cuyas lenguas maternas en ocasiones no son el castellano y que se ocupan del proceso editorial completo, quedando en ellos la responsabilidad de su propia traducción y conocimiento de la lengua.

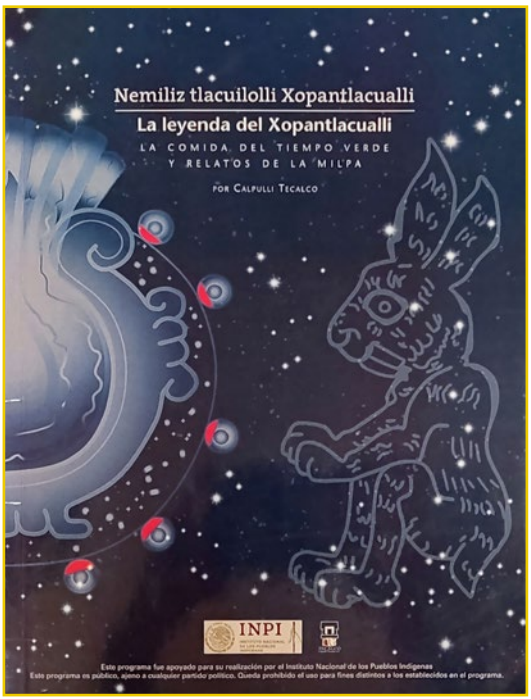
No obstante, hay ejemplos extraordinarios[11] donde la obra en lengua originaría es sometida a varias revisiones y lecturas, gracias a redes de apoyo de hablantes y estudiosos dispuestos a aportar su conocimiento y quienes, además, cuentan con las herramientas tecnológicas para agilizar el trabajo de escritura, corrección y revisión de manera digital.

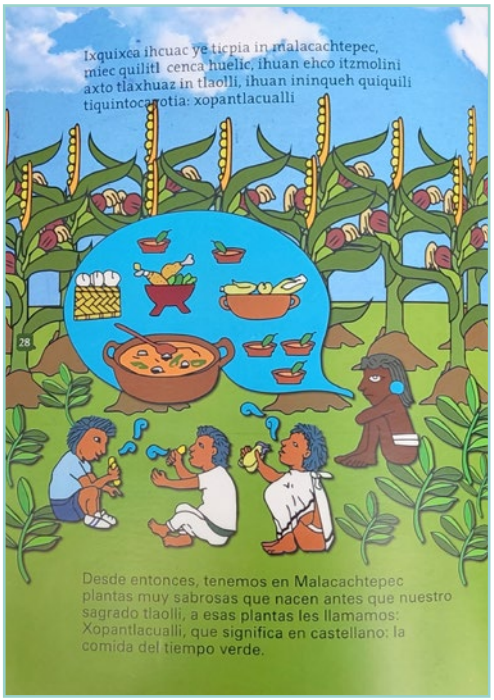
En el caso de las ediciones producidas por el Estado y sus instituciones, las traducciones y el adecuado uso gramatical son casi siempre avalados por academias de la lengua y por un catálogo de traductores aprobados por las mismas instituciones, las cuales tienen la capacidad de pagar honorarios y subsidiar el trabajo de los involucrados en todo el proceso editorial. Pero, cabe mencionar, los esfuerzos del Estado no han logrado ni deberían pretender[12] cubrir las demandas editoriales del total de lenguas originarias y sus variantes en nuestro país.

Otro problema detectado es el de la pertinencia en la narrativa visual y el uso de la ilustración. Siempre resulta complejo asignar a un ilustrador la interpretación de un mundo con el que pudiera tener poca o nula relación, no es

11 En el trabajo de compartir experiencias editoriales con colectivos comunitarios interesados en hacer publicaciones infantiles, conocí el trabajo del colectivo Kumoontun A. C. en la edición del libro *Pixk. El perro que sólo movía la cola*, publicado de manera autogestiva en el 2020. El libro se tradujo al ayöök y pude ver que el texto fue sometido a revisión por varios miembros del colectivo e incluso por personas mayores de su comunidad cuando tenían alguna duda: https://kumoontun.org/tompajtin/. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

12 Cuando digo que el Estado no debería pretender cubrir las demandas editoriales del total de las lenguas originarias y sus variantes en nuestro país, me refiero a la evidente incapacidad y desinterés que ha tenido para llevar a cabo una labor que debería estar en manos de las mismas comunidades. Por otro lado, que el Estado permanezca a cargo de la dieta literaria dirigida a los pueblos originarios abona a la exclusión y evita que sean las mismas comunidades las que desarrollen sus propias publicaciones y sobre todo, decidan si las necesitan, pues los modelos de aprendizaje, como las lenguas, son diversos y flexibles en las comunidades.





Portada de la segunda edición del libro La leyenda del Xopantlacualli, *2019. Pueden notarse mejoras en la elección de materiales, pues ésta es de un gramaje más grueso que la anterior, pero, a pesar de contener elementos gráficos más notorios, no se eliminaron todos los elementos que causaron confusión en la edición anterior, como la tipografía, que sigue respondiendo a una publicación de corte académico,*[13] *y que, por tanto, resulta poco atractiva para el lector infantil. Ilustraciones realizadas por Fernando Palma Rodríguez.*[14]

13 Al mencionar publicaciones de corte académico, me refiero a las que se suelen difundir a través de artículos, libros, actas de congresos, etc. Se trata de textos poco enfocados en la estética, diseño y provocación visual para atraer a un público específico. Los lectores de este tipo de publicaciones responden al título y contenido de las publicaciones antes que a su diseño.

14 Fernando Palma Rodríguez (Ciudad de México, 1957) trabaja con esculturas mecatrónicas que retoman la cosmovisión de los pueblos originarios de México. De ascendencia nahua, en su obra confronta la idea del progreso tecnológico y recupera el pensamiento y la cosmovisión indígena para abogar por una relación diferente con los demás y con el medio ambiente.

imposible si lleva consigo investigación, sensibilidad, acercamiento a la comunidad y respeto. No obstante, se corre el riesgo, al igual que en la traducción, de hacer interpretaciones con visiones colonizadas y estereotípicas o de usar elementos gráficos o iconografías ajenas a la cultura de la que proviene el texto en cuestión.

Las publicaciones de las que hablamos poseen poderosos elementos visuales, realizados por un artista de la comunidad que reconoce e interpreta los textos desde la identificación y el pleno entendimiento de lo que se desea transmitir. Ésa es una ventaja que muy pocos productos editoriales de esta naturaleza poseen. Es, pues, un ejemplo claro de la necesidad de hacer productos editoriales desde y para las comunidades.

La industria editorial enfocada en las publicaciones infantiles echa mano de ilustradores a los que reconoce como relevantes en su práctica profesional y que se adaptan al gusto del editor que los convoca a ilustrar un texto. En el caso de las publicaciones en lengua originaria, me atrevo a hacer hincapié en que el papel que desempeñan las ilustraciones corresponde a otro nivel de escritura y lectura en el libro, es decir, se imprime una narrativa visual que para este caso podría decirse que debería estar *escrita* también lengua originaria o desde la perspectiva originaria, es decir, que está fuertemente cargada de los elementos identitarios, culturales, simbólicos que incluyen al territorio y que son elementos de lectura con los que los hablantes y habitantes de las comunidades originarias se identifican.

Las narrativas visuales son poco analizadas como un sistema de escritura y lectura legítimos en México, a pesar de ser lo que más se acerca a las escrituras mesoamericanas existentes a la llegada de los invasores europeos en el siglo XVI y de la imposición de escrituras latinas a los idiomas nativos. Es en ese sentido que contar con ilustradores indígenas resulta relevante y acertado al momento de editar publicaciones infantiles ilustradas en lenguas indígenas.

Llama la atención que ambas ediciones presentan los problemas antes descritos: el diseño editorial es fallido, los textos en náhuatl no están cuidados en

su elección tipográfica, ubicación, consistencia, uso de estilos y pertinencia, desde luego no hablaré de la traducción, gramática[15] o uso de símbolos, pues no soy experta en la lengua.

Por otro lado, el cuidado de los textos en español en ambas ediciones también presenta fallas, inconsistencia en los estilos, uso de símbolos que dificultan la lectura del público lector infantil y deficiencias en la corrección de estilo. También se hace notar una fuerte influencia editorial dictada por el Estado y la academia con el uso de formatos editoriales que, por su corte académico, resultan poco amigables[16] al público infantil o no especializado e, incluso, la elección de textos de tradición oral similar a la realizada por académicos e investigadores que hicieron recopilación de relatos en la zona.

Cabe destacar que la segunda edición presenta mejorías: la materialidad cambió, se sustituyó el papel por uno más grueso, la impresión es de mejor calidad[17], los acabados son más atractivos, se añadieron guardas bellamente diseñadas, se anexaron dos textos, actividades lúdicas, un enlace a una página web y una página que se extiende permitiendo ver un paisaje bellamente ilustrado. El producto se ve de mejor calidad y con un mejor cuidado, pero no deja de llamar la atención que el diseño no cambiara y que los errores detectados en la primera edición se repitieran casi sin cambios.

15 Con respecto a la revisión gramatical de las lenguas originarias, me gustaría aclarar que considero que las comunidades originarias tienen derecho a revitalizar la lengua de sus antepasados con las pocas o muchas herramientas que posean. Es su derecho escribir, editar y aprender a hacer libros en sus propias lenguas y que, por lo tanto, no deberían detenerse por reglas gramaticales o descalificaciones de miembros ajenos a sus comunidades y realidades.

16 He utilizado la frase "poco amigable" para referirme a libros que por su naturaleza académica están fuertemente cargados de textos, con pocas ilustraciones y que no están específicamente diseñados para un primer lector. La elección tipográfica, el tamaño de la letra, el formato del libro, la materialidad son elementos importantes en la edición infantil, características que han sido poco cuidadas en los procesos editoriales del Estado.

17 Al decir “mejor calidad” me refiero a que encajan mejor con la visualidad de los libros infantiles más costosos que usan un papel más grueso y durable.

Como editora de libros infantiles ilustrados bilingües, recomendaría a la editorial buscar soluciones al problema de diseño editorial y aprovechar al máximo las ilustraciones del libro. Sugiero también adentrarse a hacer un libro por cada relato contenido en la segunda edición. Entiendo que, por cuestiones económicas, se decidió integrar textos adicionales en el libro, pero cada relato merece y puede sostener un producto editorial de este tipo por sí mismo. Por otra parte, se invita a que los textos en español sean sometidos a corrección de estilo por un corrector especializado en literatura infantil, creo que la opinión de un profesional abonaría a la redacción y cuidado de los textos en su proceso de formación y lectura de pruebas. Los cambios los haría "más amigables" y facilitaría la lectura de primeros lectores (en náhuatl) y un público infantil primer lector.

4.1.2 Contraviento Atoltecayotl

Contraviento Atoltecayotl cuenta con una larga y prolífica producción editorial. La gran mayoría de sus tirajes van de los mil a los 3,500 ejemplares y casi se han agotado. Actualmente se encuentran en proceso de publicar libros completamente independientes y autogestionados. Entre sus publicaciones se encuentran varias reediciones y segundas impresiones, es decir, varios de sus títulos han logrado una gran demanda y sus segundas ediciones han respondido a tal fenómeno.

Cuadro 12. Contraviento Atoltecayotl. Tiraje por año (2004-2021)

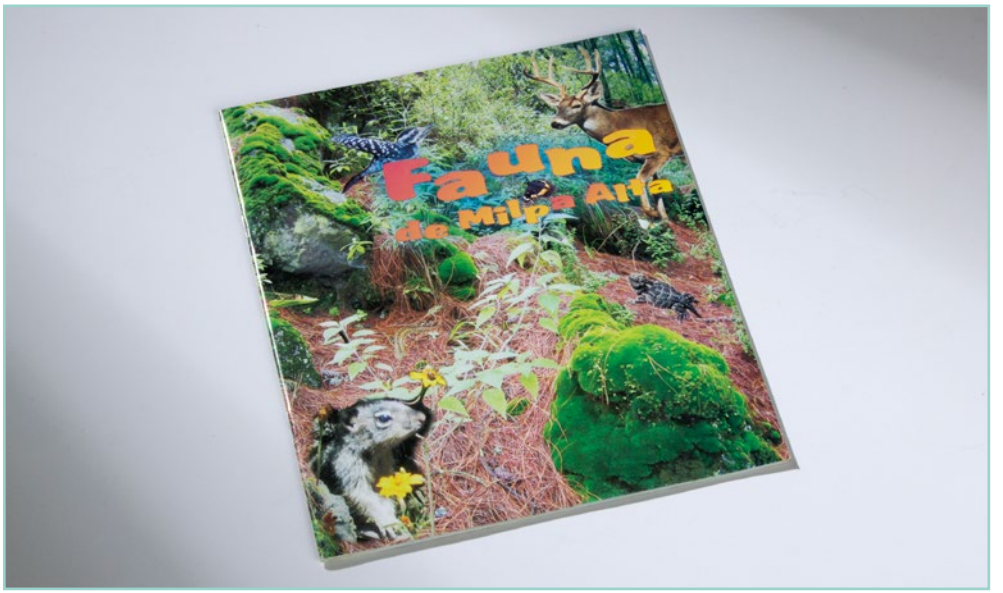
AÑO DE PUBLICACIÓN	TÍTULO	NÚM. DE EDICIÓN	TIRAJE	EXISTENCIA
2004	*Frente al Tlecuil. Relatos tradicionales de Milpa Alta.*	1ª	1000	Agotado
2005	*Quetzaltlahtolli. Palabra náhuatl contemporánea. Expresión de la lengua náhuatl del centro de Milpa Alta, Distrito Federal.*	1ª	1000	Agotado
2006	*Aztecacuicame. Cantos aztecas*	1ª	1000	Agotado

2006	*Fauna de Milpa Alta*	1ª	1000	Agotado
2009	*¡Viva Milpa Alta! Relatos de la Revolución*	1ª	1500	Agotado
2010	*Quetzaltlahtolli. Palabra náhuatl contemporánea. Expresión de la lengua náhuatl del centro de Milpa Alta, Distrito Federal.*	2ª	1000	Agotado
2010	*Frente al Tlecuil. Relatos tradicionales de Milpa Alta. Ixpa in Tlecuilli. Momoxco Zazaniltin*	1ª corregida y aumentada	1000	Agotado
2010	*Flora y fauna de Milpa Alta*	1ª	2000	Agotado
2013	*In malinalli huan yolcame. De plantas y animales. Cuadernillo para colorear*	1ª	1000	En existencia
2014	*Flora y Fauna de Milpa Alta*	1ª reimpresión	3500	En existencia
2016	*Salvaguarda del arte textil en Milpa Alta. Memoria de un taller comunitario*	1ª	1000	En existencia
2017	*La tradición de Milpa Alta —Malacateticpac— el camino del nahual*	1ª	1000	Agotado
2018	*Xochime' a'tenextilocza'zanilli Tepotzcoamoxtli. Xochime' narraciones inéditas. Obra póstuma*	1ª	2000	En existencia
2019	*Arte textil. Telar de cintura. Bordado en punto de cruz. Puntas de chaquira*	1ª	1000	En existencia
2019	*Tlahuilli. Antología 2019*	1ª	1000	En existencia
2018	*In mallinalli huan yolcame. De plantas y animales*	1ª reimpresión	1000	En existencia
2019	*Moixtli huan yollo. Nuestro rostro y nuestro corazón*	1ª	1000	En existencia
2020	*Malacachtepec momoxco. Calaveritas literarias! Concurso 2020*	1ª	25	Agotado
2020	*Tlahuilli 2019*	1ª	1000	Agotado
2020	*Ayer y hoy. Salvaguarda del telar de cintura*	1ª	1000	En existencia
2020	*Aztecacuicame. Cantos aztecas*	2ª	1000	En existencia

2020	*¡Viva Milpa Alta! Relatos de la Revolución*	2ª	Bajo demanda	Bajo demanda
2020	*When I'm a Dad*	1ª	Bajo demanda	Bajo demanda
2021	*Textigrama nahua. El sentipensar de las tejedoras nahuas de la Ciudad de México*	1ª	2000	En existencia

Cuadro 13. Tiraje Contraviento Atoltecayotl: 27,025 libros impresos en dieciocho años (2004-2021)

AÑO	EJEMPLARES							
	25	1000	1500	2000	3000	3500	4000	5000
2004		X						X
2005		X						
2006				X				
2007								
2008								
2009			X					
2010							X	
2011								
2012								
2013		X						
2014						X		
2015								
2016		X						
2017		X						
2018				X				
2019				X				
2020	X			X				
2021				X				
					TOTAL		27,025	



Fauna de Milpa Alta, *2006.*

Entre sus títulos clásicos y con mayor demanda, sobresalen los escritos por José Concepción Arce Xochimeh y Fidencio Villanueva, autores locales de gran relevancia nacional e internacional; y los libros *Frente al Tlecuil* (2004) y su segunda edición (2010), corregida y aumentada, que cuenta con la traducción de varios nahuatlatos de la región; así como las distintas ediciones del libro *Flora y fauna de Milpa Alta*, material didáctico dirigido al público infantil de gran éxito y demanda en la zona, pues atraen a las infancias al ofrecer lecturas amenas que también educan e incentivan el aprendizaje en las ciencias naturales.

Resalta el interés de Contraviento Atoltecayotl por publicar libros para niñas y niños. Los editores se percataron de que no existían publicaciones dedicadas a la flora y la fauna locales, que si bien son extensas y exuberantes, sufren el peligro de desparecer a causa de la contaminación, el avance de la mancha urbana y la depredación de los bosques. Además de hacer un trabajo colaborativo con organizaciones comunales de la región, se dieron a la tarea de fotografiar especies animales y vegetales que están en peligro de desaparecer y que desconocen

Flora y fauna de Milpa Alta, *2010.*

Flora y fauna de Milpa Alta, *2014.*

muchos de los niños y adultos de la comunidad. También se encargaron de buscar el nombre en náhuatl con el que se nombraba a cada una de las especies descritas.

La publicación tiene dos versiones, una con fotografías y descripciones de cada especie animal y vegetal, y otra que es un libro para colorear con actividades didácticas. Se trata de un trabajo con el diseño editorial más pertinente para el público infantil, con textos sencillos e imágenes que brindan información relevante sobre la importancia de preservar la riqueza natural de la zona.

Por otra parte, sobresale la elección de temas populares en la literatura infantil, tales como los libros de animales y plantas, los relatos, las actividades para colorear y, recientemente, los libros ilustrados centrados en la narrativa visual.

In mallinalli huan yolcame. De plantas y animales, *2018. Libro para colorear que incluye calcomanías y juego de Serpientes y escaleras.*

Cuadro 14. Publicaciones de Contraviento Atoltecayotl dirigidas al público infantil

AÑO	TOTAL	AÑO	TOTAL	AÑO	TOTAL
2004	1	2010	2	2016	
2005		2011		2017	
2006	1	2012		2018	1
2007		2013	1	2019	
2008		2014	1	2020	1
2009		2015		2021	
				TOTAL	8

Los productos hechos para el público infantil son los que han logrado tener una segunda edición dentro de su catálogo. Entre estos títulos, se encuentra el tiraje más grande de su producción. La convergencia de su visión editorial y objetivos ha logrado impactar de manera satisfactoria no sólo a un público adulto y especializado, sino también al infantil que logra tener acceso a sus publicaciones.

Para el análisis editorial he decidido centrarme en su primera publicación: *Frente al Tlecuil*, de 2004, y reeditada en una versión corregida y aumentada en 2010. He elegido esas dos publicaciones para aportar a su prolífica producción.

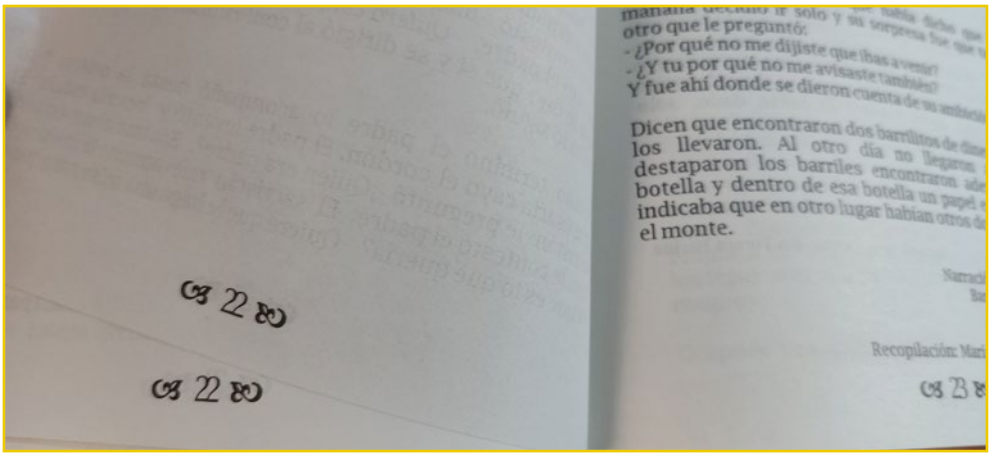
Como fue mencionado páginas atrás, *Frente al Tlecuil* contiene relatos de la tradición oral narrados por vecinos de la comunidad de Milpa Alta, compilados por un grupo jóvenes milpaltenses bajo la dirección de Flor Hernández y Juan Carlos Loza.[18] La segunda edición es un ejercicio relevante de traducción local conjunta, en la que los editores lograron incorporar las traducciones de varios nahuablantes de la región, hecho inédito e irrepetible hasta el día de hoy y que da muestra de la diversidad lingüística contemporánea de Milpa Alta.

Las dos ediciones del libro fueron diseñadas por Flor Hernández y conservan la misma portada. En interiores, los textos se acompañan de ilustraciones en blanco y negro realizadas por distintos artistas. Los libros están bien organizados, el diseño editorial mantiene el uso de estilos y jerarquías reforzadas por la tipografía.

En la segunda edición fueron corregidos los errores detectados en la primera, como la inclusión de adornos en los folios que dificultan, por su peso gráfico,[19] la legibilidad del número de página; la corrección ortográfica y de estilo, el formato y el tamaño de las ilustraciones que desaprovecha el formato de la hoja y el rendimiento del papel.

18 Editores y fundadores de Contraviento Atoltecayotl A. C.

19 Al hablar de "peso gráfico" me refiero al desbalance que provoca en una página uno o varios elementos que sobresalen por su tamaño o grosor en sus líneas de trazo. En este caso, los folios aparecen en un puntaje o tamaño de letra muy grande, provocando que dicho elemento sea muy pesado en comparación con el resto de los textos.

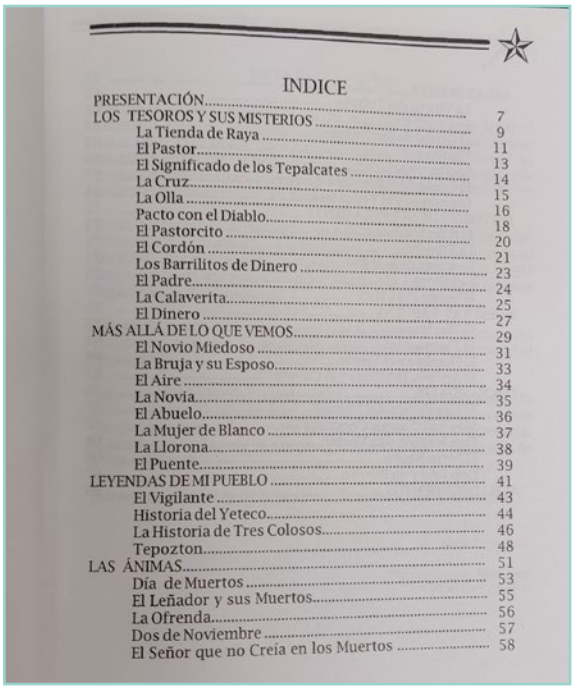


otro que le preguntó:
- ¿Por qué no me dijiste que ibas a venir?
- ¿Y tu por qué no me avisaste también?
Y fue ahí donde se dieron cuenta de su ambición

Dicen que encontraron dos barrilitos de dinero
los llevaron. Al otro día no llegaron
destaparon los barriles encontraron ade
botella y dentro de esa botella un papel
indicaba que en otro lugar habían otros de
el monte.

Recopilación: Mari

Ornamentos en los folios que distraen la lectura por su fuerte peso gráfico, compiten con el mismo folio y complican su legibilidad. Se observa también un error de páginas duplicadas que puede responder a un error de imprenta o de encuadernación.



INDICE

PRESENTACIÓN 7
LOS TESOROS Y SUS MISTERIOS 9
La Tienda de Raya 11
El Pastor 13
El Significado de los Tepalcates 14
La Cruz 15
La Olla 16
Pacto con el Diablo 18
El Pastorcito 20
El Cordón 21
Los Barrilitos de Dinero 23
El Padre 24
La Calaverita 25
El Dinero 27
MÁS ALLÁ DE LO QUE VEMOS 29
El Novio Miedoso 31
La Bruja y su Esposo 33
El Aire 34
La Novia 35
El Abuelo 36
La Mujer de Blanco 37
La Llorona 38
El Puente 39
LEYENDAS DE MI PUEBLO 41
El Vigilante 43
Historia del Yeteco 44
La Historia de Tres Colosos 46
Tepozton 48
LAS ÁNIMAS 51
Día de Muertos 53
El Leñador y sus Muertos 55
La Ofrenda 56
Dos de Noviembre 57
El Señor que no Creía en los Muertos 58

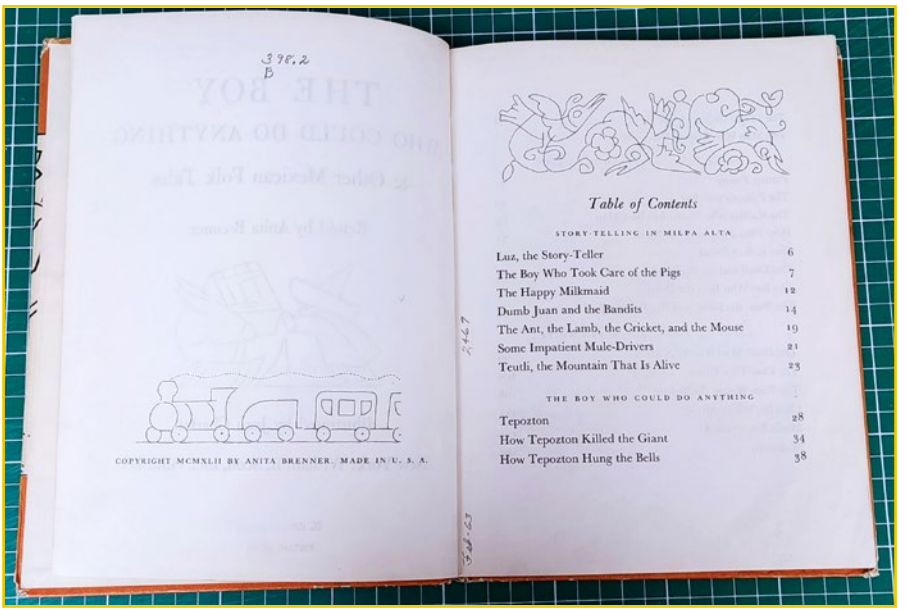
Índice del libro Frente al Tlecuil*, primera edición 2004. Se observa una clasificación de relatos basados en temas muy similares a los usados por antropólogos.*

Se sabe que la publicación tuvo un gran éxito entre maestros de educación básica y padres de familia, quienes lo eligieron como lectura pertinente para niñas y niños. Los textos son amenos y sencillos, relatos que un niño en edad escolar puede leer sin dificultad, sin embargo, se adivina que los niños más pequeños no tenían la posibilidad de leerlo por cuenta propia, pues la tipografía es pequeña y los pequeños lectores dependen de un adulto lector para disfrutarlo.

Llama la atención que ambas ediciones responden a un modelo editorial antes visto, el de las publicaciones de corte académico que contienen relatos de la tradición oral. Las similitudes son notables con *Los cuentos de doña Luz Jiménez*, recopilados por Fernando Horcasitas y Sara O. de Ford, publicado en 1974, sin embargo, existe un elemento por demás significativo y relevante en la introducción de ambos libros, que marca sus diferencias.

Mientras que en el libro de Horcasitas se señala en su introducción que es un trabajo de investigación dirigido a estudiosos del folklore de los nahuas y de la lengua mexicana como se habla en dicha zona del México moderno (Horcasitas, 1979: 6), en *Frente al Tlecuil* se aclara que es un libro hecho para el conocimiento y disfrute de la comunidad. Horcasitas señala que la publicación es riqueza para el folclorista, etnohistoriador y el lingüista. Mientras que Contraviento Atoltecayotl indica que los textos de su libro son narrativas que nos legaron nuestros abuelos y que dan cuenta de la riqueza que poseen y atesoran los pueblos y comunidades. Las posturas y decisiones editoriales son evidentemente diferenciadas, pero no deja de llamar mi atención la similitud en su diseño editorial, la misma elección tipográfica y el uso de temáticas en las que se dividen y organizan los relatos.

El producto es sin duda relevante y pertinente, pero habrá que analizar si se pudo evitar un formato y diseño editorial tan parecido a los ya existentes, además de que un producto diseñado específicamente para el público infantil debería poseer características distintas.



398.2
B

COPYRIGHT MCMXLII BY ANITA BRENNER. MADE IN U. S. A.

Table of Contents

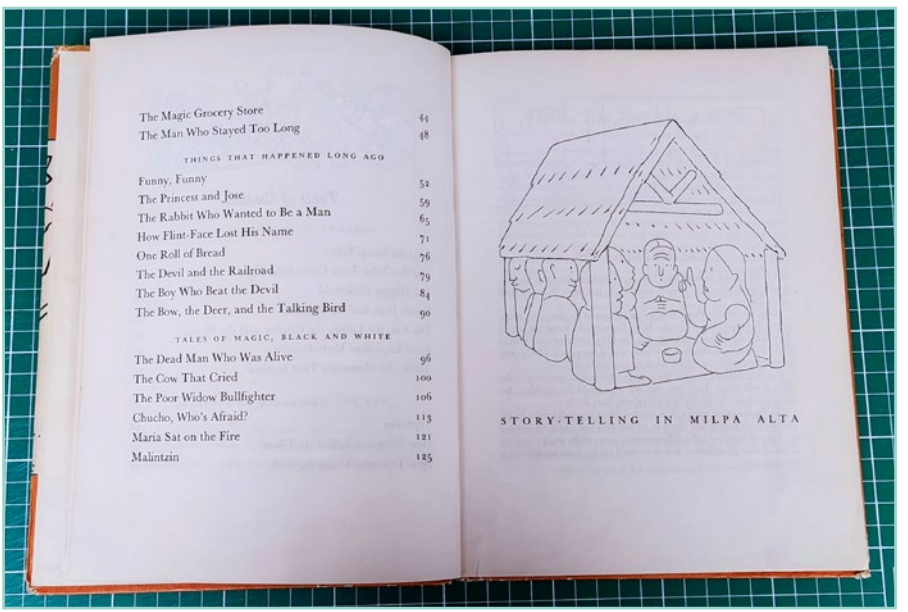
STORY-TELLING IN MILPA ALTA

Luz, the Story-Teller 6
The Boy Who Took Care of the Pigs 7
The Happy Milkmaid 12
Dumb Juan and the Bandits 14
The Ant, the Lamb, the Cricket, and the Mouse 19
Some Impatient Mule-Drivers 21
Teutli, the Mountain That Is Alive 23

THE BOY WHO COULD DO ANYTHING

Tepozton 28
How Tepozton Killed the Giant 34
How Tepozton Hung the Bells 38

2467



The Magic Grocery Store 44
The Man Who Stayed Too Long 48

THINGS THAT HAPPENED LONG AGO

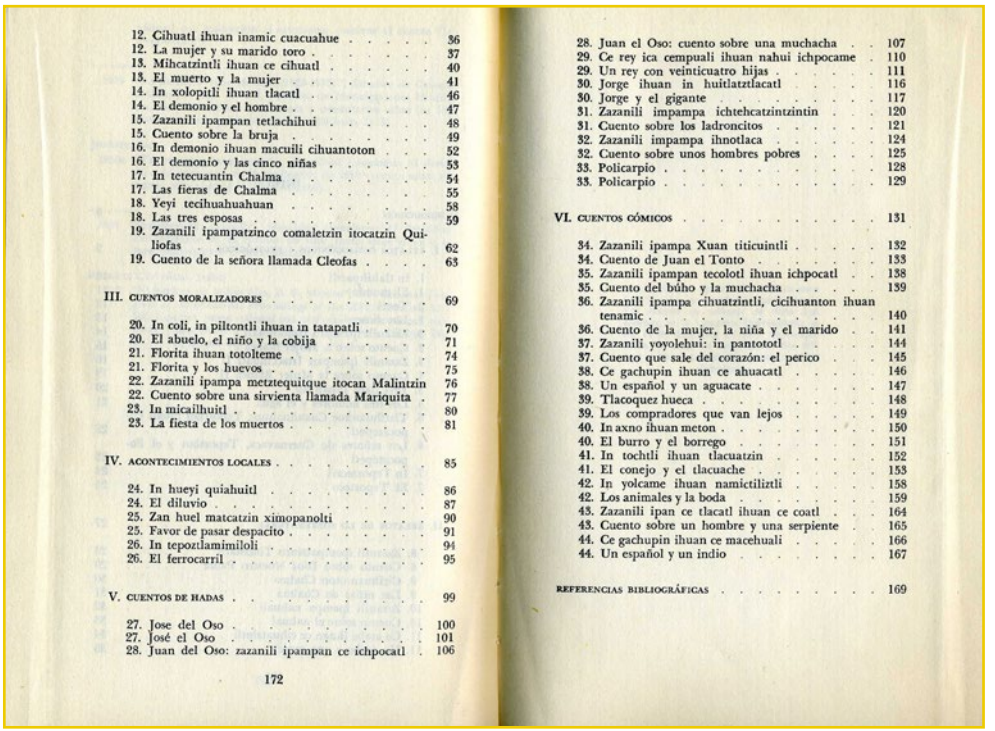
Funny, Funny 52
The Princess and Jose 59
The Rabbit Who Wanted to Be a Man 65
How Flint-Face Lost His Name 71
One Roll of Bread 76
The Devil and the Railroad 79
The Boy Who Beat the Devil 84
The Bow, the Deer, and the Talking Bird 90

TALES OF MAGIC, BLACK AND WHITE

The Dead Man Who Was Alive 96
The Cow That Cried 100
The Poor Widow Bullfighter 106
Chucho, Who's Afraid? 113
Maria Sat on the Fire 121
Malintzin 125

STORY-TELLING IN MILPA ALTA

The boy who could do anything and other Mexican Folk Tales, *de Anita Brenner, 1942. El índice clasifica los relatos de tradición oral de manera similar a la que recurren los editores de Contraviento Atoltecayotl para el libro* Frente al Tlecuil.



12. Cihuatl ihuan inamic cuacuahue 36
12. La mujer y su marido toro 37
13. Mihcatzintli ihuan ce cihuatl 40
13. El muerto y la mujer 41
14. In xolopitli ihuan tlacatl 46
14. El demonio y el hombre 47
15. Zazanili ipampan tetlachihui 48
15. Cuento sobre la bruja 49
16. In demonio ihuan macuili cihuantoton . . . 52
16. El demonio y las cinco niñas 53
17. In tetecuantin Chalma 54
17. Las fieras de Chalma 55
18. Yeyi tecihuahuahuan 58
18. Las tres esposas 59
19. Zazanili ipampatzinco comaletzin itocatzin Quiliofas 62
19. Cuento de la señora llamada Cleofas 63

III. CUENTOS MORALIZADORES 69

20. In coli, in piltontli ihuan in tatapatli 70
20. El abuelo, el niño y la cobija 71
21. Florita ihuan totolteme 74
21. Florita y los huevos 75
22. Zazanili ipampa metztequitque itocan Malintzin 76
22. Cuento sobre una sirvienta llamada Mariquita . 77
23. In micailhuitl 80
23. La fiesta de los muertos 81

IV. ACONTECIMIENTOS LOCALES 85

24. In hueyi quiahuitl 86
24. El diluvio 87
25. Zan huel matcatzin ximopanolti 90
25. Favor de pasar despacito 91
26. In tepoztlamimiloli 94
26. El ferrocarril 95

V. CUENTOS DE HADAS 99

27. Jose del Oso 100
27. José el Oso 101
28. Juan del Oso: zazanili ipampan ce ichpocatl . 106

172

28. Juan el Oso: cuento sobre una muchacha . . 107
29. Ce rey ica cempuali ihuan nahui ichpocame . 110
29. Un rey con veinticuatro hijas 111
30. Jorge ihuan in huitlatztlacatl 116
30. Jorge y el gigante 117
31. Zazanili impampa ichtehcatzintzintin . . . 120
31. Cuento sobre los ladroncitos 121
32. Zazanili impampa ihnotlaca 124
32. Cuento sobre unos hombres pobres 125
33. Policarpio 128
33. Policarpio 129

VI. CUENTOS CÓMICOS 131

34. Zazanili ipampa Xuan titicuintli 132
34. Cuento de Juan el Tonto 133
35. Zazanili ipampan tecolotl ihuan ichpocatl . . 138
35. Cuento del búho y la muchacha 139
36. Zazanili ipampa cihuatzintli, cicihuanton ihuan tenamic 140
36. Cuento de la mujer, la niña y el marido . . 141
37. Zazanili yoyolehui: in pantototl 144
37. Cuento que sale del corazón: el perico . . . 145
38. Ce gachupin ihuan ce ahuacatl 146
38. Un español y un aguacate 147
39. Tlacoquez hueca 148
39. Los compradores que van lejos 149
40. In axno ihuan meton 150
40. El burro y el borrego 151
41. In tochtli ihuan tlacuatzin 152
41. El conejo y el tlacuache 153
42. In yolcame ihuan namictiliztli 158
42. Los animales y la boda 159
43. Zazanili ipan ce tlacatl ihuan ce coatl . . . 164
43. Cuento sobre un hombre y una serpiente . . 165
44. Ce gachupin ihuan ce macehuali 166
44. Un español y un indio 167

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 169

Índice temático del libro Los cuentos en náhuatl de doña Luz Jiménez *de Fernando Horcasitas y Sara O. de Ford, UNAM, México, 1974.*

La publicación *The boy who could do anything and other Mexican Folk Tales*, recontadas por Anita Brenner[20] e ilustradas por Jean Charlot, cuya primera edición data de 1942 y que cuenta con al menos seis reediciones, es un libro que

20 Anita Brenner (1905-1974) fue una antropóloga mexicana, historiadora, periodista, escritora de literatura infantil y juvenil, y de libros sobre arte mexicano y su historia. Estudió Antropología en la Universidad de Columbia, en Nueva York. A través de sus estudios entró en contacto con muchos artistas de vanguardia de los años 20 de México. Escribió varios libros, pero *Ídolos tras los altares* (su primer texto) y *The Wind That Swept Mexico (El viento que barrió a México)* fueron los más influyentes y aclamados. Brenner conoció a Luz Jiménez a través del pintor Jean Charlot, de quien Luz fue modelo durante años.

Brenner recopiló varias de las historias de Jiménez y publicó por varios años sus relatos en formato de libro infantil. Los libros fueron publicados en inglés y estaban dirigidos al público infantil de su país, así como al programa de adquisición de publicaciones infantiles de las bibliotecas públicas de Estados Unidos.

también contiene relatos de la tradición oral narrados por Luz Jiménez. Es un buen ejemplo de un objeto editorial mejor diseñado para público infantil, pues presenta una elección tipográfica legible y de mayor puntaje, textos breves e ilustraciones que abarcan el total de la página y que también contiene relatos de la tradición oral de Milpa Alta y una clasificación mucho más explicativa.

Sin embargo, quizá debido a la formación antropológica de Brenner, también hace un listado de temas y divide los relatos de manera similar a los hallados en el libro de Horcasitas, pero con un lenguaje adecuado para el público infantil norteamericano. Los relatos son complementados por las ilustraciones de Jean Charlot; el diseño posee elementos coherentes para el público infantil: pasta dura, textos sencillos y breves, tipografía grande e imágenes que complementan y acompañan cada historia.

Frente al Tlecuil, por su parte, presenta 50 relatos en su primera edición y 29 en su segunda, con su respectiva traducción al náhuatl.[21] Son relatos poco conocidos, entre los cuales se destacan los que provienen de los libros de Horcasitas, Brenner y otros compiladores.[22] En ese sentido, se trata de una colección única, con textos breves y atractivos, no sólo para el público infantil, sino para el lector adulto y hasta para el especializado en temas de tradición oral y lengua náhuatl.

A partir de mi conocimiento especializado en torno a las publicaciones infantiles, me atrevo a hacer una aseveración: veo en cada relato un libro. Muchos de los textos compilados pueden convertirse en libros dedicados a un tema

21 Las traducciones a la segunda edición del libro fueron hechas por distintos nahuatlatos de Milpa Alta, como Javier Galicia Silva, David Silva Galeana, Artemio Solís Guzmán y José Concepción Flores Arce.

22 Cabe señalar que se han recopilado y publicado varios cuentos en náhuatl de la región:
1912 - Isabel Ramírez Castañeda y Boas
1920 - Boas y Arreola
1920 - González Casanova
1924 - Boas y Haebelin
1950 - Jiménez
1960 - Barlow
1968 - Horcasitas

y a un personaje, sin olvidar que 29 de ellos serían libros bilingües, pues ya cuentan con su traducción al náhuatl. A mi parecer, poseen un enorme catálogo de textos que no solamente conforman la colección de libros infantiles ilustrados más notable, no sólo de los pueblos de Milpa Alta, sino dentro de las expresiones editoriales en lengua náhuatl dedicadas al público infantil.

La editorial ya comienza a hacer productos centrados en la narrativa gráfica gracias a la reciente integración a su equipo de un joven ilustrador y diseñador. Su labor se hace patente en el cambio del diseño de portadas, la ilustración y el uso de nuevas tecnologías, tales como la realidad aumentada,[23] que incluye la edición de audio con lecturas de fragmentos de sus libros en náhuatl y la incursión en la transmisión de sus presentaciones de libros en sus redes sociales desde el año 2020.

4.2 Impacto local

La edición forma parte de las sociedades modernas, dentro de las cuales provee y pone en circulación formas de conocimiento. La edición es también modeladora, guía y puede llegar a controlar y definir nuestro mundo (Bhaskar, 2014). Los ejercicios editoriales realizados desde los pueblos originarios pudieran resultar similares a los descritos por Bhaskar, pero, en mi opinión, son la excepción, pues su existencia responde a la creación de conocimiento desde epistemologías propias y desde una exigencia por ser reconocidos como creadores de conocimiento y no sólo como guardianes de la cultura (Cumes, 2012).

Hacer público algo brinda un estatus y forja trayectorias laborales. Concebir un producto editorial bajo un modelo que permita la producción constante es una cualidad que poseen los dos colectivos estudiados en la presente investigación. Con el tiempo, ambos han abierto espacios sociales cargados de valores culturales por los que son reconocidos en la comunidad. Sus trayectorias laborales

23 Es importante analizar las ventajas y desventajas del uso de tecnologías como la realidad aumentada en este tipo de ediciones, considerar para qué tipo de usuarios están diseñadas y si dichas ventajas justifican la inversión de tiempo y dinero.

son respaldadas tanto por su vasto catálogo, como por los lazos generados con las personas a su alrededor.

El impacto de sus publicaciones a nivel local existe. Sus trayectorias son evidencia de su esfuerzo, especialización y sistematización. Como editores han sabido construir un modelo para los contenidos que les interesan; han logrado presentar dichos contenidos en marcos adecuados para sus lectores en una forma física con identidad distintiva: el libro impreso.

Los marcos no sólo son sistemas de entrega de paquetes para el contenido, sino un modo de experimentar el contenido (Bhaskar,2014: 98). En ese sentido, sus publicaciones son contenedores de los saberes, conocimiento, exigencia de derechos, ideas y anhelos de sus autores y editores. Además de ser objetos de disfrute, intercambio, almacenamiento y resguardo, han logrado construir un público lector.

Ya se ha hablado ampliamente en los capítulos anteriores del tipo de contenido que buscan compartir, así como de lo que inspira y motiva sus modelos de producción. Por ejemplo, en el análisis editorial, se han explicado los marcos y contenedores utilizados para sus publicaciones. Así, se hace evidente que la combinación y la claridad de los términos antes mencionados resulten en una suerte de fórmula que permite al editor ser un mediador asertivo, es decir, tener impacto positivo entre su público lector.

El impacto local es el resultado de muchos años de trabajo y de dedicación a un oficio que, aunque aprendido en el camino, los ha llevado a forjar una trayectoria y una profesión ya reconocidas. A pesar de no seguir los modelos de producción de la industria editorial, han logrado construir un capital simbólico que poco a poco cosechará resultados en el campo económico, ya sea por la demanda de sus publicaciones que dan muestra y testimonio de un fenómeno editorial, o como especialistas, formadores y consultores de futuros editores del fenómeno editorial autogestivo.

Cabe resaltar que su trayectoria les ha dado la libertad de experimentar y publicar sin la expectativa de perder capital económico, pues han apostado por ejercer de manera eficiente el anhelo de ser productores de conocimiento y de compartirlo con un público lector cautivo, uno que, por cierto, no tenía acceso a publicaciones que abordaran temas con los que se identificaran plenamente.

Dichas experiencias y libertad han propiciado la evolución de sus procesos y la definición de sus modelos de producción, que ya se perfilan a ser autosustentables, pues reconocen que han adquirido herramientas, técnica, habilidades y capital simbólico necesarios para comercializar sus ediciones. Es decir, comienzan a interesarse en la amplificación de sus publicaciones, en las estrategias y los pasos que los lleven a una mayor exposición o, al menos, a una distinta (Bhaskar, 2014).

Michael Bhaskar, en su propuesta teórica de la edición, asegura que el filtrado, el enmarcado y la amplificación nos dan el "cómo" de la edición y que los modelos nos dan su "porqué". Indica que lo que motiva a toda publicación es lo que regula las intenciones y los resultados. En otras palabras, invita a que se ofrezca una descripción de lo que sucede y el porqué (Bhaskar, 2014). La creación de un modelo editorial puede significar un arma de doble filo y debe ser observada con cautela, pues puede crear marcos de producción editorial que se repliquen de manera sistemática y que se alejen de lo propositivo e innovador.

Todos los modelos surgen de sus sociedades y por ende, de forma ineludible, conectan la edición y el material publicado con dichas sociedades (Bhaskar,2014: 168). El modelo editorial surgido en el sureste de la Ciudad de México es excepcional, pues se distingue por su autogestión, por el número de libros que publica al año, por su negativa a publicar por publicar, por sus estrategias para hacerse de apoyos financieros (a partir no sólo de conocer las convocatorias, sino de comprender sus objetivos) y porque las motivaciones de sus editores y sus trayectorias demuestran que lograron conectarse con la comunidad que los impulsó. Al editar, han logrado cubrir las demandas de un

público lector local y crear nuevos públicos lectores que se identifican con sus contenidos, modelos y marcos.

4.3 Supuestos problemas, verdaderos problemas y soluciones

Algo que identifiqué como un problema de los casos de estudio fue que sus publicaciones no eran del todo accesibles a su público objetivo. Primero, porque se centraban en distribuir desde espacios y canales de comunicación exclusivos; y segundo, porque hacerlos accesibles ocupaba un lugar secundario entre sus metas. Al pasar del tiempo y conforme mi observación del fenómeno avanzaba, rectifiqué esa primera impresión. Lo que intuí como un problema resultó ser una suerte de estrategia que les hizo crear un fenómeno alrededor de sus publicaciones: las hicieron deseables, los lectores comenzaron a hacer todo lo posible por obtenerlas, generaron un coleccionismo local y especializado que les ha colocado en un lugar de nicho, de especialistas en los temas que abordan.

Es necesario aclarar que mis comentarios a sus estrategias de distribución fueron siempre escuchados con atención y respeto. Asímismo, retomaron mi sugerencia de comercialización y participación en ferias de libro, o quizá, una idea que ya habían acariciado. Lo cierto es que en los últimos cinco años he notado cambios significativos en sus modelos de trabajo y distribución.

La accesibilidad a sus publicaciones se vio transformada por la emergencia sanitaria por COVID-19. Debieron migrar sus presentaciones de libros a espacios digitales, sus redes sociales comenzaron a ser alimentadas con contenidos más frecuentes y se aprovechó muy bien lo que poco a poco todos comenzamos a normalizar: asistir a presentaciones de libro, seminarios, clases y hacer compras en línea.

Las nuevas modalidades virtuales lograron que muchos comenzáramos a tener confianza en las ventas en línea y en la eficiencia del sistema de correo postal mexicano, situación que en el caso de Contraviento Atoltecayotl ha sido bien

aprovechada para promover su recién estrenada página web y tienda en Facebook, desde donde venden y distribuyen parte de su catálogo editorial.

Por otro lado, los problemas técnicos y de cuidado de la edición que pude observar en sus publicaciones, que iban desde la falta de corrección de estilo, impresiones de baja calidad y la accidentada administración de los recursos para lograr resultados óptimos, fueron subsanados con el paso del tiempo de manera significativa. Esto, gracias a su habilidad de autocrítica y capacidad de resolver los problemas con la práctica y la experimentación, así como a la eficiente estrategia de sumar a su equipo de producción, distribución y gestión a jóvenes profesionistas que, además de apoyar en las actividades, son una especie de aprendices del oficio y que comienzan a posicionarse en la comunidad como actores culturales gracias al respaldo de los proyectos y trayectoria editorial de la que comienzan a formar parte.

En resumen, sus estrategias para resolver problemas se han basado en la experimentación, el aprendizaje y la prueba. Existe un proceso de observación, reflexión y autocrítica de lo no logrado con satisfacción. Identifican sus debilidades y las han reforzado con la experiencia, el aprendizaje y con la integración de especialistas en ciertos ámbitos para aportar a la mejoría de cada proyecto. Por otro lado, el tiempo les ha brindado experiencia en la obtención de recursos, equipo de trabajo, materiales, administración del tiempo, habilidades para la coordinación de equipos de trabajo, toma de decisiones editoriales pertinentes, supervisión de los procesos y la búsqueda de calidad en cada publicación para obtener mejores resultados.

El análisis editorial de sus publicaciones infantiles de alguna manera puso en evidencia que su interés por desarrollar productos editoriales para las infancias quizá responda a un discurso aprendido que no los ha hecho adentrarse de manera comprometida al mundo de la edición infantil especializada.

La ética editorial, el manejo de recursos, el uso de imágenes sin crédito ni autorización de los autores, el pago a colaboradores y la elaboración de contratos con autores, traductores, ilustradores y fotógrafos, fueron temas que a

Catálogo editorial del Atoltecayotl Ediciones en la página web de Ce-Acatl. Se puede observar que están buscando nuevas vías de distribución y ventas. Imagen tomada del sitio web www.ceacatl.com/atoltecayotl-ediciones

lo largo de la investigación no se tocaron a profundidad, pues, ninguno de los colectivos reconoció una necesidad inminente por hablar de tales temas, ya que los editores consideran su trabajo como colaborativo, de intercambio y devolución a la comunidad.

Al respecto, me gustaría anotar que, con el paso del tiempo y la reciente incursión en las ventas en línea y ferias del libro, la no existencia de contratos que especifiquen los acuerdos, pagos, derechos de autor y regalías de autores y colaboradores en las publicaciones se ha vuelto compleja y necesaria de observar. Un modelo editorial que apuesta por la devolución y el intercambio puede, en cierta manera, recurrir a autores, traductores, ilustradores y otros colaboradores para que aporten a un trabajo de resistencia editorial de manera cooperativa y sin hablar de pagos, ganancias o regalías.

Sin embargo, si las publicaciones hechas bajo ese modelo se encuentran en venta en ferias de libro y sitios web en línea, se puede incurrir en problemas

Imagen tomada de la página en Facebook de Contraviento Atoltecayotl anunciando su participación en una feria de libro.

de ética, como la claridad en los procesos legales y en la posible inconformidad de quienes colaboraron en la edición bajo la premisa de que sus aportes serían devueltos a la comunidad de manera gratuita y no para ser vendidos, sin tener claridad respecto de las posibles ganancias ni un reporte detallado de éstas. Por ello, se hace necesaria la firma de contratos donde se especifique el uso que se dará a los contenidos, las ganancias y el pago por concepto de derechos de autor.

4.4 Códigos de comunicación detectados

Los efectos de la curaduría detectados por Michael Bhaskar en su libro *Curaduría* (2017) son la reducción y el refinamiento; la economía de menos y los nuevos servicios de calidad. En el presente apartado, intentaré adaptar dichos conceptos a las experiencias editoriales autogestivas analizadas a lo largo del presente trabajo.

Estoy considerando los principios e ideas señaladas por Bhaskar, pero me gustaría hacer una observación a sus ideas. Lo primero es señalar que se trata de conceptos que provienen del mundo occidental, específicamente, del Reino Unido, y que echan mano de ejemplos provenientes de los Estados Unidos y otras regiones del mundo, que se ha autodenominado *universal* por siglos, y de esa manera, su pensamiento local se ha impuesto al mundo. Es así que estamos ante una visión occidental regida por sistemas de producción capitalista. Bhaskar afirma que nuestras vidas de consumidores reflejan quiénes somos, es decir, habla de una preocupación por elegir lo que nos gusta para decidir cómo deseamos que los otros nos perciban. Señala también que los mercados de producción de contenidos se mueven por tendencias dictadas por las grandes corporaciones capitalistas.

La idea que Bhaskar propone como innovadora no lo es tanto en realidad, pues habla de la creación de contrastes para contrarrestar los excesos de la homogeneidad; afirma que la curaduría es una vía para hacer que el mundo vuelva a ser interesante (Bhaskar, 2014). Noto un cierto aire pretencioso que busca descubrir el "hilo negro" y justificar la falta de inclusión en un mundo regido por el capitalismo.

Reconoce los excesos de la homogeneidad que fue creada e impuesta por el mundo occidental eurocéntrico para dominar; habla de crear contrastes en un mundo global donde ya existen los contrastes y las diferencias, ésas que han sido opacadas y subcatalogadas por ese mismo pensamiento occidental. Finalmente, se atreve a afirmar que la curaduría es la solución a la falta de diversidad y la inclusión.

El mundo editorial se entiende desde la perspectiva de negocios e intercambio de valores... éste también es un punto de vista homogeneizador que busca dominar y obstruye la diversidad de propuestas e ideas en los procesos de edición. Sin embargo, entender este planteamiento resulta necesario para el análisis de procesos editoriales distintos, para contrastar y, también, para comprobar que dichos procesos alternos son capaces de adaptarse y salir a flote.

Reducción y *refinamiento* son términos aplicados a la producción editorial para generar objetos editoriales que sobresalgan por su calidad material, de contenido y la relevancia de sus autores. Bhaskar afirma que al reducir se mejora, lo que resulta en una suerte de pensamiento colonizador jerarquizante que no deja de provocar una cierta molestia. Refinamiento es otra palabra conflictiva, pues se entiende como algo considerado bello, fino, delicado y hasta elevado. Para el caso de la producción editorial autogestiva que se hace desde los pueblos originarios me gustaría usar los términos *inclusión* y *diversidad* que, aunque ajenos a los propuestos por Bhaskar, que usa términos que vienen de otra agenda homogeneizante del norte global, son capaces de producir los mismos efectos en la curaduría, sin hacer uso de palabras que excluyen y marginen.

La economía de menos descrita por Bhaskar no es otra cosa que la producción local, a baja escala, con productos, temáticas y autores locales. Al parecer, el mundo de la producción editorial occidental acaba de darse cuenta de que producir en masa los temas y autores de moda ha bajado los precios de sus productos y ha aumentado la competencia. Los modelos editoriales regidos por la máxima de la rentabilidad capitalista están tratando de salir de ese conglomerado de producciones homogéneas en las que lo distinto y raro se vuelve codiciable y, por lo tanto, más caro.

En otras palabras, los modelos de producción editorial, los temas y autores que abordan los proyectos editoriales autogestivos provienen de los pueblos originarios del mundo y son, hoy en día, los modelos que los grandes corporativos editoriales persiguen para sobresalir y mostrar que son distintos. Son proyectos que le resultan atractivos a esos modelos de curaduría "modernos" como un modelo de simulación en la creación de contenidos que se hacen desde una economía que usa el mínimo de recursos y que no aspira a lo global. Son modelos que corren el riesgo de ser absorbidos por proyectos de extractivismo cultural, como fundaciones que buscan prestigio o justificar el origen de sus riquezas; y por grandes corporativos, cuyo principio es precisamente producir objetos estandariados que homogeneizan al mundo. Si eso sucediera, perderían la autenticidad que los caracteriza.

Los nuevos servicios de calidad son algo que la curaduría explica como exclusividad, lo único, raro y de baja producción. Lo que sugiere es crear productos deseables por su rareza y dificultad de acceso, así aumenta su valor simbólico. Lo antes descrito responde directamente al fenómeno de coleccionismo del que ya he hablado a lo largo de esta investigación. Los casos de estudio analizados han logrado crear una necesidad entre sus lectores al producir libros difíciles de conseguir y que abordan temáticas y a autores de una particular región del mundo. En otras palabras: las curiosidades siguen atrayendo al colonialismo y es algo que debe abordarse de manera crítica.

4.5 La relevancia de especializarse en procesos editoriales

Existe una fuerte tendencia a aferrarse a las viejas ideas, procesos y modelos de trabajo en el mundo editorial. Se publica bajo las mismas reglas y lógicas con las que se hacía en el siglo XVI, cuando dio inicio la producción impresa en México. Sin duda, el trabajo de los colonizadores de ese tiempo, al implementar un nuevo sistema de escritura basado en los caracteres latinos, tuvo repercusiones en las vidas de las poblaciones originarias y en la de los invasores: ser sometidos e imponer una visión del mundo, respectivamente. De ahí que el mundo editorial se aferre a ciertos modelos que han demostrado ser generadores de ideología y que, al ser aliados del poder —del rey o del Estado— han podido asegurar su enriquecimiento y supervivencia, dejando claro que la escritura y la lectura de libros son dos condiciones elitistas, de las que están excluidas las masas de la sociedad campesina, obrera, rural e indígena, tanto en la época de la Colonia como en el México actual.

Se piensa que algunos sectores de la sociedad actual están cansados de esos modelos depredadores y que han comenzado a rebelarse cambiando sus hábitos de consumo cultural. Bhaskar asegura que esas viejas influencias comienzan a perder popularidad y a erosionarse sus mercados, y que el concepto de curaduría puede ayudar a entender al público lector global a descubrir lo nuevo, lo inesperado, lo que agrega y propone algo distinto. Hoy en día, puede hablarse de la existencia de personas que desean lo único, lo diverso, lo original, lo que

no conocía pero también lo que sobresale por su calidad estética, uso de materiales y propuesta artística[24] (Bhaskar, 20217).

Especializarse en procesos editoriales no se centra en conocer a profundidad las terminologías, procesos de producción que van de lo material a lo administrativo; también tiene que ver con la capacidad de observarse, de proponer cambios, de apostar por lo diverso y tomar las experiencias como elementos que harán que los procesos se lleven a cabo con la mayor eficiencia, pero, sobre todo, que lo creado llegue al público objetivo sin dificultad. La oferta editorial que proponen puede también resultar atractiva a un sector social que está en busca de temas, procesos y ediciones únicas.

Los proyectos editoriales autogestivos de Milpa Alta tienen como su mayor aliada a la autenticidad y han demostrado a lo largo de su trayectoria que sus procesos de producción y distribución de publicaciones han forjado un camino de especialización de un particular modelo editorial poco estudiado y observado por la historia de la edición en México. La autenticidad, la consistencia y las selecciones extraordinarias son muy difíciles de fingir (Bhaskar, 2014: 212).

24 Como ejemplo de lo referido puedo citar a la cultura *hipster* y su influencia en el consumo cultural de los últimos años. El término *hípster* surgió en los Estados Unidos en la década de 1940, como una deformación del término *hepcat*, empleado para nombrar a los conocedores de la subcultura afroamericana emergente, especialmente en el ámbito del jazz. Sin embargo, a finales del siglo XX, el término reapareció con las connotaciones actuales, asociado a los jóvenes menores de 30 años de las clases medias y altas. Se distinguen por su preferencia por los productos *green* y por el vegetarianismo, así como el consumo responsable y las tendencias "progresistas" del mercado comercial, sin llegar necesariamente al extremo del activismo político. En los países occidentales se caracterizan por su alejamiento de las prácticas de consumo cultural consideradas *mainstream* ("dominantes" o "comerciales"), la valorización de lo vintage o retro, es decir, lo que ya no está a la moda, y de lo *indie* ("independiente").

Cabe señalar que un porcentaje de población urbana de clase media en México y el mundo que oscila entre los 30 y 45 años ha sido fuertemente influenciada por la cultura hípster, modelando así la manera en que consumen. Puede consultarse el estudio de Christian Fernández Huerta que analiza el fenómeno hípster en Barcelona, 2011. Fuente consultada el 10 de diciembre de 2023: https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-119120-13000100008

4.6 La construcción de un catálogo editorial

Los grandes sellos editoriales y el Estado son todos presencias influyentes, rentables y relevantes. Han dictado las líneas editoriales, los procesos, los temas y los autores que conforman el gran catálogo editorial del mundo. Por su parte, las presencias emergentes se apoyan en la idea de producir materiales editoriales con libertad en sus procesos, temáticas y autores, y que tienen el reto de construir credibilidad en sus propuestas.

Se requiere de una visión clara y apegarse a ella para lograr construir esa credibilidad. Con ese fin es necesario crear un catálogo relevante a lo largo del tiempo, uno que refleje el trabajo de encuentro, la verificación y la contextualización; su construcción requiere de experiencia, infraestructura y un público que ya exista, es decir, que las decisiones no se lleven a cabo en torno y bajo el poder de la rentabilidad como máxima, sino que son otros los imperativos, propósitos, fines y medios. Antes se trataba de recolectar y transmitir información. Ahora se trata de analizar grandes cantidades de ruido para encontrar la señal (Bhaskhar, 2014: 218).

El catálogo editorial construido a lo largo de casi veinte años de Calpulli Tecalco y Contraviento Atoltecayotl son muestra de la claridad de objetivos, autoridad y experiencia de sus editores. Existe una lógica en sus metas y una clara dirección del camino andado y por recorrer. Su público local existe y, de alguna manera, estaba desatendido; su público externo es uno que busca la variedad, novedad y diferencia.

Sería interesante que futuras investigaciones en torno al fenómeno editorial autogestivo en Milpa Alta observen las influencias de estos editores en la producción editorial local, pues es muy probable que se repliquen sus elecciones, decisiones y modelos editoriales, lo que obstruiría las propuestas disidentes, ésas que quizá inviten a dejar de lado temas ya agotados, como la tradición oral, la traducción a lenguas originarias, los mitos y leyendas, la poesía y temas que han contribuido a colocar a las comunidades originarias en un lugar alejado del tiempo y lejano de la vida contemporánea.

4.7 Los modelos de distribución alternativa

Por primera vez a escala masiva, la gente está eligiendo identidades completamente diferentes y, además, identidades mezcladas y cuidadosamente seleccionadas (Bhaskar, 2014: 270). El mundo de la producción editorial está experimentando el fenómeno de la curaduría como una respuesta al hartazgo de una dieta editorial producida en masa que dificulta la selección o identificación.

La curaduría, a su manera, intensifica la creación de opciones, sin embargo, promueve una idea individualista que hace sentir a los lectores como seres exclusivos, especiales y conocedores de algo raro y poco accesible. Esa idea de tener acceso a lo distinto y lo diverso ha posicionado a las producciones editoriales hechas desde las comunidades originarias en un lugar de nicho en los mercados editoriales globales, lo cual puede llegar a representar un arma de dos filos que los absorba y haga perder su autenticidad o que les permita hacer llegar su mensaje a un público distinto.

La pandemia sanitaria provocada por la COVID-19 ocasionó pérdidas en ventas de libro a nivel mundial. Las librerías, ferias de libro, imprentas y casas editoriales tuvieron que buscar soluciones virtuales para dar salida a sus publicaciones y acercarse a un público que quizá no estaba familiarizado con el uso de pantallas y computadoras.

La pandemia significó pérdida para esa industria editorial, pero, para los pequeños proyectos editoriales autogestivos, significó la apertura a un mundo más accesible y hasta global. De repente fue posible generar un sinfín de actividades, presentaciones y maneras de hacer llegar sus libros y propuesta editorial. Informar al público de sus actividades se hizo más fácil, se guardó registro de la información en videos que la gente podía ver en cualquier momento y compartir con otras personas. Se volvió posible interactuar con sus lectores, hacer envíos de libros, levantar pedidos, presentar sus publicaciones y a ellos mismos. En el caso de Calpulli Tecalco y Contraviento Atoltecayotl, la interacción que mantuvieron con su público lector fue y sigue siendo muy activa desde las redes sociales. Pude notar que sus trayectorias y prestigio

fueron creciendo en lo local y lo global. Sus procesos de distribución se adaptaron muy bien a la emergencia sanitaria y supieron aprovechar a un público cautivo que, de repente, tuvo más tiempo en el Internet y a otro que comenzó a usar las computadoras y redes sociales por cuestiones de trabajo, escuela, intercambio de remedios, información sobre la pandemia y socialización.

Se puede decir que una de las aportaciones a los modelos de distribución de estos proyectos editoriales ha sido la que sugiere entender a la edición como algo que devuelve, da y comparte. Lo hace desde una lógica comunitaria de resguardo y resistencia, cosas que hacen desde hace casi veinte años, lo que demuestra que es posible imaginar un modelo de edición distinto al comercial. Por otro lado, han podido adaptarse y aprovechar el uso de las tecnologías como una herramienta que les permita seguir generando cambios y nuevas propuestas desde las perspectivas de los pueblos originarios que, lejos de ser rezagados, son quienes han logrado comprender y encajar con las nuevas maneras de hacer edición.

4.8 La ética editorial: agenda pendiente

El término *ética* tiene varias definiciones. En primer lugar, se trata de un valor universal que define qué es bueno y qué es malo, y que guarda relación con los deberes y obligaciones morales. En segundo lugar, contempla aquello que es moralmente bueno y correcto. En tercer lugar, señala la importancia de evitar actividades u organizaciones que dañen a las personas, a los animales y al medio ambiente (Small, 2020: 17).

Kelly Small, en su libro *Crear con conciencia. Ética práctica para el trabajo creativo comprometido*, menciona que "la ética en la industria creativa (y la ética en general) es algo tremendamente subjetivo. Es la conciencia de quienes trabajamos en este campo la que determina el marco moral que orienta nuestras decisiones. Por tanto, para bien o para mal, es importante que nos formemos en ética y moral" (2020: 17).

Según la *Enciclopedia Herder*[25], la moral es el conjunto de normas, usos y leyes que el hombre percibe como obligatorias en conciencia, mientras que la ética es una rama de la filosofía cuyo objeto de estudio es la moral, es la reflexión racional sobre qué se entiende por conducta buena y en qué se fundamentan los denominados juicios morales. La moral y la ética son términos que suelen usarse como sinónimos, sin embargo, se diferencian en que la ética no inventa los problemas morales, sino que reflexiona sobre ellos buscando determinar si son buenos o malos, emitir juicios sobre ellos y ayudar a encauzar la conducta humana.

La actividad editorial suele estar ligada a la búsqueda de beneficios económicos y simbólicos; se la piensa como un negocio o como el elemento consagrador de un pensamiento, trayectoria o autoría. A pesar de existir áreas emergentes en las prácticas creativas que se fundamentan en la búsqueda de un mundo más sostenible y equitativo, la responsabilidad de actuar de manera ética recae en cada individuo, pues no existe un código de conducta o juramento al que deban adherirse quienes practican la edición.

Cabe señalar que, pese a los numerosos llamamientos a la acción y manifiestos[26] que proponen prestar atención a las transgresiones éticas de las industrias creativas, éstas siguen ocurriendo. Así, tener en cuenta el impacto social, cultural, político y económico de las creaciones sigue siendo un tema ignorado por la industria editorial y la edición académica. "La ética sería entonces el acto de crear algo moralmente bueno y hacerlo evitando perjudicar a la sociedad o al medioambiente, la práctica poco ética sería la contraria, ya sea por negligencia o sabiendo lo que se hace" (Small, 2020: 17). El trabajo ético sería muy similar al cuidado que damos a nuestros seres queridos: una práctica orgánica, recíproca y constante, y no una serie de reglas rígidas a las que adherirse (2020: 19). Ser conscientes y responsables de nuestro impacto y la manera

25 Palabras de búsqueda: moral y ética. Fuente: https://encyclopaedia.herdereditorial.com/wiki/Moral. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

26 Wileys Research. Best Practice Guidelines on Research Integrity and Publishing Ethics, Committee on Publications Ethics (COPE). Fuente: https://authorservices.wiley.com/ethics-guidelines/index.html. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

en la que cuidamos la tierra, a las otras personas y a nosotros mismos son reflexiones necesarias de observar en la práctica editorial.

La academia ha sido cómplice de prácticas editoriales poco éticas, en el caso particular de Milpa Alta ya se han mencionado varios ejemplos a lo largo de la presente investigación. Se ha dicho que gran parte de la edición existente sobre Milpa Alta ha sido hecha por agentes externos a la comunidad, antropólogos, lingüistas, historiadores y artistas que llegaron y siguen llegando al territorio para hacer registro de relatos, saberes e historia locales.

Se han hecho estudios, análisis y publicaciones dirigidos a públicos especializados, académicos e incluso se ha hecho edición en lenguas extranjeras dejando claro que lo que se realiza a partir del conocimiento obtenido de la comunidad no está pensado para ser devuelto o hacerlo accesible para ellas. Revisemos el ya mencionado caso de la antropóloga Anita Brenner, quien, a su paso por nuestro país y debido a su amistad con el artista plástico Jean Charlot, conoció a Luz Jiménez, mujer milpaltense que fuera modelo de Charlot.

Luz le contó a Brenner muchas de las historias orales que se dedicaban a los niños de Milpa Alta; Brenner, por su parte, las usó para hacer libros infantiles ilustrados por Charlot. Los libros fueron escritos en inglés, se utilizó un lenguaje sencillo y adaptado para las infancias norteamericanas y en su introducción se menciona que las historias fueron contadas por Luz.

> She is an Indian woman who lives in an Indian village in México. Every night when the people come from the fields they tell each other stories. Some are stories about things that happened in their own town, which is Milpa Alta.
>
> Ella es una mujer indígena, de un poblado indígena en México. Todas las noches, la gente que regresa del campo se cuenta historias entre sí. Algunas de éstas son cosas que pasaron en su propio pueblo que es Milpa Alta. (traducción propia) (Brenner, 1952: 7).

El libro *The boy who could do anything* contiene varias historias de aventuras y sucesos muy llamativos; incluye, también, historias que provienen de los pueblos

de Milpa Alta. Está escrito en inglés y la primera edición se acompaña de ilustraciones en blanco y negro. Además, contiene 26 relatos en 128 páginas; tiene pasta dura, impresa a dos tintas. Se conocen muchas reimpresiones[27] de este título, publicadas por el sello editorial R. W. Scott, de Nueva York. Se vendieron a lo largo de varios años y hasta llegó a tener ediciones dedicadas a un solo relato, como es el caso de *Dumb Juan & the bandits*, publicado en 1957 por el sello editorial Young Scott Books, y *A hero by mistake: The story of a frightened Indian*, publicado en 1953 por el sello editorial E. M. Hale & Company.

Los libros se distribuyeron en las bibliotecas públicas de los Estados Unidos, prueba de ello es el ejemplar impreso de *The boy who could do anything*, del año 1952, que adquirí de manera personal en el portal de Amazon Books de los Estados Unidos. El ejemplar llegó con el sello de la biblioteca de la Escuela St. Ignatius School, en Portland, Oregon, trae el código de barras de la biblioteca y la hoja de registro de préstamo en la que se puede ver que fue pedido al menos once veces. El año del préstamo no se registró en dicha hoja. No cabe duda de que los libros fueron un gran éxito comercial. Al menos en el sistema de bibliotecas públicas de Estados Unidos encontraron muchos lectores. Se trata de libros que, a pesar de contener relatos de una comunidad ajena al contexto estadunidense, no fueron compartidos con los pobladores a las que pertenecen ni se consideró hacer una edición accesible, al menos en su lectura, a hispanohablantes ni nahuablantes.

Por otro lado, Fernando Horcasitas, en *De Porfirio Díaz a Zapata. Memoria náhuatl de Milpa Alta*, aparece como recopilador y traductor sin dar crédito a Luz Jiménez, quien fue la fuente de los relatos del libro. El libro fue publicado por la Universidad Nacional de México en 1968, tuvo una segunda edición en 1974 y una primera reimpresión en 2000. Incluso, fue traducido al inglés y publicado por la University of Oklahoma Press en 1972, cabe señalar que, en esta edición, sí se le da crédito a Luz Jiménez, pues se indica en la portada que los textos provienen de sus narraciones en náhuatl.

27 En una búsqueda rápida en Internet pude encontrar ediciones de 1942, 1952, 1971 y 1992. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

Está también el libro *Culinary art and anthropology*,[28] de Joy Adapon, publicado en 2008 con una edición en pasta dura y otra en pasta blanda por el sello editorial Berg, que relata el trabajo antropológico que Adapon hizo en Milpa Alta en torno a la preparación y venta de barbacoa. El libro es casi desconocido por los habitantes de Milpa Alta, incluso los coleccionistas locales y estudiosos no lo conocen ni tienen una copia física en sus bibliotecas personales. Es un libro escrito y publicado en inglés, del que la comunidad no tiene conocimiento, lo que pone en evidencia que la devolución y opinión de quienes compartieron su saber no eran relevantes para la autora.

Gloria Amescua y su libro *Child of the flower-song people: Luz Jiménez daughter of the nahua*, publicado en 2021 por el sello editorial Abrams Books for Young Readers, cuenta la historia de Luz Jiménez en un libro infantil biográfico ilustrado por un reconocido artista; su sinopsis en el portal de venta de Amazon Books[29] dice lo siguiente:

> Award-winning illustrator Duncan Tonatiuh[30] brings to life debut author Gloria Amescua's lyrical biography of an indigenous Nahua woman from Mexico who taught and preserved her people's culture through modeling for famous artists.
>
> Del galardonado ilustrador Duncan Tonatiuh viene a la vida el debut de la autora Gloria Amescua y su biografía sobre una mujer indígena nahua de México que enseñó y preservó la cultura de su pueblo modelando para artistas famosos (traducción propia).

28 El libro en Amazon Books cuesta $3,204.38 en pasta dura, $903.09 en pasta suave y $605.85 en version Kindle. Fuente: https://shorturl.at/jMPT2. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

29 Portal de venta de Amazón EUA. Fuente: http://tinyurl.com/22hb4455. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

30 Duncan Tonatiuh es un galardonado autor-ilustrador. Es mexicano y estadounidense. Creció en San Miguel de Allende, México y se graduó de la Parsons School of Design y de Eugene Lang College en la ciudad de Nueva York. Fuente: https://duncantonatiuh.com/ Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

De nuevo, un libro que no fue pensado para los niños de México y mucho menos para los de Milpa Alta, es un libro hecho específicamente para un público lector méxico-norteamericano y norteamericano. El libro no menciona a Milpa Alta y se centra en contar que Luz Jiménez era una mujer indígena nahua. La publicación no se conoce en Milpa Alta, no está escrito en un lenguaje accesible ni se puede adquirir en nuestro territorio.

Libros que fueron pensados para ser devueltos a la comunidad, y que más bien fueron hechos para públicos especializados, académicos y extranjeros que los pudieran adquirir, son de lo más común. La lista de ejemplos es larga y abarca largos periodos de tiempo que llegan a la actualidad. No hace falta enlistar ni señalar todas esas prácticas, pero sí es relevante hacer hincapié en que continúan, ya sea por negligencia, por un abierto aprovechamiento o por un supuesto deseo por hacer visibles a las comunidades e incluirlas en la cultura global.

Se trata de prácticas arraigadas en la edición hecha desde y para las comunidades, se toma sin permiso, no se nombra a quienes han tenido las ideas originalmente, no se da crédito, no se devuelve ni se toma en cuenta la opinión de quienes están compartiendo lo que son y saben. Son prácticas tan comunes y aceptadas que se llegan a replicar incluso dentro de las mismas comunidades y en los proyectos editoriales que surgen desde ahí, pues no siempre se piensa en el cuidado, la claridad y la responsabilidad que existe al hacer publicaciones con los saberes, historias y relatos compartidos.

Las conversaciones en torno a los procesos éticos en la edición son importantes y deberían ser centrales en los estudios de edición de nuestro país. Somos una nación multicultural, llena de saberes y conocimiento que ha sido víctima del extractivismo académico y comercial. A los pueblos y a su gente no se les pide permiso, no se les explica con claridad lo que se quiere hacer, no se les devuelve nada, solamente se toma, se procesa y se hace, en otras palabras, se sigue pensando que no son capaces de hacerlo y que quienes sí saben deben hacerse cargo.

Éste no es un manifiesto en contra del trabajo colaborativo, al contrario, es un llamado de atención para que tanto integrantes de las comunidades como externos tomen cartas en el asunto y puedan llegar a acuerdos justos, sinceros y de mutuo cuidado.

Hacer edición es un trabajo colaborativo, muchas voces y saberes tienen que encontrarse para dar origen a una publicación. Producir libros desde los saberes locales, con apoyo en la experiencia de editores, autores e ilustradores que quizá sean externos, debe hacerse con cuidado, respeto, claridad y ética.

También es un llamado de alerta: este tipo de edición debe ser vigilada tanto por los miembros de las comunidades como por todos aquellos interesados en hacer trabajos colaborativos. Las personas que hacemos edición tenemos la responsabilidad de estar en contacto con los retos que enfrenta la sociedad, eso incluye la justicia y respeto a los pueblos originarios, replanteando los relatos sobre los efectos de la opresión, los genocidios coloniales y la asimilación cultural. Sirva esta reflexión para ampliar las conversaciones, estudio y análisis de una práctica editorial ética que cuida y respeta.

****////\\\\ΔΔΔΔ

5 Conclusiones

Esta investigación puede ser vista como una pequeña ventana desde la que se observa un fenómeno editorial en crecimiento. Se ha hecho un viaje en la historia de dos proyectos editoriales que de manera autogestiva han logrado construir una trayectoria y sendos catálogos editoriales relevantes. El deseo de hacer sonar sus voces y las de sus comunidades los ha dirigido por un camino de aprendizaje y posicionamiento en el ámbito de la edición que se hace desde los pueblos originarios no sólo de México, sino del mundo.

En 2017, muy pocas personas hablaban de la edición que se hacía desde los pueblos originarios; temas como la naturaleza, los saberes ancestrales, la espiritualidad, la vida comunitaria y las lenguas originarias no eran llamativos ni le interesaban a la industria editorial comercial de México; ésos eran temas a cargo del Estado y de sus instituciones, cuya autoridad autoral era casi siempre la academia.

En 2023, las publicaciones en lenguas originarias son cada vez más. El Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032)[1] provocó que se iniciaran procesos de traducción e inclusión de asuntos indígenas en los catálogos de sellos editoriales grandes e independientes. Temas sobre la protección del medio ambiente, la ancestralidad y los saberes locales están en auge y muchos

1 Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2023). Fuente: https://www.unesco.org/es/decades/indigenous-languages. Fecha de recuperación: 10 de diciembre de 2023.

comienzan a interesarse en saber más al respecto para enfrentar las problemáticas ambiental, social y alimentaria.

Se puede decir que las propuestas editoriales que han surgido desde los pueblos originarios están en su mejor momento, pues representan ese saber, temas y autores que ahora interesan a los lectores y que los grandes sellos editoriales habían ignorado y hasta menospreciado por mucho tiempo.

Muchos de estos proyectos autogestivos siguen surgiendo a lo largo y ancho del país y esta investigación se ha enfocado en presentar una pequeña parte de su historia y trayectoria como una manera de mostrar su relevancia y valor en la historia de la edición en México. Sin embargo, es importante que se realicen nuevos trabajos de investigación centrados en analizar ciertos problemas detectados, tales como la réplica de modelos editoriales dictados por el Estado y la academia, y el papel de estos primeros proyectos autogestivos en la formación de las futuras generaciones de editores y editoras en los pueblos originarios.

Sería de gran valor encontrar modelos que se resistan a la idea del libro como un objeto legitimador, buscar nuevos formatos y formas de escritura, apostar por la edición a pequeña escala, profundizar en lo que significa hacer accesible la edición, acercar a las comunidades originarias modelos de edición alternativos y, sobre todo, hacer un amplio análisis de la importancia de la ética editorial y el extractivismo ejercido por la academia, como modelo editorial que busca incluir el saber indígena.

El lugar ocupado por la autogestión en la concepción de los editores que provienen de comunidades originarias me ha llevado a concluir que ésta se ha convertido en una herramienta poderosa que los ha acompañado en todos sus procesos comunitarios y personales.

En el caso específico de Milpa Alta, la llegada del agua potable se debió al trabajo comunitario y autogestivo de sus habitantes al acordar con las autoridades que sería la misma comunidad la que realizaría toda la mano de obra a cambio

del material necesario para entubar el líquido y lograr que la población pudiera gozar de el derecho humano al agua para el consumo diario.

Por su parte, la organización comunal logró adquirir terrenos en la región para la construcción de escuelas, hospitales, lavaderos públicos y centros deportivos. Los caminos de penetración a los terrenos de cultivo de nopal fueron hechos con mano de obra y recursos de los propios habitantes y productores. Las peregrinaciones y fiestas religiosas se hacen desde el trabajo y la cooperación de todos. La autogestión es algo que se practica de manera cotidiana en los pueblos originarios y significa para ellos la libertad de elegir lo que mejor convenga y beneficie a todos.

Para el mundo académico, la autogestión es un tema de estudio, pero no una práctica natural. Pareciera que sin el apoyo económico o simbólico de las instituciones no pueden llevar a cabo acciones. Sus métodos y procesos deben estar medidos y justificados para poder hacerlos posibles. En sus metodologías de trabajo no siempre hay cabida para la construcción de textos o libros colectivos en los que la figura del autor se desdibuje y, mucho menos, hay un pensamiento de devolución o intercambio.

En 2016, presenté mi proyecto de investigación a la Maestría en Diseño y Producción Editorial (MDPE) para ser parte de la quinta generación. Al ser aceptada y conocer un poco sobre la historia de la maestría y los proyectos de tesis realizados, me sorprendió saber que, en cinco generaciones, mi proyecto era el primero en enfocarse en los esfuerzos editoriales provenientes de los pueblos originarios.

México es un país rico en culturas originarias y diversidad, que insiste en minimizarlas o dejarlas en un pasado glorioso que ya no existe. Me preguntaba por qué en un país con más de seis decenas de lenguas originarias y una cultura milenaria se sigue pensando que lo que se hace en los pueblos es irrelevante y que a nadie le interesa. Asumí que mi proyecto de investigación tendría como objetivo demostrar lo contrario.

Durante los dos años cursados en la maestría pude percatarme de que en su programa educativo se desecha como parte del mundo editorial la autogestión, pues la mayoría de las clases estuvieron enfocadas en la parte jurídica, negocios, capital simbólico eurocéntrico y megalomanía del editor. Los objetivos del programa académico no daban cabida a un modelo distinto, flexible y disruptivo que no se plantea la venta de productos editoriales como única economía.

Cabe señalar que encontré eco en algunas de las clases impartidas y en el interés y sensibilidad de algunos de los tutores en la edición en lenguas orginarias. Durante el curso, se programó la visita de los integrantes de la editorial Pluralia[2] para hablar de su historia y procesos en la edición bilingüe, pero insisto, nada de eso tuvo que ver con esfuerzos hechos desde y para las comunidades, nada desde la autogestión ni desde la lógica de la accesibilidad y la devolución como sistemas económicos alternativos.

En mi opinión, la MDPE replica ideas sobre la edición que se resisten a una visión crítica y a la inclusion de ideas que proponen cambios necesarios en la manera en que se han editado libros en nuestro país, pues se enfoca en la perspectiva de negocios o en el análisis de la edición como aliada de un Estado y una academia que excluye, limita y controla los procesos.

Cierro con tres observaciones al programa educativo de la MDPE, relacionadas a la edición desde y para las culturas originarias:

1. No hay una discusión seria ni diseño de estrategias sobre la accesibilidad de los productos editoriales que publican.

2 Pluralia Ediciones se funda en 2001 con el fin de crear libros que den cuenta de la enorme diversidad cultural y natural de México y el mundo. Sus libros sobre diversidad cultural son en su mayoría bilingües e ilustrados y se tejen con el trabajo conjunto de autores, artistas, ilustradores, fotógrafos y músicos, quienes crean obras que narran, ilustran y cantan al oído: de la poesía al mito, del cuento y la leyenda al ensayo, de la información rigurosa a la ficción. La editorial busca lectores curiosos y abiertos a la pluralidad lingüística, visual y auditiva. Nuestro quehacer se extiende también a la asesoría en el área de proyectos editoriales. Fuente: https://pluraliaediciones.wordpress.com/about/. Fecha de consulta: 30 de diciembre de 2023.

2. No existe una apertura a la diversidad de economías propiciadas por el fenómeno editorial hecho desde y para las comunidades originarias.

3. Es necesaria la observación crítica y conversación de los procesos éticos en este tipo de edición.

¿Editar debería ser visto únicamente como un oficio rentable basado en la venta de libros? ¿Acaso la economía del regalo, la devolución y el intercambio no son economías válidas? Hacer edición desde y para las comunidades originarias no puede encasillarse en el mismo molde impositivo, normativo y estratégico de la edición comercial o académica. Hacer edición desde y para las comunidades se hace desde lógicas distintas, pues se hace para compartir y compartir significa hacer accesible lo que se quiere dar.

Se trata de discusiones necesarias en las aulas de las escuelas públicas de nuestro país, sobre todo de las que están a cargo de la formación de editores que pueden llegar a tener en sus manos la responsabilidad de acompañar un proceso de edición comunitaria autogestiva.

Desde las comunidades es posible imaginar hacer libros para curar, reconocerse, defender, reinventar y propiciar el diálogo transgeneracional. Se edita con un propósito que va más allá del éxito comercial o la idea de autor. En esta edición es posible tomar en cuenta las consecuencias ambientales, sociales, económicas y de accesibilidad. La meta no es llegar a una feria del libro, un coloquio de edición, un listado de mejores libros del año o a premios editoriales auspiciados por el Estado y sus instituciones. Las metas son hacer llegar productos editoriales a lectores que nunca se han visto representados en las páginas de un libro, escribir la historia propia, defender, reinventar y resistir.

Esa herramienta llamada libro ha sido tomada, entendida y replicada por los excluidos y de eso ha tratado mi investigación. Ahora, quienes hacemos este tipo de edición, estamos en el proceso de especializarnos y dominarlo. Lo que sigue es transformarlo y atrevernos a destruirlo para traer de vuelta las escrituras y lecturas propias, ésas que existieron y florecieron antes de la llegada de los invasores.

****////\\\\ΔΔΔΔ

6 Bibliografía

ALDF, Asamblea Legislativa del Distrito Federal, Iniciativa de Ley de los Derechos de los Pueblos Originarios y Comunidades de Origen étnico en el Distrito Federal. 8 de noviembre de 2007, *Gaceta oficial del Distrito Federal*, Ciudad de México, México, 2017. Disponible en: https://paot.org.mx/centro/leyes/df/pdf/GODF/GODF_08_11_2007.pdf Fecha de consulta: 30 de diciembre de 2023.

ÁLVAREZ Gómez, Natalia, "El concepto de hegemonía en Gramsci: Una propuesta para el análisis y la acción política", Revista *Estudios Sociales Contemporáneos* núm. 15, diciembre de 2016, Argentina, 2016.

AUDRE, Lorde, "The Master's Tools Will Never Dismantle The Masters House. Comments at 'The Personal and Political'", en Cherrie Moraga y Gloria Anzaldúa, *This bridge called my back. Writings by radical women of color*, Nueva York, Kitchen Table: Women of Color Press, 1981.

BAILÓN Corres, Moisés Jaime, *Derechos de los pueblos indígenas en las entidades federativas. Comisión Nacional de Derechos Humanos*, México, 2013. Disponible: https://shorturl.at/fz136. Fecha de consulta: 10 de diciembre de 2023.

BARBOSA Cruz, Mario y María Eugenia Terrones López (coords.). *Tohuetlalnantzin. Antigua es nuestra querida tierra*, Ciudad de México, UAM Cuajimalpa, delegación Milpa Alta, Gobierno del Distrito Federal, 2012.

BHASKAR, Michael. *La máquina de contenido. Hacia una teoría de la edición desde la imprenta hasta la red digital*, FCE, México, 2014.

——. *Curaduría. El poder de la selección en un mundo de excesos*, Ciudad de México, FCE, 2017.

BOURDIEU, Pierre, *The Field of Cultural Production: Essays of Art and Literature, Cambridge*, Polity Press, 1993.

——. *Capital cultural, escuela y espacio social*, México, Siglo XXI, 1997.

——. *Razones prácticas sobre la teoría de la acción*, Barcelona, Letra Editorial, 1997.

——. *La distinción. Criterio y bases sociales del gusto*, México, Editorial Taurus, 2002.

——. *Capital cultural, escuela y espacio social*, México, Siglo XXI, 2011.

BOUZA, Fernando, *Capítulos de historia cultural del reinado de Felipe II*, Madrid, Akal Ediciones, 1988.

CANIEM, *Indicadores del sector privado en México 2017*, México, Cámara nacional de la Industria Editorial Mexicana, 2017.

CUMES, Aura Estela, "Mujeres indígenas, patriarcado y colonialismo: Un desafío a la segregación comprensiva de las formas de dominio", en *Anuario Hojas de Warmi,* 2012, núm. 17, Seminario: Conversatorios sobre Mujeres y Género. Servicio de Publicaciones, España, Universidad de Murcia, 2012.

CHAVIRA Olmos, Francisco, *Monografía de Milpa Alta*, México, edición del autor, 1973.

FARFÁN Caudillo, Miguel Ángel, *Milpa Alta tradición, cultura y lengua náhuatl*, México, Consejo de la Crónica de Milpa Alta, 2016.

FLORES Arce, José Concepción Xochime, *Quetzaltlahtolli. Palabra náhuatl contemporánea. Expresión de la lengua náhuatl del centro de Milpa Alta*, Secretaría de Desarrollo Social, México, Programa de Apoyo a los Pueblos Originarios, 2005.

GARCÍA Canclini, Néstor, *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, México, Grijalbo, 1990.

GÓMEZCÉSAR Hernández, Iván, *Para que sepan los que aún no nacen... Construcción de la historia de Milpa Alta*, México, UACM, CONACYT, 2010.

——. (coord.), *Historia y cultura de Milpa Alta, México*, Centro de Estudios Históricos de Agrarismo en México, 1992.

GONZÁLEZ Casanova José Miguel y Genévie Saumier (coords.), *Antropología. Un acercamiento entre dos disciplinas*, México, Fonca, 2019.

HORCASITAS, Fernando y Luz Jiménez, *Life and Death in Milpa Alta. A Nahuatl Chronicle of Díaz and Zapata, EE. UU.*, University of Oklahoma Press, 1972.

HORCASITAS, Fernando, *De Porfirio Díaz a Zapata. Memoria náhuatl de Milpa Alta*, México, Coordinación de Humanidades, UNAM, 1980.

HUEYITLAHUILANKE (página web), *Títulos primordiales de Milpa Alta* (1823). Expediente agrario de Milpa Alta, Expediente número 276.I/II. Secretaría de la Reforma Agraria. Relación de Milpa Alta, Expediente número 276. I/II, Secretaría de la Reforma Agraria. Trans. por el Lic. Manue Ignacio de Arrieta, juez de primera instancia del partido de Xochimilco. México, 2017. Disponible en: http://tinyurl.com/yuv9c3fd

INEGI (página web), Conteo de población y vivienda 2005. Síntesis de resultados. Disponible en: http://tinyurl.com/yua3sbgf

HUDSON, Juan Pablo, "Formulaciones teórico-conceptuales de la autogestión", *Revista Mexicana de Sociología* núm. 4, vol. 72, octubre-diciembre de 2010.

LÓPEZ Caballero, Paula, *Indígenas de la nación. Etnografía histórica de la alteridad en México (Milpa Alta, siglos XVII-XXI)*, México, FCE, 2017.

LYONS, Martyn, *Los nuevos lectores del siglo XIX: mujeres, niños, obreros en el libre de la lectura le monde occidental*, México, Editorial Santillana, 2012.

MADSEN, William, *The Virgin's children. Life in an Aztec Village today*, EE. UU., University of Texas, 1960.

MATEOS-VEGA, Mónica, "Difunden la memoria y narrativa del México multicultural", La Jornada, jueves 9 de noviembre de 2017, p. 4. Disponible en: https://www.jornada.com.mx/2017/11/09/cultura/a04n1cul

MATO, Daniel, *Estudios y otras prácticas intelectuales latinoamericanas en cultura y poder, Buenos Aires*, CLACSO, 2002. Disponible en: http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/gt/20100916015743/3mato.pdf

MCDONOUGH, Kelly S, *The Learned Ones. Nahua Intellectuals in Postconquest México*, EE. UU., The University of Arizona Press, 2014.

MORA Vázquez, Teresa (coord.). *Los pueblos originarios de la ciudad de México: atlas etnográfico*, México, INAH, 2007.

ORTEGA Olivares, Mario, "Pueblos originarios, autoridades locales y autonomía del sur del Distrito Federal". Nueva Antropología, vol. XXIII, núm. 73, julio-diciembre, 2010, pp. 87-117. Asociación Nueva Antropología A. C. Distrito Federal, México. 2010. Disponible en: https://www.redalyc.org/pdf/159/15921049005.pdf

RAMÍREZ Castañeda, Isabel, Apuntes acerca de los Monumentos de la Parroquia de Tlalnepantla (Excursión arqueológica del día 7 de diciembre de 1907). *Anales del Museo Nacional de Arqueología Historia y Etnología*, IV (16), pp. 533–543, México, 1912. Disponible en línea en: https://mediateca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/issue:586 Fecha de consulta: 30 de diciembre de 2023.

ROSTRO Enhorabuena, Antonio (Asistente Técnico), Instituto de Investigaciones Parlamentarias. Investigación: Pueblos originarios y población indígena en la Ciudad de México. Congreso de la Ciudad de México, México, 2017. El link de consulta estaba activo hasta el año 2021, fue consultado nuevamente en diiciembre de 2023 y se encuentra inactivo. No fue posible acceder a otro sitio web de consutla. http://aldf.gob.mx/archivo-7eb3a99a2b5c0d5f6c4ce3b5f8503c29.pdf

SANTOS Ruíz, Ana, *Los hijos de los dioses*, México, Bonilla Artiga Editores, 2015.

SCHMELKES, Silvia, “La educación intercultural: Un campo en proceso de consolidación”, *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, núm. 20, vol. 9, enero-marzo de 2004.

SLATER, D., "The Uncomfortable Truth about Children’s Books. Mother Jones. October 2016". Disponible en: https://www.motherjones.com/media/2016/09/diversity-childrens-books-slavery-twitter/

SMALL, Kelly, *Crear con conciencia. Ética práctica para el trabajo creativo comprometido*, Barcelona, Editorial GG, 2023.

SZURMUK, Mónica y Robert McKee Irwin (eds.), *Diccionario de Estudios Culturales Latinoamericanos*, México, Siglo XXI Editores, 2009.

TOPETE Lara, Hilario y Cristina Amescua Chávez (coords.), *Experiencias de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial*, México, UNAM, 2013.

WACHER Rodarte, Mette Marie, L*os pueblos de Milpa Alta. Reconstrucción sociocultural, religión comunitaria y ciclo festivo*, México, INAH, 2013.

——. Nahuas de Milpa Alta. Pueblos indígenas de México, México, INAH, 2006.

VAN ZANTWIJK, Rudolf, Los indígenas de Milpa Alta: herederos de los aztecas, Amsterdam, Instituto Real de los Trópicos, 1960.

VÁZQUEZ Reyes, René, *Los testimonios zapatistas de Milpa Alta, 1910-1920*, tesis de maestría, México, ENAH, 2000.

VELASCO Ceballos, Rómulo (comp.), *La alfabetización en la Nueva España. Leyes, cédulas reales, ordenanzas, bandos, pastoral y otros documentos*, México, Instituto Nacional de Pedagogía, Museo Pedagógico, SEP, 1945.

ENTREVISTAS

CRUZ Robles, Aurora, Entrevista por Isela Xospa, Barrio Santa Cruz, alcaldía Milpa Alta, Ciudad de México, archivo personal Isela Xospa, febrero, 2021.

GALICIA Silva, Javier, Entrevista por Isela Xospa, Santa Ana Tlacotenco, alcaldía Milpa Alta, Ciudad de México, archivo personal Isela Xospa, noviembre de 2018.

HERNÁNDEZ Villegas, Flor Soledad, Entrevista por Isela Xospa, Barrio Santa Martha, Alcaldía Milpa Alta, Ciudad de México, archivo personal Isela Xospa, junio de 2018

——. Entrevista por Isela Xospa, vía WhatsApp, Ciudad de México, archivo personal Isela Xospa, diciembre de 2023.

LOZA Jurado, Juan Carlos, Entrevista por Isela Xospa, Barrio Santa Martha, alcaldía Milpa Alta, Ciudad de México, archivo personal Isela Xospa, enero y junio de 2018.

PALMA Rodríguez, Angélica, Entrevista por Isela Xospa, San Pedro, Atocpan, alcaldía Milpa Alta, Ciudad de México, archivo personal Isela Xospa, noviembre de 2020.

ROJAS, Marcela, Entrevista por Isela Xospa, Barrio de la Concepción, alcaldía Milpa Alta, Ciudad de México, archivo personal Isela Xospa, diciembre de 2023.

En la presente investigación, la editora e ilustradora Isela Xospa explora el fenómeno de la edición autogestiva en Milpa Alta, población de origen nahua ubicada al sureste de la Ciudad de México, a través del análisis pormenorizado de los proyectos editoriales Calpulli Tecalco y Contraviento Atoltecayotl.

La autora describe las numerosas publicaciones hechas con personajes e historias milpaltenses... y denuncia cómo esa vasta producción editorial ha sido hecha y pensada por y para foráneos. Con lucidez y convicción, Xospa expone la urgencia de fortalecer la edición autogestiva como una manera de conservar y revitalizar la cultura ancestral de los pueblos originarios, porque sus miembros tienen derecho a publicar su propia historia y de hacerlo para su propia comunidad y en sus propios términos.

Se trata de un trabajo minucioso y necesario, que hace visible un aspecto poco explorado de la historia editorial mexicana y que, asimismo, nos invita a apreciar y valorar las voces auténticas que se alzan desde las culturas originarias.

Isela Xospa Cruz (1975) es diseñadora, ilustradora y editora independiente, originaria de Milpa Alta, Ciudad de México. Fundó Ediciones Xospatronik, donde escribe, ilustra y edita libros para niños y jóvenes en lenguas indígenas. Conoce más de ella en: **www.xospatronik.com**

Casa abierta al tiempo
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
METROPOLITANA
Unidad Xochimilco

MDPE
MAESTRÍA EN DISEÑO
Y PRODUCCIÓN EDITORIAL